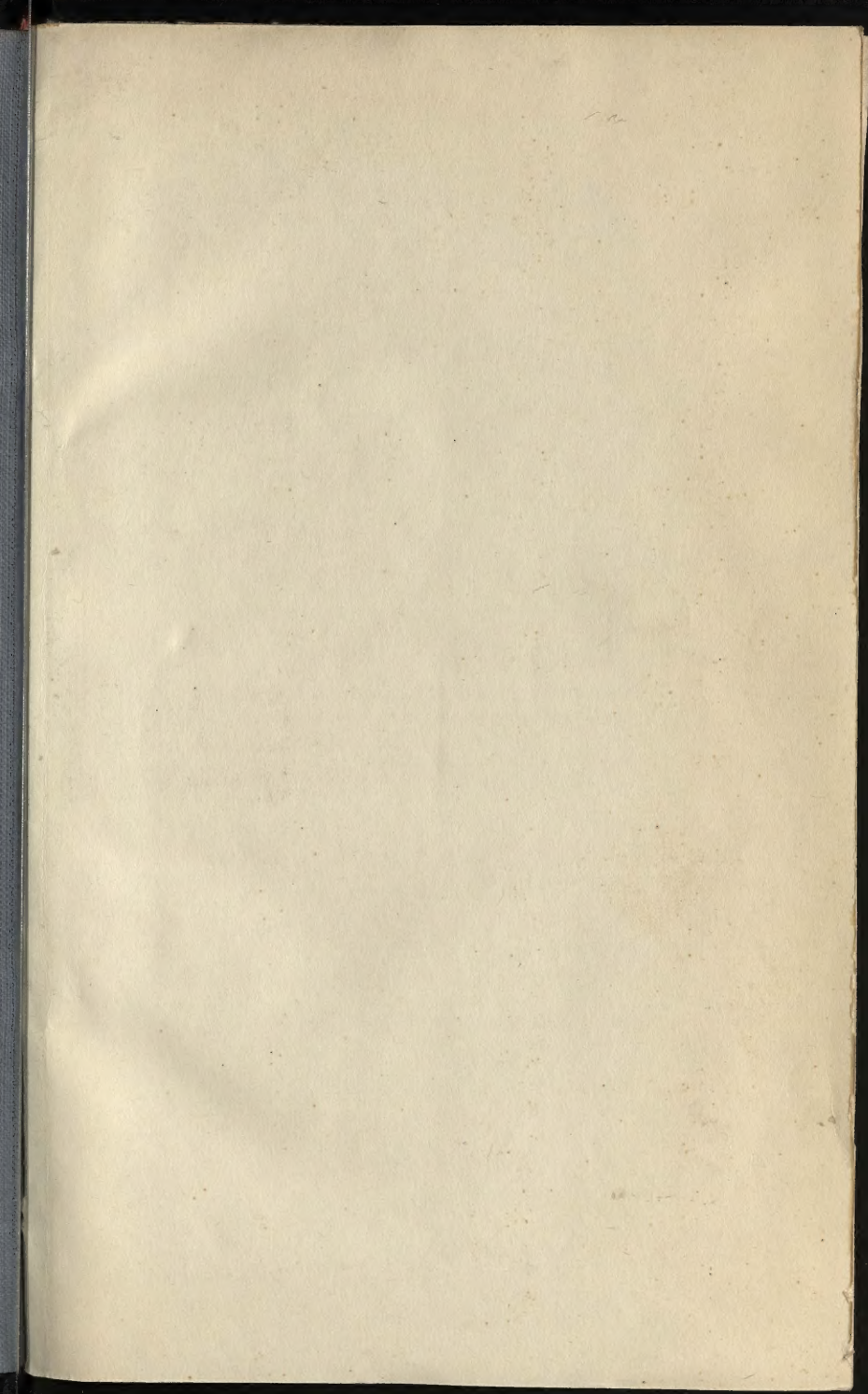


0-8°  
93 B

1-<sup>c</sup>/<sub>n</sub> ms









ИСТОРІЯ  
АБДЕРИТОВЪ,

Сочиненная  
ВИЛАНДОМЪ.



ЧАСТЬ II,

Четвертую, пятую Книгу и ключъ къ  
Исторіи Абдеритовъ, въ себѣ содержащая.

Переведена съ Нѣмецкаго.

М. Г.



МОСКВА, 1795.

Въ Университетской Типографіи.

У Ридигера и Клаудія.



## О Д О Б Р Е Н І Е.

---

По приказанію Императорскаго  
Московскаго Университета Господѣ  
Курапоровѣ, я типалѣ сію книгу,  
подѣ заглавіемѣ: Исторія Абдери-  
шовѣ, Часть II, и не нашелѣ въ ней  
ни того противнаго наставленію, дан-  
ному мнѣ о разсматриваніи лега-  
таемыхъ въ Университетской Тило-  
графіи книгѣ; по тому она и на-  
легатана быть можетѣ. — Логики и  
Метафизики Профессорѣ и лега-  
таемыхъ въ Университетской Тилогра-  
фіи книгѣ Ценсорѣ,

Андрей Брянцевѣ.







# АБДЕРИТЫ.

## КНИГА ЧЕТВЕРТАЯ;

или

ТЯЖБА ОБЪ ОСЛИНОЙ ТѢНИ.

### ГЛАВА I.

*Поводъ къ тяжбѣ, со всеми ея  
обстоятельствами.*

**К**азалось, что роковое время города Абдеры наконецъ наступило. Едва жителямъ онаго нѣсколько оправившись отъ чудной горячки театральной, которую доброй и невинной Эврипидъ нанесъ на нихъ властителемъ боговъ и людей Купидономъ, едва граждане стали опянь

Ч. II. Кн. IV. А 2



говорить прозою между собою на улицахъ; едва продавцы зелѣй начали опять сбывать съ рукъ чихашельной корень или чемерицу, и коваши работать свои орудія; едва Абдеришянки приѣли опять щашельно за пурпуровыя свои шкани, и Абдеришты переставъ мурлычать свои пѣсни и наигрывать ихъ на своихъ инструментахъ, принялись за разныя должности свои съ обыкновеннымъ своимъ здравымъ разсудкомъ: какъ богини судьбы, вшайнѣ, изъ самой пустой, тонкостію мглѣ и легкостію вѣтру подобной матеріи, которая когда либо составлена была богами или людьми, произвели такое сплетеніе хлопотъ, ссоръ, досадъ, навѣстовъ, козней, заговоровъ и другихъ неустройствъ, что



наконецъ вся Абдера ими, какъ бы шенешами опутана и обвита была, и какъ оное горючее вещество ошъ безразсудной запальчивости помощниковъ и ихъ сопридниковъ вспыхнуло, то сей славной городъ почти, а можетъ быть и со-всѣмъ, разорился бы ошъ того до основанія, естълибъ онъ, по опредѣленію судьбы, долженствовалъ истребленъ быть ошъ маловажнѣйшей причины, нежели — ошъ лягушекъ и крысѣ.

Сіе дѣло (такъ какъ всѣ великія въ свѣтѣ происшествія) началось ошъ весьма малозначущей причины. Нѣкоторой зубной лѣкаръ, по прозванью Спрутіонъ, родомъ изъ Мегары, поселился уже съ нѣсколькихъ лѣтъ въ Абдерѣ; и какъ онъ можетъ быть во всей землѣ



былъ одинъ ремесла своего мастеръ, то практика его простиралась по обширной части полуденной Эракии. Онъ собиралъ съ ней оброкъ обыкновенно такимъ образомъ, что обѣзжалъ ярманки всѣхъ малыхъ городовъ и мѣстечекъ болѣе, нежели на тридцать миль въ окружности, гдѣ кромѣ зубнаго своего порошку и полосканья, кшаши продавалъ и разныя *неизвѣстныя лѣкарства* отъ селезеночныхъ и мапочныхъ припадковъ, удушья, грыжи и проч. съ нарочишымъ успѣхомъ. На сей конецъ держалъ онъ у себя въ конюшнѣ собственную ослицу, которую при такихъ обстоятельствахъ навѣчивалъ своею малорослою, но дородною особою, и огромнымъ чемоданомъ, наполненнымъ лѣкарства.



ми, дорожнымъ запасомъ и нужною поклажею. Случилось однажды, что когда онъ намѣревался посѣтить ярманку въ Герани, то ослица его на канунъ предъ тѣмъ разрѣшилась отъ бремени, и по тому не въ состояніи была ему сопутствовать. И такъ Спруштонъ нанялъ другаго осла до того мѣста, гдѣ онъ хотѣлъ спать на первой своей ночлегъ; хозяинъ же провожалъ его пѣшкомъ, дабы о шяглои скопинѣ имѣть попеченіе и на ней верхомъ возвратиться домой. Дорога шла по пространному полю. Среди лѣта былъ тогда день чрезвычайно жаркой. Лѣкарь, которой началъ выходить изъ терпѣнія, осматривался въ разслабленіи вокругъ себя, не найдетъ ли холодку, гдѣ бы на минушу

могъ слѣзшъ, и сколько нибудь напишась свѣжимъ воздухомъ. Но во всей той сторонѣ не было ни дерева, ни кустарника, ниже другаго какого шѣнь отбрасывающаго мѣста. Наконецъ выбившись изъ мочи, и не зная, чѣмъ пособить себѣ, онъ остановился, слѣзъ съ осла и сѣлъ подъ его шѣнь.

Что вы дѣлаете, государь мой! сказалъ погонщикъ; что это значишь? —

Я хочу не много отдохнуть подъ шѣнью, отвѣчалъ Спрутѣонъ, потому что солнце безъ милосердія печетъ мою голову.

Нѣтъ, честной мой господинъ, продолжалъ другой, такого уговору между нами не было! Я отдалъ вамъ въ наемъ

осла, а объ шѣни не упомяну-  
шо было при шомѣ ни слова.

Да вишь разумѣется, ска-  
залъ лѣкаръ смѣючись, что шѣнь  
слѣдуетъ за осломъ.

Нѣтъ, клянусь Язономъ!  
что это не разумѣется, вкри-  
чалъ погонщикъ весьма сурово;  
иное оселъ, а иное шѣнь его.  
Вы наняли у меня осла за сколько-  
то. Еслилибѣ вы захотѣли  
при шомѣ нанять и шѣнь, тобѣ  
вы должны были выговорить.  
Словомъ, государь мой, встань-  
те, и продолжайте свой путь,  
или заплатите мнѣ за шѣнь  
осла, сколько надлежитъ.

Какъ, возопилъ лѣкаръ, я  
заплатилъ за осла, и долженъ  
теперь еще платить за его  
шѣнь? Назови меня самого су-  
щимъ осломъ, еслили я это  
сдѣлаю! Оселъ на весь эпомъ



день мой, и я подѣ тѣнь его  
буду садиться, когда мнѣ бу-  
детъ угодно, и сидѣшь подѣ  
нею до тѣхъ порѣ, пока мнѣ  
за благо разсудишь: въ эшомѣ  
будь увѣренъ!

Вѣ правду ли вы такѣ ду-  
маете? спросилѣ другой со всею  
хладнокровностію Оракійскаго  
ословѣ погонщика.

Безо всякихъ шутокѣ, оп-  
вѣчалѣ Спрутіонѣ.

Такѣ изволь, государь мой,  
шеперь же возвратиться въ Аб-  
деру кѣ начальству, сказалѣ  
первой; тогда посмотришѣ,  
кто изѣ насѣ обоихѣ удержитѣ  
за собою право. Доколѣ Пріапѣ  
ко мнѣ и кѣ ослу моему мило-  
стивѣ, я посмотрю, кто завла-  
дѣетѣ тѣнью моего осла про-  
тивѣ моей воли!

Лѣкаръ возымѣлъ охоту, погонщика проучить крѣпостію своей мышцы. Уже навестрилъ онъ свой кулакъ, уже замахнулся корбшкою своею рукою; но разсматривая пристальнѣе своего сопутника, нашелъ за лучшее — мало по малу опустить ее опять, и еще попытаться, не уговоритъ ли его ласковыми словами. Но онъ истощилъ все свое краснорѣчіе напрасно. Грубіянь настоялъ въ томъ, чтобъ ему за тѣнь осла его заплачено было; и какъ Струтіонъ съ такимъ же упорствомъ отъ того отрекался; то напоследокъ не оставалось другого средства, какъ возвратиться въ Абдери, и все дѣло отдать городовому судѣ на разсмотрѣніе.

---

ГЛАВА II.

*Производство дѣла у городского судьи Филиппида.*

Городовой судья Филиппидъ, которому всё тяжбы сего рода на первой случай предшавляемы быть должествовали, былъ всеми хорошими качествами одаренной, честной, презвой и рачительной въ своей должности человекъ, которой каждого слушалъ съ великимъ перипніемъ, какому дѣлалъ снисходительное рѣшеніе, и вообще слылъ не лакомымъ до взяшковъ.

Сверхъ того онъ былъ хорошей музыкантъ, сочинилъ нѣсколько театральныхъ пѣсѣ, кои, по обычаю города, весьма нравились, и почти удосиновѣренъ былъ, что какъ скоро



опростается мѣсто *Молофилакса*, поступишѣ онѣ въ сію степень.

При всѣхъ таковыхъ совершенствахъ Филиппидѣ имѣлъ токмо одинѣ малой недостатокъ, состоявшій въ томъ, что, когда двое являлись къ нему съ жалобами, то всегда у него удерживалъ право томъ, кто говорилъ напоследокъ. Абдериты не такъ были глупы, чтобъ того не примѣтили; но они думали, что судью, имѣющаго много хорошихъ качествъ, въ *единой погрѣшности* легко извинить можно. — Между тѣмъ обстоятельство, что одному честному человеку казалось, будто бы обѣ стороны удерживали право, сопровождалось естественнo тѣмъ слѣдствіемъ, что онѣ ни о чемъ болѣе

не старался, какъ тяжбы, ему предлагаемыя, разбирать миролюбно; и таковой совѣстной судъ Филиппидовъ былъ бы истиннымъ щастіемъ для Абдеры, естлибъ бдительность стряпчихъ или крючкомътворцевъ, коимъ отъ его миролюбія мало барыша было, не изобрѣтала средствъ къ учиненію онаго суда почти во всякихъ случаяхъ безплоднымъ.

И такъ зубной лѣкаръ Струтіонъ и погонщикъ ословъ Антраксъ прибѣжали въ попыхахъ къ сему достойному городовому судѣ, и приносили оба вмѣстѣ съ великимъ крикомъ свою жалобу. Онъ слушалъ ихъ съ обыкновенною кротостію; и какъ они наконецъ перестали кричать, или, лучше сказать, осипли отъ крику, то онъ по-

жалъ плечами, и шаяба показалась ему одна изъ запущаннѣйшихъ, каковыя когда либо ему предлагаемы были. Да кто изъ васъ обоихъ собственно доноситель, спросилъ онъ?

Я обвиняю погонщика, оштрафовалъ Спрутѣонъ, въ томъ, что онъ нарушилъ сдѣланной мною съ нимъ договоръ.

А я, сказалъ погонщикъ, обвиняю лѣкаря, что онъ безденежно присвоилъ себѣ такую вещь, коюрой я не отдавалъ ему въ наемъ.

Вошъ два доносителя вмѣстѣ, продолжалъ городской судья; да гдѣжъ обвиняемой? Спранная шаяба! расскажите ка мнѣ это дѣло еще разъ со всѣми обстоятельствомъ — только одинъ за другимъ — а то



не можно ничего выразумѣть, когда вы оба вдругъ закричите.

Высокопочтенной городской судья, сказалъ лѣкаръ, я нанялъ осла для употребленія своего на день. Безспорно, что о шѣни его не было при томъ упомянуто. Но кто слыхалъ когда нибудь, чѣмобъ при такомъ наймѣ включаема была оговорка въ разсужденіи шѣни? Клянусь Теркулесомъ, что это не первой оселъ, котораго въ Абдерѣ нанимающъ.

Ты правду говоришь, сказалъ судья.

Оселъ и шѣнь его слѣдуетъ другъ за другомъ (продолжалъ Спрутіонъ); для чегожъ бы шѣнь, кто нанялъ самого осла, не могъ пользоваться и его шѣнью?

Тѣнь есть неопѣемлемая  
принадлежность, это ясно, оп-  
вѣчалъ Филиппидъ.

Безпристрастный судья,  
вскричалъ погонщикъ, хотя я  
человѣкъ безграмотной, и не  
разумѣю ничего вашихъ арій,  
или какъ ихъ называть орій. Од-  
накожъ все мои четыре чув-  
ства увѣряютъ меня, что я не  
обязанъ осла своего напрасно  
останавливать на солнцѣ, дабы  
другой садился подъ его тѣнь.  
Я ошдалъ въ наемъ сему Госпо-  
дину осла, и онъ заплашилъ  
мнѣ половину договорной сум-  
мы впередъ; въ томъ я при-  
знаюсь. Но иное оселъ, а иное  
тѣнь его.

И это правда, проворчалъ  
городовой судья.

Еслили онъ хочетъ ею поль-  
зоваться, такъ пусть запла-  
Ч. II. Кн. IV. Б



питѣ мнѣ за нее половину про-  
шивъ того, сколько за само-  
го осла; ибо я ничего не тре-  
бую, кромѣ того, что надле-  
житъ, и прошу пособить мнѣ  
удержать мое право.

Лучше всего будетъ, ска-  
залъ наконецъ Филиппидъ, ко-  
гда вы раздѣляетесь между со-  
бою полюбовно. Ты, доброй че-  
ловѣкъ, отдавай впредь въ най-  
мы вмѣстѣ и шѣнь ослову, по-  
тому что она только шѣнь;  
а ты, Г. Спрутѣонъ, заплати  
ему за нее половину драхмы:  
такъ вы оба можете быть до-  
вольными.

Не дамъ ни синяго пороху,  
вскричалъ лѣкаръ; я требую  
моего права.

А я, вскричалъ его сопер-  
никъ, настояю упорно въ сво-  
емъ. Когда оселъ мой, то и

тѣнь моя, и я могу ею, какъ моею собственностію, располагать по своей волѣ; и поелику мой ѣздокъ ничего не хочешь слышать о правѣ и справедливости: то я требую теперь вдвое, и посмотрю, если еще правосудіе въ Абдерѣ.

Судья пришелъ въ крайнее недоумѣніе. Да гдѣ оселъ, спросилъ онъ наконецъ, когда въ замѣшательствѣ ничего инаго ему на умъ не вспало, дабы между тѣмъ сколько нибудь обратиться съ духомъ.

Онъ споймъ на улицѣ предъ воротами.

Введи же его на дворъ, сказалъ Филиппидъ.

Хозяинъ повиновался съ радостію; ибо онъ почиталъ то за хорошей знакъ, что судья хочешь видѣть главное въ предъ-



спавленіи дѣйствующее лицо. Оселъ былъ подведенъ. Жаль, что и онъ не могъ о завязчивомъ дѣлѣ сообщить своего мнѣнія! но споялъ весьма спокойно, и приподнявъ длинныя свои уши, поглядѣлъ сперва на почтенныхъ особъ, по шомъ на своего хозяина, поворошилъ рыломъ, опустилъ опять уши, и — не промолвилъ ни одного словечка.

Вошъ! посмотрите сами, милостивой Государь, вскричалъ Антраксъ, не стоимъ ли шѣнь такого красиваго и спатнаго собою осла двухъ драхмъ между нашимъ братомъ, особливо въ такой жаркой день, какъ нынѣшній.

Городовой судья прибѣгнулъ еще разъ къ миролюбивымъ средствамъ, и объ стороны нача-

ли было уже одна другой под-  
даваться: какъ, по нещастію,  
*Физигнатъ* и *Полифонъ*, двое  
коренныхъ спрячкихъ и сусягъ  
въ Абдеръ, шуда подоспѣли, и  
услышавъ, о чемъ идетъ рѣчь,  
оное дѣло вдругъ перевернули  
иначе. Г. Спрутіонъ совершен-  
но имѣетъ право на своей спо-  
ронѣ, сказалъ *Физигнатъ*, ко-  
торой зубнаго лѣкаря почиталъ  
досташочнымъ и припомъ весь-  
ма запальчивымъ и упрямымъ  
человѣкомъ. Другой спрячій,  
нѣсколько досадуя, что пова-  
ришь въ его ремеслѣ, столь  
шоропливо предупредилъ его,  
бросилъ косою взглядъ на осла,  
которой ему показался взрач-  
ною и хорошо откормленною  
скотинкою, объявилъ себя пош-  
часъ въ величайшею важностію  
въ пользу погонщика. Тогда объ-



паршѣи не хотѣли уже ни слова слышать о примиреніи, и доброй Филиппидѣ увидѣвъ себя принужденнымъ назначить день суда. Послѣ чего каждой съ своимъ стряпчимъ отправился домой; а осель, съ своею шѣнію, какъ предметомъ тяжбы, опведенъ былъ до рѣшенія дѣла въ общественную конюшню города Абдеры.

---

### ГЛАВА III.

*Обѣ стороны домогаются вышшаго покровительства.*

По городовому праву Абдеритовъ всѣ о собственности между гражданами происходившіе споры рѣшены были судомъ, состоящимъ изъ двадцати почетныхъ мужей, кои еженедѣль-

но собирались по три раза въ преддверіи храма Немезисова. По справедливому попеченію о томъ, чтобъ спрядчіе имѣли пропитаніе, практиковано было въ ономъ судѣ обо всемъ *письменно*; и какъ ходъ Абдеришскаго судопроизводства описывалъ нѣкоторой родъ улишковой линии, да и продолжался съ улишковою же скорбстію; а особливо когда спрядчіе не прежде обязаны были оканчивать проволочки свои, пока имъ ничего уже болѣе говорить не оставалось: то письменные описывы къ суду тянулись обыкновенно до тѣхъ поръ, пока пожилки прошивныхъ сторонъ вѣроятно выдержать могли. Однако на сей разъ стеклось столько много особенныхъ причинъ, побудившихъ къ скорѣйшему вер-

шенію дѣла, что нечему удивляться, когда шяжба обѣ ослиной шѣни, менѣе нежели въ четыре мѣсяца доведена была уже до того, что въ ближайшій присудственный день конечному приговору послѣдовать надлежало.

Тяжба обѣ ослиной шѣни безѣ сомнѣнія въ каждомъ другомъ городѣ свѣша надѣлала бы много шуму. И такъ всякъ подумай, сколько она должна была надѣлать его въ Абдерѣ? Едва промчался о томъ слухъ, какъ все другіе предметы разговоровъ въ компаніяхъ пріутихли, и каждой съ толикиль утѣствованіемъ говорилъ о шяжбѣ, какъ будто бы онъ при томъ много шеряетъ или выигрываетъ. Одни объявили себя въ пользу лѣкаря, а другіе въ



пользу погонщика. Даже самой оселъ имѣлъ своихъ пріятелей, кои были того мнѣнія, что онъ имѣетъ совершенное право быть включеннымъ въ число просителей, поелику онъ пребываніемъ, чтобъ лѣкаръ сидѣлъ подъ его тѣнію, а самъ бы онъ между тѣмъ стоялъ подъ палящимъ лучамъ своими солнцемъ, явно разобиженъ до крайности. Однимъ словомъ, помянутой оселъ простеръ тѣнь свою на всю Абдери, и дѣло о немъ производилось съ такою живоспїю, ревностію и съ соучастнованіемъ, какія едва либо могли обнаружиться болѣе, если бы и благо цѣлой республики подвержено было опасности.

А хотя таковой поступокъ вообще никому, кто по предвѣдущей истинной каршинѣ по-

Ч. II. Кн. IV. Вѣстникъ

знакомился съ Абдеритами, не покажется чуднымъ. Однакожъ мы думаемъ, что тѣмъ чисташелямъ, кои по мнѣнію ихъ тогда только исторію прямо знаютъ, когда открыто имъ дѣйствіе колесъ и пружинъ съ цѣлою связію причинъ и послѣдствій какого либо приключенія — окажемъ не непріятную услугу, когда имъ нѣсколько обстоятельнѣе сообщимъ, какимъ образомъ произошло то, что она я тяжба — которая въ началѣ своемъ велась токмо между мало-значущими людьми, и при томъ о пустомъ предметѣ — могла сдѣлаться столько важною, что напослѣдокъ всѣмъ жителямъ республики вскружила головы и вовлекла ихъ въ свою пучину.

Все гражданство въ Абдерѣ (такъ какъ искони большая

часть городовъ въ свѣтѣ) раздѣлено было на цехи, и въ силу древняго устава зубной лѣкарь Спрушїонъ принадлежалъ въ *цехъ сапожниковъ*. Причина тому, подобно всѣмъ причинамъ между Абдеритами, была весьма остроумная, а именно: въ первыхъ временахъ республики сей цехъ заключалъ въ себѣ единственно сапожниковъ, башмашниковъ и тѣхъ немудрыхъ масперовъ, кои занимающся шокмо починкою обуви. Послѣжъ того *потинивальщики* всякаго разбору присоединены были къ оному, и такимъ образомъ произошло, что въ продолженіи времени лѣкари наружныхъ ранъ, такъ какъ *потинивальщики теловѣческаго тѣла*, и слѣдственно (ob paritatem rationis) все роды лѣкарей приобщены были къ



помянутому цеху. Почему Стру-  
тїонъ (выключая тѣхъ врачей,  
съ коими онъ не въ хорошемъ  
согласїи находился) имѣлъ на  
своей сторонѣ всѣхъ башмашни-  
ковъ, кои, какъ далѣе упомяну-  
то будетъ, составляли весьма  
значную часть гражданства Аб-  
дерскаго. И такъ натурально  
зубной лѣкаръ прежде всѣхъ явил-  
ся потчасъ къ своему старши-  
нѣ, цеховому мастеру *Пфри-*  
*му*; а сей человѣкъ, котораго  
патріотическое рвеніе къ по-  
становленію республики уже ни-  
кому не безвѣстно, ото-  
звался потчасъ съ обыкновен-  
нымъ своимъ жаромъ: что онъ  
прежде заколетъ себя собствен-  
нымъ своимъ сапожничьимъ ши-  
домъ, нежели допустить, чтобъ  
права и вольности Абдеры столь  
грубо нарушены были въ лицѣ

кого либо изъ цеховыхъ его  
сотоварищей.

„Справедливость, говорилъ  
онъ, есть высочайшее право. Но  
что можетъ быть справедливѣе,  
когда тотъ, кто насадилъ де-  
рево, хотя при томъ собствен-  
но о плодахъ думано было, въ  
добавокъ пользуется и его  
тѣнью? И для чегожъ того, что  
можно сказать о деревѣ, не  
льзя также принаровить и къ  
ослу? Куда мы, къ чорту, дв-  
немся съ нашего свободою, ко-  
гда цеховому гражданину въ Аб-  
дерѣ не будетъ уже воли, са-  
дишься подъ тѣнь какого ни-  
будь осла? Какъ будто бы тѣнь  
ослиная была знаменѣе тѣни  
рапуши или Язонова храма, въ  
которую спашь, сѣсть и лечь  
можетъ всякъ, кому угодно.  
Тѣнь есть не иное что, какъ

тѣнь; отъ дерева ли она происходишь, или отъ статуи; отъ осла, или самого высокодостойнаго Архонта! Однимъ словомъ, примолвилъ масперъ Пфримъ, положишь на меня, Г. Спруштонъ; грубіянъ не только тебѣ уступитъ тѣнь, но и для надлежащей тебѣ саксфациі еще осла въ прибавокъ, или развѣ не будетъ уже ни свободы, ни собственности болѣе въ Абдерѣ; и я прозакладываю свою голову, что до того не дойдешь, пока я слышу цеховымъ масперомъ Пфримомъ!.

Между тѣмъ, какъ лѣкаръ обнадеженъ былъ симъ столь важнымъ человѣкомъ въ его защитѣ, не пропустилъ съ своей стороны и поговщикъ Анпраксъ, постаравшись о пріисканіи себѣ покровителя, которой бы съ



онимъ мастеромъ по крайней мѣрѣ находился въ равновѣсіи. Ан праксъ не былъ собственно гражданиномъ Абдерскимъ, но токмо отпущеннымъ на волю, которой жителство имѣлъ въ округѣ Язонова храма; и какъ защищенный пришлецъ онаго состоялъ подъ непосредственнымъ вѣдомствомъ первосвященнаго при храмѣ сего *Героя*, которому, какъ извѣстно, въ Абдерѣ воздавались Божескія почести. И такъ естественно первая мысль его устремлена была на то, какимъ бы образомъ добиться, чтобъ главной настоятель *Агатирсъ* вступился за него со всею важностію. Но какъ настоятель Язонова храма былъ въ Абдерѣ весьма знаменитая особа, то погонщикъ ословъ едва могъ надѣяться, безъ особливыхъ спо-

собою получить къ нему доступъ.

По многихъ совѣщаніяхъ съ его искреннѣйшими друзьями выбрана наконецъ слѣдующая дорога. Жена его, Кробила, была знакома съ одною чепешницею, которой братъ былъ покровительствуемымъ любовникомъ служанки нѣкоторой Милезской танцовщицы, которая, такъ какъ слухъ носился, находилась у настоятеля въ великой милости. Не для того, что будто бы онъ — такъ какъ обыкновенно случается — особенно по тому, что жрецы Язюновы должны были быть безбрачными — словомъ, какъ свѣтъ подозрѣленъ, то конечно говорили всякую всячину — истинное же обстоятельство было вотъ какое: настоятель

Агапирсѣ былъ великой охотникъ до паншомимныхъ соло-  
танцовъ; и какъ онъ танцовщи-  
цу, для избѣжанія соблазна, не  
хотѣлъ принимать у себя днемъ:  
то не оставалось ему ничего  
другаго, какъ съ потребною ос-  
торожностію впускать ее въ  
свой кабинетъ ночью чрезъ ма-  
ленькую садовую калишку. По-  
елику же однажды нѣкоторыми  
людьми примѣчено, что одна  
подъ опущеннымъ покрываломъ  
особа на разсвѣшѣ опять вышла  
чрезъ оную: то пронеслась мол-  
ва, что будто бы то была тан-  
цовщица, и будто бы наспо-  
ятель велъ ошмѣнную дружбу  
съ сею молодою особою; кото-  
рая въ самомъ дѣлѣ была бы  
способна, въ каждомъ другомъ,  
кромѣ наспоятеля, возбудить  
еще что нибудь болѣе. — Но



какъ бы то ни было, довольно, что погонщикъ говорилъ съ своею женою, жена его Кробила съ чепешницею, чепешница съ своимъ братомъ, братъ ея съ служанкою, и какъ оная служанка изъ шанцовщицы дѣлала все, что хотѣла, о которой предполагать надлежало, что она дѣлала все изъ настоящаго, которой дѣлалъ все изъ Вельможъ Абдерскихъ и — ихъ женъ: то Аншракъ не сомнѣвался ни на минушу, что прозъбу свою отдавалъ въ самыя лучшія руки.

Но по несчастію оказалось, что наперсница шанцовщицына положила обѣщаніе, посужась неограниченною властію своею безъ денегъ столь же мало, какъ и Аншракъ шѣнію своего осла. Она опредѣлила нѣкоторой родъ таксы, или оцѣнки, по

которой за малѣйшую услугу, отъ нея требуемую, предполагалась благодарность по крайней мѣрѣ въ чешыре драхмы; въ настоящемъ же случаѣ можно было ожидать отъ нее шѣмъ менѣе, чтобъ она хотя половину драхмы спустила, поелику она съ великимъ насилѣмъ своей стыдливости долженствовала рекомендовать такое дѣло, въ которомъ оселъ представляетъ главную роль. Кратко сказать, Ирисъ настояла на чешыре драхмы, а сіе было уже вдвое больше противъ того, сколько бы бѣднякъ, въ самомъ щасливомъ случаѣ, выигралъ своею тяжбою. И такъ онъ увидѣлъ себя опять въ прежнемъ замѣшательствѣ. Ибо, какъ могъ столь низкой ословъ потонщикъ надѣяться, что онъ безъ силъ

нѣйшей подпоры, нежели каковою была справедливость его дѣла, устоитъ противъ тако-го соперника, которой подкрѣп-ляемъ былъ всеѣмъ цехомъ, и вездѣ хвалился, что онъ уже одержалъ побѣду?

Наконецъ доброй Анпраксѣ вздумалъ способъ, какъ бы на-стоятеля безъ ходатайства танцовщицы и ея служанки склонить на свою сторону. Лучшее всего казалось ему, не входить въ околичности. Безъ дальнихъ обиняковъ — онъ имѣлъ дочь, по имени *Торго*, кошорая, въ надеждѣ тѣмъ или другимъ образомъ добиться на театрѣ, научилась весьма из-рядно пѣть и играть на цип-рѣ. Сія дѣвочка была не изъ самыхъ лучшихъ красавицъ. Но гибкой станъ, черные большіе



глаза и свѣжій цвѣтъ юности замѣняли, по его мнѣнію, съ избыткомъ то, чего не доставало въ ея лицѣ; и дѣйствительно, когда она умывалась хорошенько, то въ праздничномъ своемъ уборѣ, съ длинными своими черными косами, и съ пучкомъ цвѣтовъ на грудяхъ, походила нарочито на *дикую Фракійскую дѣвушку Анакреонтову*. А какъ по ближайшемъ освѣдомленіи нашлось, что настоящель Агаширсъ былъ охотникъ и до игры на цитрѣ, равно какъ и до малыхъ пѣсенокъ, которыхъ премножество молодая Торго умѣла пѣть не худо: то Аншраксъ и Кробила весьма надѣялись, что талантами и спаномъ своей дочери всего скорѣе достигнутъ своего намѣренія.

И такъ АншраксѢ прибѣгнулъ къ камердинеру настоящелеву, а Кробила между тѣмъ учила дочь свою, какъ ей по-ступать, дабы, ежели можно будетъ, танцовщицу опшпереть, и самой исключитель-но завладѣть малою садовою калишкой. Предпріятіе удалось по желанію. Камердинеръ, кошорой по склонности господина своего къ новостямъ и перемѣнамъ, не рѣдко нуженъ бывалъ для его употребленія, ухватилъ сей случай обѣими руками; и молодая Горго играла роль свою для почину мастерски. АгаширсѢ нашелъ въ ней нѣкоторую смѣсь невинной простоты съ живоспѣю, и нѣкоторой родъ дикихъ прелестей, его плѣнившихъ, потому наипаче, что они были для него новинкою —

грашко сказать, не успѣла она пропѣть въ его кабинетѣ до двухъ или трехъ разъ, какъ Антраксъ спозналъ уже отъ вѣрной руки, что Агаширсѣ правое его дѣло рекомендовалъ разнымъ судьямъ, и опозвался съ нѣкоторою важностію, что онъ не намѣренъ допускать, дабы и самой послѣдній защищенный пришлецъ Язонова храма дѣлался жертвою происковъ крючкотворца Физигнаша и пристрастія цеховаго мастера Пфрима.

---

#### ГЛАВА IV.

*Порядокъ судопроизводства.  
Докладъ Ассессора Милцгаса.  
Приговоръ его съ послѣдствіями.*

Между тѣмъ наступилъ день суда, когда сія странная тяжба приговоромъ и правосу-



дѣмъ рѣшена бытъ долженство-  
вала. Изготовленные спрятными  
бумаги препоручены были до-  
кладчику по имени *Милцѣсу*,  
противъ безпристрастія ко-  
торого недоброжелатели дѣка-  
ревы разсѣвали много клеветы:  
ибо не лзя было отрицать  
того, что онъ съ спрятнымъ  
Физигнапомъ обходился весь-  
ма дружески; и сверхъ того  
явно и въ слухъ говорено бы-  
ло, что Госпожа Спрутіонъ  
(которая почиталась за одну  
изъ пригожихъ женщинъ въ сво-  
емъ родѣ) рекомендовала ему  
не однократно правое дѣло сво-  
его мужа собственною своею  
особою. Но какъ сіи клеветы  
не основывались на доказатель-  
ствахъ, то и осталось все въ  
прежнемъ порядкѣ.

Милціасъ предлагалъ исторію спора столь безпристрастно, и доводы къ сомнію и увѣренію столь обстоятельно, что слушатели долго не примѣнили, куда онъ собственно рѣчь клонитъ. Онъ не отрицалъ, что обѣ партіи много имѣютъ въ пользу и въ потерю свою. Съ одной стороны кажется нѣтъ ничего яснѣе, говорилъ онъ, что тотъ, кто нанялъ осла, какъ *главной предметъ*, вмѣстѣ подразумѣвалъ въ уговорѣ молча и *принадлежность*, его тѣнь; или (еслили такого безмолвнаго соглашенія и не допустить), что тѣнь за своимъ тѣломъ *сама собою* слѣдуетъ, и такимъ образомъ тому, кто пріобрѣлъ себѣ употребленіе осла, причислуется безъ дальнѣйшаго затрудненія

Ч. II. Кн. IV. Г

и произвольное употребленіе его тѣни; тѣмъ паче, что у самого осла не отъемлется чрезъ то ничего отъ его бытія и его сущности. Напротивъ того съ другой стороны кажется не менѣе очевидно, что, хотя тѣнь не лзя почестъ ни существенною, ниже вѣсущественною частію осла: слѣдственно о наемщикѣ послѣдняго отнюдѣ не можно думать, чтобъ онъ первую вмѣстѣ съ симъ молча нанять намѣревался; однако, какъ помянушая тѣнь вообще не можетъ состоять сама по себѣ, или безъ помянушаго осла, и *ослова тѣни въ самомъ дѣлѣ есть не иное что, какъ тѣнкой оселъ*, то хозяинъ *осла натуральнаго* можетъ по довольному праву признаваемъ быть и за хозяина *тѣннаго ос-*



ла, отъ перваго происходяща-  
го: слѣдственно ошнудъ не мо-  
жетъ приневоливанъ быть къ  
тому, чтобъ послѣдняго безде-  
нежно уступилъ наемщику пер-  
ваго. Сверхъ того, и хотя бы  
допустить, что шѣнь есть при-  
надлежность вышереченнаго ос-  
ла, однакожъ наемщику чрезъ  
то не можетъ еще принадле-  
жать никакого права на оную;  
поелику онъ договоромъ пріоб-  
рѣлъ себѣ право не на *всякое* его  
*употребленіе*; но единственно  
на то, безъ котораго бы цѣль  
договора, а именно преднамѣ-  
реваемая поѣздка, не могла быть  
достигнута. Но понеже между  
законами города Абдеры не  
имѣется ни одного, въ кото-  
ромъ бы ясно и вразумительно  
содержался подлежащій случай,  
а по сему рѣшеніе вообще за-

имѣшовашь должно изъ свойства самаго дѣла: того ради все наипаче зависить отъ одного пункта, опущеннаго спрянчими обѣихъ споронъ, или по крайней мѣрѣ токмо вскользь и мимоходомъ приведеннаго, а именно отъ вопроса: должно ли то, *что мы называемъ тѣнью*, считать между вещами общественными, на копоры каждой имѣетъ одинаковое право, или между собственными, на кои частныя особы исключительное право имѣть или пріобрѣтать могутъ? А поелику въ недостаткѣ положительнаго закона, согласное мнѣніе и всеобщій обычай человеческого рода, яко истинное прорицаище самой природы, имѣетъ по справедливости силу положительнаго закона; посред-

ствомъ сегожъ всеобщаго обы-  
чая тѣмъ вещей, (принадлежа-  
щихъ не токмо частнымъ осо-  
бамъ, но и цѣлымъ обществамъ,  
даже безсмертнымъ богамъ са-  
мымъ) доселѣ во всѣхъ мѣстахъ,  
каждому, кто бы то ни былъ,  
предоставляемы были для упо-  
требленія свободнаго, безпре-  
пятственнаго и безденежнаго:  
то явствуетъ, что, по согла-  
сію и обычаю рода теловѣческа-  
го, помянутыя тѣмъ, также  
какъ и вольной воздухъ, вѣтръ  
и погода, текущая вода, день  
и ночь, сумерки и разсвѣтъ,  
и тому подобное, долженству-  
ютъ счисляться между вещами  
общественными, употребленіе  
которыхъ свободно для каждо-  
го, и на которыя — въ слу-  
чаѣ, ежели оное употребленіе,  
подъ извѣстными обстоятель-



ствами, имѣетъ при себѣ нѣкое исключеніе — первой, кто приобрѣлъ ихъ, получилъ и временное право владѣнія оными. — И такъ сіе положеніе (къ подтвержденію котораго остроумной Милціасъ произнесъ множество доводовъ и свидѣтельствъ, отъ коихъ пощадимъ мы нашихъ читателей) — сіе положеніе принявъ основаніемъ, можетъ онъ не иной какой голосъ подать, какъ шотъ: что тѣнь всѣхъ ословъ во Эракѣ, слѣдственно и подавшая непосредственной поводъ къ подлежащей шажбѣ, можетъ столь же мало составлять часть собственности какой либо паршикулярной особы, какъ тѣнь горы Аѳонской или градской башни въ Абдерѣ: слѣдственно многократно упомянушая тѣнь

не можетъ быть ни наслѣд-  
ственной, ни покупною, и оной  
не лзя ни продать, ни зало-  
жить, ни подарить, ни отдать  
въ наемъ или на откупъ, ни-  
же другимъ какимъ образомъ,  
средствомъ и способомъ учи-  
нить предметомъ гражданскаго  
договора или условія; и что  
по онымъ и другимъ приведен-  
нымъ причинамъ и основаніямъ,  
въ разсужденіи дѣла погонщи-  
ка ослѣ Аашракса, яко истца  
сѣ одной, и зубнаго лѣкаря  
Спруштіона, яко отвѣщника, сѣ  
другой стороны, который по-  
слѣдній будто бы ко мнимому  
вреду и ущербу перваго присво-  
илъ себѣ шѣнь осла, справедливо  
заключить слѣдуетъ, что от-  
вѣщникъ пользоваться вышере-  
ченной шѣнію имѣлъ несомни-  
тельное право; доноситель же,

не смотря на чинимыя имъ возраженія, долженъ, не токмо въ незаконномъ своемъ требованіи получить отказъ, но и осужденъ быть къ понесенію всѣхъ проторей и издержекъ, и къ замѣнѣ всего ошвѣщнику причиненнаго убытку и изъязну, по предварительному судебному разчету.

Мы предославляемъ благосклонному и законоискусному читателю, о семъ въ перечнѣ токмо предложенномъ мнѣніи мудраго Милціаса, дѣлашь свои замѣчанія, какія ему угодно. И какъ мы вознамѣрились во всемъ ономъ дѣлѣ не присвоивать себѣ никакого сужденія, но токмо заступать мѣсто безпристрастнаго дѣписателя: по удовольствіюемся тѣмъ, когда объявимъ, что съ незапамятуе-



ныхъ временъ былъ въ городо-  
вой думѣ въ Абдерѣ уставъ,  
подтверждающій мнѣніе докладчи-  
ка всякой разѣ либо единогла-  
сно, либо большинствомъ голо-  
совъ. По крайней мѣрѣ болѣе  
сша лѣтъ не видано было про-  
шивнаго шому примѣра. Да и по  
свойству обстоятельствъ не  
могло происходить иначе. Ибо  
во время доклада, вообще весь-  
ма долго продолжавшагося, Гг.  
засѣдатели обыкновенно скорѣе  
дѣлали все другое, нежели вни-  
мали причинамъ сомнѣнія и раз-  
вязки, кои приводимы были до-  
кладчикомъ. Большая часть вста-  
вали съ своихъ мѣстъ, зѣвали  
въ окно, или выходили въ бо-  
ковую комнату для завтрака,  
или осплаучались для минушна-  
го посѣщенія своихъ пріятель-  
ницъ; а тѣ не многіе, кои въ  
Ч. II. Кн. IV. Д

судѣ оставались, и казалось будѣ-  
то бы въ дѣлѣ принимали нѣко-  
торое участіе, безпрестанно  
болтали кое о чемъ съ своими  
сосѣдами, или иногда при слу-  
шаніи и совѣмѣ засыпали. Крат-  
ко сказать, на докладчика воз-  
лагаема была безмолвная довѣрен-  
ность, и шокмо для вида или по-  
рядка, за нѣсколько минутъ  
до дѣйствительнаго его заклю-  
ченія, собирались всѣ опять на  
свое мѣсто, дабы съ подобаю-  
щею важностію подтвердишь со-  
чиненной приговорѣ. Такъ по-  
ступасмо было до того всегда,  
даже и при самыхъ затрудни-  
тельныхъ и замѣшанныхъ дѣ-  
лахъ. Однако тяжбѣ обѣ осли-  
ной шѣни оказана была необы-  
кновенная и неслыханная честь,  
такъ что всѣ судьи остава-  
лись въ полномъ собраніи, и

(выключая трехъ или четырехъ заседающихъ, кои зубному лікарю обѣщали уже свой голосъ, и не хотѣли уступить своего права, спать въ засѣданіи) каждой слушалъ со всякою внимательностію, шель чудной тяжбы досшойною; и какъ голоса были собраны, то нашлось, что приговоръ подтвержденъ былъ только большинствомъ 12 противъ 8 членовъ.

Вскорѣ по обнародованіи сего не преминулъ *Полифонъ*, ищцовый стряпчій, возвысить свой голосъ, и противъ онаго приговора, какъ неправосуднаго, пристрастнаго и не дѣльнаго, представитъ въ вышшій Совѣтъ Абдерскій. Поелику же тяжба ведена была по такому дѣлу, которое и самая обиженною себя почитающая сторона



цѣнило не болѣе двухъ драхмъ, а сія сумма, со включеніемъ всѣхъ надлежащихъ проторей и убышковъ, далеко была еще недостаточною для перенесенія тяжбы въ вышшій судъ: то поднялся о томъ въ засѣданіи великой шумъ. Меньшее число членовъ объявили, что здѣсь рѣчь идетъ не о суммѣ, но о всеобщемъ запросѣ, до собственности касающемся, и еще никакими законами въ Абдерѣ не опредѣленномъ, слѣдовательно по свойству дѣла, оной спорной запросъ предложить должно самому законодателю, которому единому приличествуетъ, въ сомнительныхъ случаяхъ такого рода, чинить свой приговоръ.

Какимъ же образомъ произошло, что докладчикъ при

всей своей приверженности къ  
 иску обвиняемаго, не подумалъ  
 о томъ, что покровители про-  
 тивной спорной воспользуют-  
 ся симъ предлогомъ, для оп-  
 дачи своего дѣла въ главной  
 Совѣщъ — тому не можемъ мы  
 привести другой причины, кро-  
 мѣ той, что онъ былъ Абде-  
 ритъ, и по всеобщему издрев-  
 ле введенному обычаю его едино-  
 земцовъ, разсматривалъ каждую  
 вещь съ одной шокмо почки  
 зрѣнія, да и то вскользь. Одна-  
 ко можешъ бытъ послужитъ еще  
 къ оправданію его, что онъ  
 часть послѣдней ночи препро-  
 велъ на великолѣпной пирушкѣ,  
 и возвращаясь домой, долженъ  
 былъ еще Госпожу Спрушѣонъ  
 допустить къ себѣ на доволь-  
 но продолжительную аудіенцію,  
 и по сему, какъ думать надоб-

но — не выспался. По дол-  
гомъ спорѣ и шумѣ объявилъ  
наконецъ городской судья Фи-  
липпидъ, что онъ по обстоя-  
тельствамъ пѣжбы, не можетъ  
преминути, чтобъ запроса, со-  
вмѣстна ли противоположенная  
доносителями аппелляція, не  
представить Сенату. Послѣ че-  
го онъ всталъ; присудствовав-  
шіе члены разошлись съ наро-  
дитымъ ропотомъ и крикомъ;  
и обѣ стороны спѣшили, по-  
совѣтоваться съ друзьями, бла-  
годѣтелями и спрятными сво-  
ими, какъ имъ въ дѣлѣ своемъ  
дальше поступать должно.

---



## ГЛАВА V.

*Мѣнѣя Сената. Цѣломудріе прекрасной Торго съ послѣдствіями. Жрецъ Стробилъ смѣшивается въ дѣло, въ которомъ многіе принимаютъ участіе.*

Тяжба объ ослиной шѣни, которая сначала Абдеритовъ по неопытности с ней только увеселяла, превратилась потомъ въ такое дѣло, въ которомъ замѣшаны были права, честь и всякія пристрастія и выгоды разныхъ опчасті знаменитыхъ членовъ республики.

Цеховой мастеръ Пфримъ прозакладывалъ свою голову, что товарищъ его выиграетъ; и какъ онъ почти всякой вечеръ бывалъ въ сборныхъ мѣстахъ гражданъ, то уже до половины

народа склонилъ на свою сторону, и число его единомышленниковъ возрастало со дня на день.

Напротивъ того первенствующій надзояшель почиталъ обшояшельство не столько важнымъ, чтобъ въ пользу своего приицеда употребить все свое могущество. Но какъ обращеніе его съ прекрасною Торго становилось отчасу занимательнѣе, поелику она, вмѣсто извѣстной гибкости, каковую онъ въ ней обрѣсти надѣялся, оказала сопротивленіе, чего отъ породы и воспитанія ея нельзя и ожидать было, и даже отозвалась; „что она сомнѣвается, „добродѣтель свою еще подвергать опасностямъ посѣщенія „чрезъ садовую калишку, — что весьма натурально было,

что онъ не долго мѣшкалъ, дабы ревностію, съ которою началъ подкрѣплять опцовскую прозьбу, пріобрѣсти себѣ ближайшее право на благодарность дочери.

Новой шумъ въ городѣ по поводу перенесенія шажбы объ ослѣ въ большой Совѣщѣ, подалъ ему случай, съ нѣкоторыми изъ значнѣйшихъ Совѣщниковъ снесшись объ оной. Какъ ни смѣшно сіе дѣло само по себѣ, говорилъ онъ, однако не можно допустить, чтобъ бѣдной человѣкъ, находящійся подъ покровительствомъ Язоновымъ, припѣсняется былъ *явными про-  
исками*. Сила не въ *причинѣ*, которая часто для самыхъ важнѣйшихъ приключеній бываетъ весьма маловажною; но въ *побужденіи*, или такъ сказать, въ



духъ, съ какимъ дѣло произво-  
дится, и въ намѣреніяхъ и ви-  
дахъ, кои предположены въ мы-  
сляхъ, или по крайней мѣрѣ  
обнаружены въ прозвѣхъ. Дерз-  
кая опшважность ябеды *Физи-*  
*гната*, кошорой собственно ви-  
новенъ во всемъ соблазнѣ,  
должна быть наказана, и  
на властолюбиваго, безразсуд-  
наго *Демагога* (цеховаго масте-  
ра Пфрима) надлежитъ за благо-  
временно еще накинуть узду,  
прежде нежели ему удастся,  
совсѣмъ испровергнуть аристо-  
кратію и проч.

Придерживаясь правды, ска-  
жемъ мы, что сначала дѣйстви-  
тельно были нѣкоторыя Совѣт-  
ники, кои на шяжбу почти такъ  
смотрѣли, какъ на нее смот-  
рѣшь надлежало, и весьма пе-  
няли на городского судью *Фи-*

липпида, что онъ не имѣлъ столько смысла, дабы неѣвную ссору прекратить въ самомъ ея началѣ. Однако не примѣтно образъ мыслей перемѣнился; и зашмѣне, поселившееся въ головахъ нѣкой части гражданъ, простерлось наконецъ и до большей части Совѣтниковъ. Нѣкоторые начали дѣло почитать по тому важнѣйшимъ, что по видимому настоятель Агадирсѣ горячо за оное вступился. Другихъ приводила въ волненіе опасность, могущая для вельможественности возрасти отъ предпримчиваго цеховаго мастера Пфрима. Иные пристали къ споронѣ потонщика единственно по упрямству; другіе по дѣйствительному чувствованію, что ему причиняется обида, а еще другіе объявили себя въ

пользу лѣкаря для того, что  
извѣстныя особы, съ коими они  
никогда не хотѣли бытъ одно-  
го мнѣнiя, вступились за его  
соперника.

При всемъ томъ сія мало-  
значащая пияжба, сколько Абде-  
ришы ни были — Абдеришами,  
никогда бы не произвела столь  
сильнаго смятенiя въ республи-  
кѣ, еслибъ злой демонъ ея  
не внушилъ жрецу *Строби-*  
*лу*, чтобъ сей, по его наваж-  
денiю, не имѣя ближайшаго пра-  
ва, кромѣ безпокойнаго своего  
духа и ненависти своей къ на-  
стоятелю Агаширсу, замѣшалъ  
въ оныя крипическія обстоя-  
тельства.

А дабы для благосклоннаго  
чишашеля было вразумительнѣе,  
то мы начнемъ, такъ какъ дре-  
внiй стихотворецъ началъ свою



Иліаду, а в ово, шѣмъ паче, что и нѣкоторыя мѣста въ повѣствованныхъ нами чудныхъ приключеніяхъ съ Эврипидомъ, равно какъ нѣкоторыя слова, жрецомъ Стробиломъ произнесенныя противъ Демокрита, надлежащимъ образомъ объяснены будутъ.

#### ГЛАВА VI.

Отношеніе храма Платонина къ храму Азонову. Несходство нравовъ верховнаго жреца Стробила и настоятеля Агатируса. Стробилъ приступаетъ къ противной сторонѣ послѣдняго, и подкрѣпляется Салабандою, которая въ дѣлѣ начинаетъ играть важную роль.

Служеніе Платонъ въ Абдерѣ, какъ Стробилъ увѣрялъ Эврипида, равняется древностию

своею перемѣщенію Ликійскихъ поселенцовъ; и простота строенія малаго ихъ храма могла почестся достаточнымъ подтвержденіемъ онаго преданія. Сколь не казистъ былъ сей Лашонинъ, храмъ, столько бѣдны были и опредѣленные доходы для его жрецовъ. Но какъ нужда изобрѣтательна: то оныя жрецы издавна уже ссыскали средства, для нѣкоторой замѣны обыкновенныхъ своихъ скудныхъ доходовъ, обложить оброкомъ суевѣрїе Абдеритовъ; а какъ и сего было не довольно, то они довели до того, что Сенапъ (которой ни на какую прибавку въ жалованьѣ ошнудъ не соглашался) назначилъ для содержанія освященнаго пруда лягушекъ нѣкоторыя суммы, которыхъ самую большую часть

правдолюбивыя лягушки пред-  
оставляли своимъ попечише-  
лямъ.

Совсѣмъ инаковы были об-  
стоятельства храма *Ягонова*,  
сего славнаго Аргонаутовъ пред-  
водишеля, которой въ Абдерѣ  
причисленъ былъ въ число боговъ  
и имѣлъ всенародное себѣ слу-  
женіе; хотя мы не можемъ при-  
вести сему другой причины,  
кромѣ той, что нѣкоторыя  
самыя древнія и богатые фа-  
миліи вели отъ сего *Героя* свое  
поколѣніе. Одинъ изъ внуковъ  
его, какъ повѣствуетъ преда-  
ніе, поселился въ семъ городѣ,  
и содѣлался общимъ прародите-  
лемъ разныхъ поколѣній, изъ  
коихъ нѣкоторыя еще во дни  
настоящей нашей исторіи на-  
ходились въ цвѣтущемъ состо-  
яніи. Въ честь воспоминанія объ



ономъ героѣ, яко своимъ пред-  
кѣ, построили они сначала, по  
древнему обычаю, шокмо малое  
домовое капище. Въ продол-  
женіи же времени превращено  
оно было въ нѣкоторой родъ  
храма, коимъ отъ набожно-  
сти Язоновыхъ потомковъ на-  
дѣленъ былъ мало по малу мно-  
гими помѣстьями и доходами.  
Наконецъ, когда городъ Абдера  
посредствомъ торговли и ща-  
стливыхъ обстоятельствъ учи-  
нился однимъ изъ богатѣйшихъ  
городовъ во Эракіи, то *онѣ*  
*потомки* вознамѣрились, обого-  
щѣнному своему предку со-  
орудить храмъ, котораго веле-  
лѣніе могло какъ республикѣ,  
такъ и имъ самимъ сдѣлать  
честь у послѣдовавшихъ оби-  
ташелей земнаго круга. Новой  
храмъ Язоновъ былъ огромное

зданіе, и съ принадлежавшими  
къ нему пристройками, садами,  
жилищами жрецовъ, приставни-  
ковъ, защищенныхъ пришлецовъ  
и проч. составлялъ значное  
подворье въ городѣ. Первен-  
ствующій насоятель онаго дол-  
женствовалъ всегда происхо-  
дитъ *отъ древнѣйшей линіи по-*  
*толковъ Язоновыхъ*; а какъ онъ,  
при весьма нарочитыхъ дохо-  
дахъ имѣлъ и главное вѣдом-  
ство надъ принадлежавшими  
храму людьми и помѣстьями:  
то легко заключить можно, что  
главные жрецы Лапонины на  
всѣ таковыя преимущества не  
могли смотрѣть равнодушно, и  
что между ними обѣими духов-  
ными властями долженствовала  
вкорениться ревность, которая  
по наслѣдству переходила къ  
преемникамъ, и при каждомъ  
Ч. II. Кн. IV. Е

случаѣ обнаруживалась во взаимныхъ ихъ поступкахъ.

Хошя главной жрецъ Лапониѣ почитался начальникомъ всего Абдеритскаго священства, однако первенствующій настоятель Язоновъ не состоялъ подъ его властію, но имѣлъ особую управу, кошорая, кромѣ подсудности городу Абдеръ, была свободною отъ всякой другой зависимости. Праздники храма Лапониина были собственно главными праздниками республики; но какъ умѣренные онаго доходы не позволяли употреблять особенныхъ издержекъ, то праздникъ Язоновъ, отпирвляемой съ необычайною пышностію и великими торжественными обрядами, былъ въ глазахъ народа, естльи не главнѣйшій, то по крайней мѣрѣ такой, кошо-



рымъ онъ наипаче увеселялся; все почтеніе черни къ древности священнослуженія Лапонъ, и неограниченная вѣра въ ея жреца и освященныхъ лягушекъ, не могли воспрепятствовать, чѣмъбъ *осанка* настоятеля Язонова храма не придавала ему большей важности. И хотя *простой народъ* вообще имѣлъ болѣе склонности къ Лапонину жрецу, однакожъ сіе преимущество было превосмогаемо тѣмъ, что Язоновъ жрецъ находился съ *Аристократическими домами* въ связи, подкрѣплявшей его такъ, что честолюбивому человѣку на семъ мѣстѣ не трудно бы было представлять малаго пирана Абдерскаго.

Къ столь многимъ причинамъ питаемой изстари ревности

спии и негодованія между обоими начальниками Абдерскаго духовенства присоединилась въ Спробилъ и Агаширеъ еще *личная ненависть*, натуральное слѣдствіе несходства и противоположности ихъ нравовъ.

Агаширеъ болѣе свѣтской человѣкъ, нежели духовной, имѣлъ въ самомъ дѣлѣ только одѣяніе послѣдняго. *Любовь къ удовольствію* была обладающая имъ страсть. Ибо хотя въ немъ не видно было недостатка въ гордости, однакожъ не лзя ни о комъ сказать, что онъ честолюбивъ, когда честолюбіе соединено въ немъ съ другою равно сильною страстію. Онъ любилъ искусства и художества, коротко обходился съ виртуозами всякаго рода, и славился какъ одинъ изъ такихъ

жрецовъ, кои мало вѣрующъ собственнымъ богамъ своимъ. По крайней мѣрѣ не лзя отрицать того, что онъ часто съ довольною откровенностію *подшучивалъ надъ лягушками Платини*ми; и нашелся нѣкто, которой поклясаться хотѣлъ, что слышалъ изъ собственныхъ его устъ: „*Лягушки сей богини давно уже всѣ превращены въ бѣдныхъ поэтовъ и Абдеритскихъ пѣвцовъ.*„ — Что онъ съ *Демокритомъ* жилъ въ добромъ согласіи, то и сіе не позволяло споять за его правовѣріе. Словомъ, Агаширъ былъ человѣкъ здороваго сложенія, веселаго нрава и нарочито вольнаго образа жизни; любимъ Абдерскимъ дворянствомъ, а еще болѣе прекраснымъ *поломъ*, — и по щедрости и



пышности своей — любимъ даже гражданами самаго послѣдняго состоянія.

Но надобно было, чтобъ натура произвела совершеннаго аншипода всему тому, чѣмъ былъ Агаширсъ, а именно жреца Спробила. Сей человекъ, по примѣру многихъ ему подобныхъ, нашелъ, что морщинами стянутое чело и сепенность суть необманчивыя средства, чтобъ онъ полны народной почитаему быть за мудраго и непорочнаго мужа. А какъ онъ онъ природы былъ нарочито неуклюжъ и нескладенъ, то мало стоило ему труда, пріобучить себя къ такой *важности*, или лучше сказать *отяготѣлости*, копорая въ большей части людей ничего иного не доказываетъ, какъ *тупость* раз-

ума и необходимостъ ихъ нравствъ. Безъ чувства ко всемуному, что величественно и красиво, былъ онъ отъ природы презритель талантовъ и художествъ, оное чувство предполагающихъ; и ненависть его къ Философіи была единственно-личиною, покрывавшею врожденную глупой головы ненависть ко всемъ, кои больше его имѣли разума и познанія. Въ сужденіяхъ своихъ былъ онъ неоснователенъ, во мнѣніяхъ упрямъ, въ противорѣчіяхъ запальчивъ и грубъ, и гдѣ онъ почиалъ себя обиженнымъ, въ собственной ли его особѣ, или въ лягушкахъ Лапониныхъ, чрезвычайно мстителенъ; однакожъ и до крайности ползокъ и гибокъ, какъ скоро онъ въ выгодномъ для него предпріятіи

тѣи не могъ успѣшь безъ помощи ненавидимой имъ особы. Сверхъ того не безъ основанія неслась молва о немъ, что надлежащимъ количествомъ полновѣсныхъ *дариковъ* и *филиновъ* можно его подкупить ко всему тому, что съ наружностію его характера не совсѣмъ несогласно было.

Изъ столь противоположенныхъ нравовъ, и столь многихъ поводовъ къ зависти и ревнованію со стороны жреца Спробила, произошла необходимо въ обоихъ взаимная ненависть, которая неволю, налагаемую на нихъ саномъ и мѣстѣмъ ихъ, съ трудомъ превозмогала, и въ томъ единственно различествовала, что Агаширѣ по великому презрѣнію главнаго жреца, не писалъ



къ нему великой ненависти, а сей по великой зависти не могъ перваго презирать столько, сколько бы ему хотѣлось.

Ко всему оному присовокупилось еще въ добавокъ, что *Агатиридъ*, по породѣ своей и всему положенію своему, благопріятствовалъ Аристократіи, или *вельможевластію*; напрошивъ того *Стробилъ*, не смотря на отношенія свои къ нѣкоторымъ Свѣшникамъ, былъ явной другъ Демократіи или народоправительства, и, по цеховомъ мастерѣ *Пфримъ*, первой своею личностію, достоинствомъ, умозрительною запальчивостію и нѣкоторымъ общенароднымъ краснбайствомъ имѣлъ на простую чернь великое вліяніе.

И такъ легко предвидѣть можно, что тяжба объ ослиной тѣни, или о тѣнномъ ослѣ, долженствовала необходимо обратиться на себя всеобщее вниманіе, какъ скоро замѣшались въ нее двѣ такія особы, каковы были верховные жрецы Абдеритскіе.

Стробилъ, доколѣ дѣло производилось *предъ городовыми судьями*, принималъ въ ономъ участіе не иначе, какъ только случайно отзываясь, что онъ на мѣстѣ зубнаго лѣкаря точно бы также поступилъ. Но едва онъ чрезъ госпожу Салабанду, свою племянницу, свѣдалъ, что Агаширъ за дѣло своего пришлеца, въ первомъ судѣ обвиненнаго, вступился какъ за свое собственное, то вдругъ ощутилъ въ себѣ

долгъ, предводительствовать  
стороною отшельника, и происки  
цеховаго мастера подкрѣплять  
всѣмъ тѣмъ уваженіемъ, како-  
вымъ онъ пользовался отъ со-  
вѣтниковъ и народа.

*Салабанда*, по привычкѣ сво-  
ей мѣшаться во всѣ Абдерит-  
скія ссоры, не захотѣла быть  
въ числѣ послѣднихъ, кои въ  
оной партіи берутъ участіе.  
Кромѣ родства своего съ жре-  
цомъ Стробиломъ имѣла она  
еще особую причину, быть съ  
нимъ за одно; причину, не  
менѣе важную, поелику она въ  
тяжебномъ искѣ объ ней не  
позабыла. Мы при другомъ  
случаѣ упомянули, что сія да-  
ма, по политическимъ ли толь-  
ко видамъ, или можетъ быть  
по тому, что не много кокет-  
ства — и кто знаетъ не вмѣ-



живалось ли иногда можетъ  
быть и то, что на новѣйшемъ  
языкѣ свѣтскихъ Французовъ  
значитъ дамское *сердце*: до-  
вольно, когда за подлинно из-  
вѣстно было, что сія да-  
ма всегда имѣла при себѣ по  
нѣскольку покорныхъ рабовъ,  
между коими (такъ какъ дума-  
ли) всегда по крайней мѣрѣ  
одинъ или другой знать долж-  
ны, *за то они служатъ*. Тай-  
ная лѣтопись Абдеры повѣ-  
ствуетъ, что первенствующій  
настоятель Агапирсѣ долго  
имѣлъ честь, быть однимъ изъ  
послѣднихъ; и въ самомъ дѣлѣ  
стеклось много обстоятельствъ,  
по которымъ сей слухъ можно  
было почитать не одною ток-  
мо догадкою. Словомъ, между  
ими съ давнаго времени велась  
весьма короткая дружба до тѣхъ

порѣ, пока пожаловала въ Абде-  
ру танцовщица, и непостоян-  
ному потомку Язонову такъ по-  
любилась, что Салабанда не  
могла наконецъ не признать се-  
бя пожертвованною своей со-  
перницѣ.

Хотя Агаширсѣ продол-  
жалъ еще посѣщать домъ ея  
по старому знакомству, и она  
была столь тонка, что въ на-  
ружныхъ поступкахъ своихъ не  
показывала въ разсужденіи его  
ни малѣйшей переменѣ; однако  
сердце ея пылало мщеніемъ.  
Не забывая ничего, что на-  
стоятеля могло завести далѣе  
въ хлопоты, и сильнѣе рас-  
строгать, примѣчала она тайно  
за всѣми его шагами, за всѣми  
большими и малыми, передними  
и задними дверьми, ведущими  
въ его кабинетъ, съ такимъ

вниманіемъ, что весьма скоро узнала о корошкѣ его обращеніи съ молодою *Торго*, и жрецу Стробилу могла подать способы, дабы къ настоятелю за ревностное ходатайство его о дѣлѣ погонщика возбудить *ненависть*, такъ какъ она сама подъ рукою старалась привести его въ посмѣяніе.

*Агатиѣв*, сколь ни мало ему спонило, политическими и честолобивыми видами пожертвованъ въ пользу своихъ ушѣхъ, имѣлъ однакожъ минуты, въ которыя малѣйшее сопрошивленіе въ дѣлѣ, хотя бы для него оппюдь не важною, воспламеняло всю его гордость; а въ шакомъ случаѣ пылкость его обыкновенно заводила его гораздо далѣе, нежели бы онъ зашелъ, еслибъ по дѣлу удо-



стоилъ хладнокровнаго разсужденія. Причина, для которой снѣ сначала выѣшался въ нелѣпую шажбу, болѣе не существовала. Ибо прекрасная Горго, не смотря на совѣты и поученія своей матери Кробилы, не имѣла либо довольно искусства, либо твердости, надлежащимъ образомъ исполнять предначертанной ей сперва планъ къ оборонѣ противъ осады столь опаснаго и опытнаго непріятеля. Но онъ въ обстоятельстве былъ уже запутанъ; честь его была при томъ оскорблена; онъ получалъ ежедневно и ежедневно извѣстія, съ какимъ безчинствомъ поступали противъ него цеховой мастеръ и жрецъ Стробилъ съ своими сообщниками, какъ они грозили, какъ величались надеждою, что успѣ-

ютъ въ своемъ предпріятіи, и тому подобное — а сіе было болѣе, нежели сколько требовалось, побудить его, чтобъ онъ рѣшился употребить всю свою власть, дабы низложить соперниковъ, коихъ онъ столько презиралъ, и наказать ихъ за продерзость, что прошивъ него возстали. Не смотря на козни Гжи. Салабанды, кои наконецъ не могли сокрыться отъ глазъ его, большая часть Сенаторовъ была на его сторонѣ; и хотя совѣспники его ничего не пропускали къ раздраженію прошивъ него народа: однако онъ имѣлъ, особливо между цехами кожевниковъ, мясниковъ и пекарей, партію здоровыхъ и дюжихъ мужичинъ, кои сколько были въ головѣ, столько сильны въ снабденныхъ швер-

дыми нервами рукахъ, и каждую минушу въ готовности находились, за него и за приверженныхъ къ его сторонѣ, въ случаѣ нужды, подышъ крикъ и пустишся въ кулачной бой.

## ГЛАВА VII.

*Вся Абдера раздѣляется на двѣ противоборствующія стороны. Тяжба предлагается Совѣту.*

Въ такой разспройкѣ находились обстоятельства, какъ вдругъ пронеслися имена *тѣней* и *ословъ* въ Абдерѣ, и не много времени спустя повсюду употребляемы были для означенія обѣихъ противоборствующихъ сторонъ. Объ истинномъ происхожденіи сихъ прозвищъ нѣтъ совершенно достовѣрнаго извѣ-



стія. Думать надобно, что какъ паршіи не могутъ долго состоять безъ наименованій, то единомышленники зубнаго лѣкаря Спрутіона между простымъ народомъ, защищая право его на *ослиную шбнь*, начали самихъ себя называть шбнями, а *противниковъ своихъ* за то, что они хотѣли шбнь какъ бы превратить въ осла, изъ насмѣшки и презрѣнія, называть ослами. Сообщникижъ настояшелевы не будучи въ состояніи ошвартишь сего наименованія, привыкали къ оному мало по малу, и употребляли его на первый случай въ шутку, съ шбмъ единственно различіемъ, что они все выворотили наизнанку, и шбнь принимали въ презрительномъ, а осла въ почтительномъ смы-

слѣ. Ежели уже изъ двухъ однимъ чѣмъ нибудь надобно не премѣнно слышь, говорили они, то каждой умной человѣкъ конечно согласится лучше бышь дѣйствительнымъ осломъ въ натурѣ со всеми его принадлежностями, нежели одною только ослиною шѣнью.

Какъ бы то ни было, довольно сказать, что спустя нѣсколько дней, вся Абдера раздѣлилась на сіи двѣ партіи; и поелику каждая изъ нихъ имѣла особое свое прозваніе: то ревность съ обѣихъ сторонъ усилилась до такого степени, что уже никому не позволено было, держась неутралишеста. *Тѣмъ ли ты; или оселъ*, такъ спрашивали граждане другъ друга при первой встрѣчѣ на улицѣ, или въ пишейномъ домѣ;

и когда тѣнь имѣла нещастіе одна только изъ подобныхъ себѣ понасысь между множествомъ ословъ, то, ежели тогдажъ не спасалась бѣгствомъ, не оставалось ей ничего, какъ либо потчасъ отрещись отъ своей ереси, либо попустить, чтобъ толчками высунули на дворъ.

Безпорядки, отъ сего произойшли долженствовавшіе, можно себѣ представить и безъ нашей каршины. Взаимное огорченіе возрасло въ непродолжительномъ времени до того, что названная тѣнь лучше хотѣла морить себя съ голоду и походить на дѣйствительную тѣнь Спигійскую, нежели купить даже на полушку хлѣба у пекаря противной партіи.

Равномѣрно и бабы, какъ легко судить можно, приняли



въ тяжбѣ участіе, и безъ сомнѣнія не съ меньшимъ жаромъ. Ибо первая кровь, по случаю сего страннаго междоусобія, пролилась отъ когтей *двухъ* *торговокъ*, кои на рынкѣ одна другой вцѣпились въ хари. Между *тѣмъ* примѣчено было, что гораздо большая часть *Абдеритянокъ* объявила себя *въ пользу* *настоятеля*; и гдѣ въ домѣ мужъ былъ *тѣнью*, тамъ на вѣрное надлежало заключать, что жена была *ослицою*, и обыкновенно ослицою съ норовомъ, какую себѣ токмо представить можно. Между разными частію важными, частію смѣшными слѣдствіями сего враждебнаго духа, поселившагося въ *Абдеритянокъ*, было то, что многія любовныя связи разрывались вдругъ, поелику упрямой *Селадонъ* лучше

соглашался пожертвовать своими пребываніями, нежели своею паршіею, такъ какъ напросивъ того иной, которой нѣсколько лѣтъ тщетно старался прийти въ любовь у своей красавицы, и не могъ несклонности ея къ себѣ преодолѣть никакими средствами, кои когда либо отъ несчастнаго любовника употребляемы были, теперь для содѣланія себя щастливымъ, не имѣлъ нужды ни въ какомъ другомъ Mittel, какъ увѣрить обожаемую имъ особу, что онъ — сущій оселъ.

Между тѣмъ предварительной запросъ, можно ли по пребыванію доносителей дѣло препроводить въ главной Соѣтъ, или нѣтъ, предложенъ Сенату. Хотя въ первой разъ еще слу-

чилось, что тяжба обѣ ослѣ  
вступила въ оное почтенное  
собраніе; однако вскорѣ оказа-  
лось, что каждой уже избралъ  
свою сторону. Архонтъ Оно-  
лай былъ одинъ только, кото-  
рой по видимому находился въ  
недоумѣніи, какой бы прилич-  
ной видъ можно было дать  
оной тяжбѣ. Ибо примѣчено  
было, что онъ говорилъ го-  
раздо тише обыкновеннаго, и  
въ заключеніи рѣчи своей про-  
изнесъ слѣдующія достопамят-  
ныя слова: онъ весьма опасает-  
ся, чтобъ ослиная тѣнь, о  
которой нынѣ спорятъ съ то-  
ликимъ жаромъ и рвеніемъ, не  
*помрачила славы республики на*  
*многія столѣтія.* По его мнѣ-  
нію всего лучше поданную ап-  
пеляцію возвратишь какъ не-  
дѣйствительную и ничтожную,



приговоръ городского суда (не  
выключая самую спашью замѣны  
издержекъ и прощорей) под-  
твердить, и обѣимъ сторонамъ  
повелѣть, чтобъ они распрю  
свою предали вѣчному забвенію.  
Между тѣмъ, примолвилъ онъ,  
ежели большинство членовъ ду-  
маетъ, что законы въ Абдерѣ  
недостаточны къ рѣшенію столь  
малозначащей тяжбы, то онъ  
*долженъ* согласиться, чтобъ  
главной Совѣтъ учинилъ о томъ  
свой приговоръ; однако хотѣлъ  
бы онъ предложить, чтобъ на-  
передъ поискали въ архивѣ, не  
встрѣчались ли таковыя необык-  
новенные случаи уже въ дав-  
нихъ временахъ, и какъ при  
томъ поступаемо было.

Сіе умѣренное мыслей рас-  
положеніе — которое отъ без-  
приспращнаго потомства вмѣ-

нено будетъ ему единогласно  
въ заслугу, яко опытъ истин-  
наго въ правленіи благораз-  
умія — признано тогда, когда  
духъ раздора ослѣпилъ всеѣмъ  
глаза, слабостію и флегмати-  
ческимъ равнодушіемъ. Разные  
Сенаторы, приверженные къ  
нашоящелю, опозвались въ пло-  
довитыхъ рѣчахъ и съ вели-  
кимъ жаромъ, что не можно  
маловажнымъ называть ничего  
шакое, что касается до правъ  
и вольностей Абдеритовъ; гдѣ  
нѣтъ закона, тамъ не совмѣ-  
стно и никакое судопроизвод-  
ство: и первой примѣръ, гдѣбъ  
судьямъ позволено было, рѣ-  
шить дѣло по произвольной  
справедливости, испровергъ бы  
навсегда вольность Абдеры. Хо-  
тя бы споръ касался и до су-  
щей бездѣлки, однако шумъ

не спрашивается, важенъ ли онъ или нѣтъ, но которая изъ обѣихъ противныхъ сторонъ имѣетъ право; и поелику нѣтъ закона, которой бы въ предлагаемомъ случаѣ рѣшилъ, подразумѣвается ли въ наймѣ тѣнь ослиная; или нѣтъ, то ни судъ нижній, ни самой Сенатъ не можетъ безъ явнаго ширательства, наемщику что либо присудить, къ чему хозяинъ по крайней мѣрѣ столькожъ имѣетъ права, или еще и болѣе, поелику изъ свойства договора отнюдѣ по необходимости не слѣдуетъ, чтобъ мнѣніе послѣдняго было, нанявъ у перваго на время и тѣнь его осла и проч. Одинъ изъ сихъ Сенаторовъ въ запальчивости вскричалъ, что онъ всегда былъ ревностнымъ за-



щишникомъ своего опечества; и что прежде, нежели онъ допустить, чтобъ кто либо изъ его гражданъ покусился опиять у другаго самовольно даже *тѣнь пустова орѣха*, то скорѣе согласится видѣть всю Абдеру объятую огнемъ и пламенемъ.

Тогда цеховой мастеръ Пфримъ совсѣмъ вышелъ изъ шериѣнїя. Пламенемъ, сказалъ онъ, которымъ грозятъ цѣлому городу, пусть охваченъ будешь тотъ, кто съ такою буйною продерзостію говоритъ отважится. „Я не грамошей, продолжалъ онъ; однакожъ клянусь, что черное онъ бѣлаго различить могу! Надобно безъ ума быть, увѣряя другаго, что пошребенъ законъ, естьли предлежитъ вопросъ, мо-

„жестъ ли кто съестъ подъ  
„тѣнью осла, когда онъ на-  
„личными деньгами откупилъ  
„право сидѣть на самомъ ослѣ.  
„Вообще къ стыду и поноше-  
„нью служилъ, что столь мно-  
„гие важные и умные люди ло-  
„жающъ себѣ голову надъ та-  
„кимъ дѣломъ, которое толп-  
„часъ бы рѣшилъ каждой робе-  
„нокъ. Ибо слыхано ли когда  
„нибудъ въ свѣтѣ, чтобъ тѣ-  
„ни считались между такими  
„вещами, кои другъ другу въ  
„наймы или на откупъ отда-  
„вать можно? „

Господинъ цеховой ма-  
стеръ, прервалъ его рѣчь Со-  
вѣтникъ *Буфраноръ*, вы сами  
на себя говорите, утверждая  
свое мнѣнiе. Ибо, когда тѣнь  
ослиная не могла отдана быть  
въ наймы, то ясно, что она

и не отдана была; поелику а non posse ad non esse valet consequentia. И такъ зубной лѣкаръ, по собственномужъ вашему основанію, не имѣетъ никакого права на шѣнь, и весь вашъ судъ по себѣ ничтоженъ и не-дѣйствителенъ.

Цеховой мастеръ осполбенѣлъ; и какъ ему не впаало тогдажъ на мысль, чтобы оп-вѣстивовать на сей тонкой деводъ, то началъ онъ кричать еще громче, и призывалъ небо и землю всидѣтели, что онъ скорѣ выдеретъ у себя сѣдую бороду по клочкамъ, нежели до-пуститъ, чтобы сѣвляли его подъ старость осломъ. Пре-данные ему подкрѣпляли его изо-всѣхъ силъ: однако принужде-ны были уступить большинству голосовъ; и все, что они на-



конецъ съ помощію Архонша и  
Совѣтника, которой всегда ти-  
хо и ровно размѣрялъ шаги  
свои, получить могли, состо-  
яло въ томъ; чтобъ дѣло до  
времени остановить въ прежнемъ  
положеніи, пока въ архивъ поис-  
каю будетъ, не найдется ли  
предварительнаго рѣшенія, чрезъ  
которое бы тяжба объ ослѣ мог-  
ла прекращена быть безъ даль-  
нихъ околичностей.

---

ГЛАВА VIII.

Хорошій порядокъ въ канцелярїи Абдерской. Предварительныя рѣшенія дѣлѣ, изъ коихъ нитого не слѣдуетъ. Народъ дѣлаетъ приступъ къ ратишѣ, но укрощается Лгатиросомъ. Сенатъ опредѣляетъ, дѣло предложить верховному Совѣту.

Канцелярія города Абдеры — поелику здѣсь ошарываеишея случай словахъ въ двухъ упомянухъ о ней — была вообще такъ хорошо распорядена, какъ ошъ мудрой республики ожидать надлежитъ. Между тѣмъ имѣла она общія со многими другими канцеляріями двѣ погрѣшности, на копорыя въ Абдерѣ, уже съ нѣсколькихъ столѣтій, почти ежедневно при-

носима была жалоба, и никому не приходило на мысль: *не можно ли оное зло отератить тѣмъ или другимъ образомъ?*

Одинъ изъ сихъ недоспащковъ былъ шопъ, что письменныя дѣла и записки хранились въ нѣкоторыхъ глухихъ и сыростью наполненныхъ чуланахъ, гдѣ они по причинѣ спирающагося воздуха плѣли, согнивали, поядаемы были молью, и отъ времени до времени совершенно не годились для употребленія; другой, *что не смотря на все исканіе, нитого въ нихъ найти было не можно.* Сколь часто сіе случалось, то обыкновенно кпо либо изъ папріотическихъ Совѣтниковъ, большею частію съ присовокупленіемъ голосовъ всего Сенаша, дѣлалъ замѣчаніе: „Что это единственно



отъ того происходитъ, *послѣ-*  
*ку не наблюдается въ канцеля-*  
*рїи никакого порядка.*., Въ са-  
момъ дѣлѣ трудно было выду-  
мать другое предположеніе, по-  
средствомъ котораго таковое  
обстоятельство можно бы было  
объяснить удобнѣйшимъ и по-  
нятнѣйшимъ образомъ. А отъ  
сего происходило, что почти  
всегда, когда въ Совѣтѣ опре-  
дѣлялось, поискать въ канцеля-  
рїи, каждой уже напередъ  
зналъ, и большею частію на  
вѣрное полагалъ, *что тамъ ки-*  
*того не найдется.* И отъ сегожъ  
происходило, что обыкновенной  
въ слѣдующемъ Совѣтномъ за-  
сѣданіи отвѣтъ: „не смотря  
на все исканіе ничего въ канце-  
лярїи не найдено,„ принима-  
емъ былъ съ хладнокровнымъ  
равнодушіемъ, какъ такое дѣло,  
Ч. II Кн. IV. И

котораго ожидать надлежало, и которое само по себѣ разумѣлось.

Стежѣ случилось и въ то время, когда канцеляріи препоручено было, порыться въ старыхъ кипахъ, не найдешь ли она запаснаго или примѣрнаго приговора, которой бы прозорливости Сената при рѣшеніи весьма трудной тяжбы о тѣни ослиной могъ послужить свѣтильникомъ. *Не нашлось ничего*, хотя нѣкоторые Господа Члены въ последнемъ засѣданіи весьма положительно увѣрили, что надобно быть безчисленнымъ случаямъ настоящему подобнымъ.

Между тѣмъ одинъ Совѣтникъ со стороны *ословъ* по ревности своей добрался до актовъ о двухъ старинныхъ тяж-

бахъ, надѣлавшихъ нѣкогда много шуму въ Абдерѣ, и по видимому имѣющихъ сходство съ настоящею.

Одна касалась до спора между помѣщиками двухъ дачъ въ загородномъ полѣ, о правѣ собственности въ разсужденіи нѣкотораго между обѣими дачами лежащаго малаго пригорка, въ окружности отъ пяти до шести шаговъ простирающагося, и въ продолженіи времени вѣроятно происшедшаго отъ взрытыхъ крошами близко другъ отъ друга нѣсколькихъ кучъ. Тысяча маловажныхъ поспороннихъ обстоятельствъ мало по малу причинили между обѣими въ споръ вступившими фамиліями столь сильную вражду, что каждая рѣшилась, лучше потерять дворъ съ землею,

нѣжели мнимое свое право на  
оной обитаемой нѣкогда кроша-  
ми приговоркѣ. Абдерипская Юс-  
тиція приведена была шѣмъ въ  
крайнее замѣшательство и не-  
доумѣніе, поелику доказатель-  
ства и возраженія на нихъ, за-  
висѣли отъ огромнаго сгуще-  
нія безконечно мѣлкихъ, сомни-  
тельныхъ и неизъяснимыхъ  
обстоятельствъ, такъ что  
тяжба, чрезъ двадцать пять  
лѣтъ продолжавшаяся, не ток-  
мо ни на одинъ шагъ не при-  
ближилась къ рѣшенію, но на  
противъ того въ двадцать пять  
разъ запущана была болѣе, не-  
жели при самомъ началѣ. Вѣро-  
ятно, что она и никогда бы не  
окончилась, естълибъ обѣ пар-  
тіи напоследокъ не принужде-  
ны были, урочища, между ко-  
торыми лежалъ спорной кроша-



ми взрытой пригорокъ, уступитъ своимъ спрячимъ за труды, протори и убышки. А какъ въ оную уступку включено было и мнимое право на помянутой малой пригорокъ, то спрячье тогожъ еще дня поладили между собою любовно, чшобъ пригорокъ посвятитъ великой *Огмисъ*, посадитъ на немъ смоковное дерево, и подъ онымъ на общественномъ иждивеніи воздвигнуть спашую вышереченной богинѣ сосновую, подведя красками подъ цвѣтъ камня. Равномѣрно подъ споручительствомъ Абдерскаго Сенаша положено, чшобъ хозяева обоихъ урочищъ на вѣчныя времена обязаны были, объ оной спашуѣ вмѣстѣ и о смоковномъ деревѣ имѣть общее попеченіе. Почему послѣднее въ весьма цвѣшущихъ,

а первая въ весьма обвѣща-  
лыхъ и червоточныхъ обстоя-  
тельстввахъ, для вѣчнаго вос-  
поминанія о достопамятной нѣ-  
когда тяжбѣ, видны были еще  
и во время новой тяжбы, нами  
повѣствуемой.

Другой споръ по видимому  
находился еще въ ближайшемъ  
отношеніи къ настоящему.  
Одинъ Абдеритъ, по имени  
Памфъ, владѣлъ дачею, коей  
главная пріятность состояла въ  
томъ, что она съ югозападной  
стороны имѣла великолѣпной  
видъ въ прекрасную долину,  
которая простиралась промежъ  
двухъ лѣсами покрытыхъ горъ,  
вдали становилась узкою, и на  
конецъ терялась въ Эгейское  
море. Памфъ часто говаривалъ,  
что онъ сего вида не продастъ  
ни за сто ашшическихъ талан-

товѣ; и онѣ имѣлъ причину цѣ-  
нить его столь высоко пошому  
наипаче, что дача была сама  
по себѣ весьма маловажная, и  
никто; обращая вниманіе един-  
ственно на пользу, не далъ бы  
ему за оную и пяти талан-  
товѣ. По несчастію одинѣ до-  
вольно зажиточной Абдеритской  
крестьянинѣ, жившій по сосѣд-  
ству съ нимѣ на той же юго-  
западной сторонѣ, почелъ за  
нужное построить житницу,  
которая у Памфа отняла столь  
великую часть его вида, что  
дача, по его расчету, по край-  
ней мѣрѣ 80 талантами стала  
дешевѣ. Памфѣ употреблялъ  
все возможные способы, дабы  
сосѣда своего миролюбно и безъ  
хлопотъ удержать отъ сей ро-  
ковой постройки. Однако крестья-  
нинѣ настоялъ въ своемъ пра-

въ, что онъ можетъ наследственной удѣлъ земли заспросить, какъ и гдѣ ему угодно. Дѣло дошло до суда. Памфъ хотя не могъ доказать, что спорной видъ есть необходимая и существенная принадлежность его дачи; или что онъ шѣмъ лишенъ воздуха и свѣта; или, что его дѣдъ, купившій оную для своей фамиліи, за помянутой видъ заплашилъ хотя одну драхму болѣе, нежели сколько дача по тогдашней цѣнѣ сама по себѣ стоила; ниже могъ доказать того, что сосѣдъ его, крестьянинъ, состоитъ у него въ какой либо зависимости, въ силу которой имѣлъ бы онъ право сломать его постройку. Однако *стряпчей* его утверждалъ, что основанія къ рѣшенію сего дѣла сокрывающіяся го-



раздо глубочае, и долженству-  
ють непосредственно почерп-  
нуть бытъ изъ первоначальнаго  
источинка всякаго права соб-  
ственности. Еслилибъ воздухъ  
не былъ вещество прозрачное,  
говорилъ стряпчей: то хотябъ  
Елисейскія поля и самой Олимпъ  
лежалъ насупротивъ дачи мо-  
его препоручителя, онъ видѣлъ  
бы его споль мало, какъ буд-  
тобъ предъ его окнами непо-  
средственно воздвигнута была  
стѣна, достигающая до самаго  
неба. И такъ прозрачное свой-  
ство воздуха есть коренная и  
истинная причина прекраснаго  
вида, отъ котораго дача моего  
препоручителя получаетъ прі-  
ятность и такъ сказать жизнь.  
А понеже всякому извѣстно,  
что всякой прозрачной воздухъ  
есть одинъ изъ общественныхъ

предметовъ, на кои первоначально всѣ имѣющъ одинаковое право, по каждая еще ни отъ кого не занятая частица онаго, должна почитаема быть ни чьею, или вещью, никому еще собственно не принадлежащею, которая слѣдственно дѣлается собственностію перваго, кто оную занимаетъ. Съ незапамятуемыхъ временъ предки истца моего пріобрѣли съ дачею вмѣстѣ и спорной видѣ, онымъ владѣли, и пользовались безпрепятственно и неприкосновенно. По чему они потребную къ тому частицу воздуха дѣйствительно *своими глазами* занимали, которая по сему занятію равно какъ и по владѣнію съ незапамятуемаго времени учинилась собственно принадлежностію многократно упомянутой дачи,

у которой одну часицу воздуха не можно ни малѣйше опнѣть, не нарушивъ основаній всякаго гражданскаго порядка и всякой общественной безопасности. — Сенатъ Абдерскій нашелъ сіи доводы весьма сомнительными; долго происходили споры въ защищеніе и опроверженіе ихъ со всякою тонкостію; и поелику Памфъ спуская нѣсколько времени выбранъ былъ въ Совѣтъ, то дѣло по видимому становилось гораздо завязчивѣе, и доводы его отъ времени до времени отъ часу сомнительнѣе. Крестьянинъ умеръ не дождавшись окончанія тяжбы; и наследники его примѣшя, что такіе бѣдные крестьяне, каковы они, противъ столь великаго боярина, каковъ былъ совѣтникъ Абдер-

ской, ничего выиграть не могутъ, согласились наконецъ по увѣщанію своего стряпчего на условіе, по силѣ котораго они заплаша за издержки на тяжбу отступились отъ постройки спорной жишницы тѣмъ паче, что они — не имѣли уже къ тому денегъ, и тяжба высосала изъ наслѣдственной ихъ земли столь много, что они и не имѣли уже нужды ни въ какой новой жишницѣ, для сбереженія тѣхъ немногихъ плодовъ, которые имъ еще разводить осталось.

Хотяжъ довольно явствовало, что оба сіи прошедшія дѣла къ рѣшенію настоящаго весьма мало подавали объясненія; особливо по тому, что ни въ одномъ изъ нихъ не сказано ничего опредѣлительнаго,



но оба достигли конца своего посредствомъ миролюбнаго соглашенія: однако Созѣшникъ, оныя предложившій, казалось, не хотѣлъ ихъ ни къ чему другому употребить, какъ для показанія Сенапу, что оба сѣдѣла какъ въ разсужденіи важности предмета, такъ и тонкости доводовъ весьма сходствуетъ съ тяжбою обѣ ослѣ, многіе годы сряду разбираемы, были Абдерскимъ малымъ Совѣшномъ, а ни одному не вспало на умъ, перенесши оныя въ Совѣшъ верховной, или по крайней мѣрѣ усомниться, имѣетъ ли малой Совѣшъ право и власть рѣшить дѣла такого рода.

Всѣ ослы подкрѣпляли сіе мнѣніе своего сообщника шѣмъ съ сильнѣйшимъ жаромъ, что большинство голосовъ пошану:

ло бы на ихъ сторону, когдабъ дѣло разсматривано было въ главномъ Совѣтѣ; однакожъ по сему самому тѣни гораздо упорнѣе настояли въ своемъ мнѣніи.

Цѣлое утро препровождено было въ спорахъ и крикѣ; и Члены наконецъ (какъ часто съ ними случалось) во время обѣда разошлись бы ничего не сдѣлавъ, еслибъ множество простыхъ гражданъ отъ *сторонъ тѣней*, собравшееся по поводу цеховаго мастера Пфрима предъ Сенапомъ, и усиленное толпою обѣжавшейся черни не способствовало нанесѣнокъ къ развязкѣ всего дѣла. Партія настоятельница жаловалась попомъ на цеховаго мастера, что будто бы онъ умышленно подлодилъ къ окну, и знаками под-

спрекалъ народъ къ возмущенію. Однако противная сторона отклоняла вообще сіе обвиненіе, утверждала: что необычайной крикъ, поднятый вдругъ *нѣкоторыми* *ослами*, заставилъ собравшихся внизу гражданъ думать, не произошло ли защитникамъ изъ какой обиды, и сіе то заблужденіе было причиною всего шуму.

Но какъ бы то ни было, вдругъ громкіе и грубые голоса ошдались въ окнахъ Сената: *свобода, свобода! да здравствуетъ цеховой мастеръ Мфриль! Протъ ословъ! протъ Язоновыхъ потомковъ! и ш. д.*

Архонтъ подступя къ окну уговаривалъ буншешиковъ, чтобъ они успокоились, однако они подняли крикъ еще болѣе; и самые дерзкіе изъ нихъ

угрожали, что шопчасъ за-  
жгутъ Сенатъ, естли Члены  
немедленно не разойдутся, и  
не предоставятъ дѣло главно-  
му Совѣщу и народу. Нѣкто-  
рые безпущные мужики и раз-  
вращенныя бабы ворвались дѣй-  
ствительно силою въ сосѣдніе  
дома, и схватя съ очаговъ го-  
рящія головни, возвращались съ  
ними, дабы Господамъ Совѣщ-  
никамъ показать, что они не  
шутятъ своими угрозами.

Между тѣмъ на шумъ, отъ  
сего произшедшій, сбѣжалось мно-  
жество *ословъ*, кои паршіи сво-  
ей спѣшили на подмогу съ дубь-  
емъ, ухватами, кочергами, мя-  
сничьими ножами, навозными  
вилами, и что кому въ руки  
попалось; а хотя ихъ противъ  
тѣней было числомъ гораздо  
менѣе; однакожъ побуждаемы



будучи отважносцію и презрѣніемъ, съ каковымъ смотрѣли они на всю партію шѣней, ошвѣчали они на словесныя обиды толь сильными ударами и совками, что многимъ головы разбили до крови, и въ нѣсколько минутъ драка началась между всѣми.

При такихъ смутныхъ обстоятельствахъ конечно въ комнатѣ засѣданія не оставалось ничего иного дѣлать, какъ единогласно опредѣлить: что Сенатъ, единственно изъ любви къ миру и для общаго блага, на сей разъ по предварительному приговору соглашается, чтобъ тяжба о шѣни ослиной перенесена была въ главной Собрѣ, и предоставлена его рѣшенію.

Однако бѣдные Совѣтники такъ спрусили, что какъ скоро сочинено было помянутое опредѣленіе, то съ распростертыми руками умоляли цеховаго мастера Пфрима, сойти въ низъ, и успокоить раздраженной народъ. А хотя онъ отъ великой радости, что могъ гордыхъ Патриціевъ покорить себѣ подъ ноги, не замедлилъ показать имъ опытъ своего благоволенія и важности своей въ народъ; однако смятеніе уже такъ усилилось, что голосъ его, хотя считался однимъ изъ самыхъ лучшихъ пиворѣзныхъ во всей Антверпѣ, столь же мало слышанъ былъ, какъ крикъ мажорса на мачтѣ при бурной погодѣ съ грохотомъ, и при шумѣ ударяющихся одной объ другую сварѣныхъ воли.

Въ первомъ бѣшенствѣ, ко-  
рымъ чернь (не вдругъ его  
узнавъ) обуяла, онъ не могъ  
бы спасти своей жизни, — ес-  
либъ по щастію настоятель  
*Агати рсѣ* — сію случайную  
превогу почитая за минушу спо-  
собнѣйшую, сразилъ своихъ про-  
тивоборниковъ — не подоспѣвъ  
съ *позолотенною овчиною*, назван-  
ною отъ него *златымъ ручицѣмъ*,  
на длинной шестѣ, и со всѣмъ  
своимъ духовенствомъ, для вос-  
препятствованія совершенному  
бунту; ибо онъ увѣрялъ чернь,  
что ей удовлетворено будетъ,  
и что онъ самъ первой пред-  
ложивъ о томъ; дабы дѣло  
разсматривано было въ боль-  
шемъ Совѣтѣ.

Сіе публичное увѣреніе на-  
стоятеля, его снисхожденіе и  
привѣтствіе вмѣстѣ съ благо-

говнѣемъ, которое Абдерской народъ къ златому руну обыкновенно показывалъ, произвело споль хорошій успѣхъ, что въ нѣсколько минушъ все по прежнему стало спокойно, и по всей площади громко раздавалось: да здравствуетъ настоящель Агапирсѣ! Израненные побрели нога за ногу домой, дабы обвязать себѣ головы. Прочая толпа пошла въ слѣдъ за возвращающимся настоящимъ. Цеховой же мастеръ къ досадѣ своей видѣлъ, что большая часть *тѣней*, которыя прежде съ вѣрностію были ему преданы, заразясь отъ прошивной сволочи, увеличивала побѣду его соперника, и въ семъ огорченіи легко бы могъ доведенъ быть до того, чтобъ всю месь, пригошовленную отъ



него не за долго предъ тѣмъ  
мнимымъ его непріателямъ ,  
ослабѣ , обратишь уже на соб-  
ственниковъ своихъ друзей, то  
есть , на тѣхъ.

---

## ГЛАВА IX.

*Политика обѣихъ сторонъ. Ма-  
стоятель простираетъ ус-  
пѣхъ свой далѣе. Тѣхъ усту-  
паютъ. Назначается рѣши-  
тельной день.*

Таковой неожиданной успѣхъ  
настоятеля въ разсужденіи тѣхъ  
оскорбилъ смѣхъ послѣднихъ весь-  
ма чувствительно , поелику не  
токмо помрачилъ ихъ радость и  
славу по случаю одержанной ими  
въ Сенатѣ побѣды, но и при-  
ятно ослабилъ самую ихъ сто-  
рону, и вообще далъ имъ воз-  
чувствовашь, сколь мало мо-

гущѣ они полагаются на подкрѣпленіе легкомысленной черни, которая склоняется туда, куда вѣтрѣ подуетъ, и рѣдко знаетъ прямо, чего она сама хочетъ, а еще менѣе знаетъ, что съ нею хотѣтъ сдѣлать тѣ, кои оною управляють.

Агаширсѣ, которой уже явно признанъ былъ главою ословъ, развѣдалъ чрезъ своихъ соглядатаевъ, что противная партія ничѣмъ столько у простыхъ гражданъ не выигрывала, какъ сопротивленіемъ, оказываннымъ сначала защитниками погонщика ословъ, дабы дѣло не предлагать большому совѣту.

Послику сей Совѣтъ состоялъ изъ *четырёхъ сотъ* мужей, кои почитались особами, представляющими лицо всего гражданства Абдерскаго, и по-

чши до половины были единственно торгаши и промышленники : то каждой простилюдимъ думая, что его право ограничить хошашъ, находилъ себя лично обиженнымъ ; и шъмъ удобнѣ могъ повѣрить вымышленному обману цехового мастера Пфрима, что цѣлю имѣющъ испровергнуть правленіе народное.

Въ самомъ дѣлѣ то, что въ постановленіи Республики Абдерской казалось демократическимъ, было шокмо пустой блекъ и политическая уловка. Ибо малой Совѣтъ, котораго двѣ трети изъ древнихъ поколѣній состояли, дѣлалъ собственно все то, что ему хотѣлось; и случаи, въ которыхъ *сестыреста* мужей созываемы были должнствовали, были въ

главномъ Абдерскомъ законѣ такъ не опредѣлены и худо истолкованы, что почти совершенно отъ мнѣнія малаго Совѣта зависѣло, когда и сколько часто надлежало созывать оныхъ чешырехъ сотъ мужей, дабы на то, что уже первой рѣшилъ, подать свое согласіе. А какъ сіе право и преимущество Абдерскихъ гражданъ весьма мало значило, то и защищали они его тѣмъ ревностнѣе; и тѣмъ нужнѣе было, скрываясь отъ народа помочи, на которыхъ его водили, между тѣмъ какъ оной думалъ, что одинъ самъ собою ходитъ.

И такъ со стороны настояшеля была прямо хитрая выдумка, что онъ вдругъ и въ шу минушу, когда дѣйствіе оной выдумки долженствовало



быть нечаянно и рѣшительно, предоставилъ на произволъ народа такое дѣло, которое отъ него почиталось весьма важнымъ. И поелику онъ, вмѣсто того, чтобъ самому отважиться на что нибудь, разстроилъ планъ прошивной партіи: то сія послѣдняя имѣла всѣ причины помышлять тогда о новыхъ средствахъ и способахъ, какъ бы настоятеля съ отверженными къ нему лишить надежды, и загладить благопріятное впечатлѣніе, произведенное имъ въ простомъ народѣ.

Предводители *тѣней* того же еще вечера собрались въ домъ госпожи Салабанды и положили: вмѣсто того чтобъ требовать у Архонта, скорѣе назначить день къ созванію *четырехъ сотъ* членовъ, ста-  
Ч. II. Кн. IV. К

рашья паче (когда будетъ  
нужно), чшобъ оной отсро-  
ченъ былъ, дабы народу дать  
время къ прохладенію своего  
жару; между шѣмъ же подъ ру-  
кою и со всякимъ хладнокрові-  
емъ убѣждать гражданъ,  
сколь бы они глупы были, естѣ-  
либъ усердіе наслоятеля съ  
его соучастниками вмѣнили въ  
заслугу, когда оное произхо-  
дитъ не изъ доброй воли, но  
единственно можетъ назваться  
принужденнымъ слѣдствіемъ сла-  
бости. Естѣлибъ *ослы* были въ  
силахъ, не допустить тяжеб-  
наго дѣла до большаго Совѣща,  
шобъ они не приминули учи-  
нить сего, не безпокоясь ни  
мало, угодно ли то народу или  
нѣтъ. Нечаянная перемѣна въ  
прежнемъ ихъ всему городу из-  
вѣстномъ поступкѣ есть столь

грубая хитрость, къ повеле-  
нію въ народъ несогласія, что  
опшюдъ обмануться не можно. Но  
тѣмъ паче надлежитъ теперь  
остерегаться, поелику очевид-  
но предпрятъ умыслъ зама-  
нитъ народъ льстивыми слова-  
ми и непримѣтно его довести  
до того, чтобъ онъ въ слѣпо-  
тѣ сдѣлался орудіемъ соб-  
ственнаго своего прищѣненія.

Главной жредъ, которой  
при семъ совѣщаніи присутство-  
валъ, хотя одобрялъ все, что  
можно сдѣлать, для уменьше-  
нія силы и важности его со-  
вѣтника между гражданами,  
и для приведенія видовъ его въ  
подозрѣніе: „Однако я весьма  
сомнѣваюсь, примолвилъ онъ,  
чтобъ мы пожали ожидаемые  
плоды. Я готовлю ему другой  
шолохъ, которой гораздо ослѣ-

рѣе, и тѣмъ лучше будетъ  
дѣйствовать, когда со всѣмъ  
нечаянно польстятъ ему на голо-  
ву. Еще не время, чтобъ я  
открылся яснѣе. Дайте мнѣ  
только волю! Пусть онъ нѣ-  
сколько минутъ польститъ се-  
бя надеждою, что жреца Спро-  
била въ торжествѣ поведетъ  
за собою! Радость его про-  
длится не долго, въ томъ по-  
ложитесь на меня! Между тѣмъ,  
когда мы, какъ надѣюсь, бу-  
демъ другъ другу вѣрны, и  
когда дѣйствительно рѣшились,  
одержать побѣду надъ нашими  
непріятелями, то надлежитъ  
намъ быть скромными въ раз-  
сужденіи того, что я на-  
мѣкнулъ вамъ о тайномъ моемъ  
предпріятіи и въ свое время  
открою. Агаширскъ долженъ  
быть беззабоченъ. Пусть онъ



думаетъ, что мы защищаемъ себя слабо, и что всѣ наши виды основываются на упованіи нашемъ, получить перевѣсъ въ большемъ Совѣтѣ. „Каждой нашелъ, что главной жрець передумалъ о дѣлѣ весьма здраво, и компанія разошлась, не перпѣливо желая узнать, какой бы то былъ планъ противъ настоятеля, но при томъ и весьма удостовѣрилась, что сжали оной клонится къ низложенію послѣдняго, то не можешь никому опданъ быть въ лучшія руки, какъ жрецу Спробилу.

Тѣмъ временемъ *Агати рсѣ* не преминулъ, отъ малой побѣды, которую онъ свойствен-нымъ ему присуществіемъ духа одержалъ полъ кешапи надъ своими противниками, воспользоваться всѣми возможными вы-

годами. Онъ между толпами  
просаго народа, провожавшими  
его до самаго его жилища, ве-  
лѣлъ раздать хлѣба и вина, и  
по важномъ увѣщаніи къ нимъ  
бышь спокойными, отпустилъ  
ихъ по домамъ; гдѣ они предъ  
своими сосѣдами и знакомыми  
не могли довольно нахвалиться  
его ласковостію и щедростію.  
Хошяжъ онъ о свойствѣ Рес-  
публикъ имѣлъ толь хорошее  
поняшье, что не могъ прене-  
брегать благосклонность терни;  
однакожъ видѣлъ, что чрезъ  
нее пріобрѣлъ еще не много. Все-  
го для него нужнѣе было сни-  
скашь совершенную довѣрен-  
ность большей части помяну-  
тыхъ *тетыхъ* *сотъ* мужей:  
вопервыхъ потому, что отъ  
нихъ все зависѣло; во вторыхъ,  
что когда они будутъ къ нему

привержены, по посредствомъ ихъ болѣе, нежели чрезъ прочихъ въ народъ произвести будетъ можно. Онъ подобралъ уже изъ нихъ нарочитую къ себѣ паршю; однакожъ кромѣ нѣкотораго числа явно признанныхъ и ревностныхъ *тѣней*, съ которыми онъ не могъ поладить, находилось еще весьма много — состоявшихъ болѣею частію изъ самыхъ зажиточныхъ и именистыхъ гражданъ — кои либо со всѣмъ еще не принадлежали ни къ чьей сторонѣ, либо для того только расположены были къ *штѣ* намъ, что предводители противоположной стороны описываны были властолюбивыми и любостязательными людьми, расположившими всю сію смѣшную обѣ ослѣ тяжбу единственно



на томъ концѣ, чтобъ городъ привести въ замѣшательство, и упошребишь безпокойства, коихъ сами они виновники, предлогомъ и орудіемъ честолюбивыхъ своихъ видовъ.

Сихъ людей преклонить на свою сторону казалось ему столько же легко, сколько и рѣшить побѣду его партіи. Онъ того же еще вечера велѣлъ всѣхъ ихъ позвать къ себѣ въ гости. Большая часть явилась; и настоятель, которой имѣлъ особое дарованіе, покрывать политику свою лакомъ откровенности и чистосердечія, не утаилъ ни мало, что онъ просилъ ихъ къ себѣ для того, дабы съ помощію столь праводѣльныхъ и разумныхъ мужей искоренить предрасудки, поселенные, какъ онъ слышалъ,



прошивъ него въ гражданахъ.  
„Въ дѣлѣ между *погонщикомъ*  
*ословъ* и *зубнымъ лѣкаремъ*,  
въ дѣлѣ такомъ, гдѣ рѣчь идетъ  
единственно о *тѣни ослиной*, по-  
ставлятъ человека въ его санъ  
начальниксмъ какой либо паршѣи,  
кажется ему столь смѣшно, что  
ему никогда не впадетъ и на  
мысль, отклонять отъ себя оную  
сумазбродную укоризну. Между  
тѣмъ бѣдной Аншраксъ есть  
защищенной пришедеъ, къ Язо-  
нову храму принадлежащій, и  
потому не могъ онъ отказать  
ему въ заступленіи, сколько  
требуетъ того справедливость.  
Безъ известной буйной про-  
держности цеховаго мастера  
Пфрима, которой не ксшапи  
снялъ на себя стряпческую  
должность въ пользу зубнаго  
лѣкаря — не по тому, чтобъ

сей имѣлъ право, но по тому только, что въ цехъ сапожничей причисленъ — помянутое маловажное дѣло никогда бы не могло дойти до такихъ обстоятельствъ. Еслижъ огонь возгнѣщенъ будетъ, то найдутся всегда такіе люди, кои его раздувать и питать станутъ. Онъ съ своей стороны сдѣлалъ себя навсегда закономъ, ни во что не мѣшались, что до него не касается. Поступокъ же его, что онъ опасной мясежъ, воздвигнутой сего ушра отъ единомышленниковъ цеховаго мастера предъ Ратушею, укрошилъ своимъ прибытіемъ и ласковыми увѣщаніями, уповательно ни отъ одного здравомыслящаго гражданина не будетъ растолкованъ присвоеніемъ власти, но нате подвигомъ добраго гра-

жданна и папріотѣ. А особливо когда сану жреца всегда приличнѣе; водворять миръ и утишать безпокойства, нежели возливать на огонь масло, какъ извѣстно о нѣкоторыхъ, коихъ онъ называть поиманно не имѣетъ нужды. Впрочемъ онъ не отрицаетъ, что — поелику дѣло о тѣни ослиной въ первомъ судѣ уже испорчено и возрасло до такой шажбы, въ которой вся Абдера такъ сказать принуждена брать участіе, — то онъ желалъ бы, чтобъ оное какъ можно скорѣе представлено было главному Совѣту; не для того, чтобъ бѣдной Антраксъ получилъ надлежащее удовлетвореніе (хотя не лзя сомнѣваться, чтобъ въ семъ верховномъ судилищѣ было ему отказано въ ономъ), сколь-

ко для того, чтобъ необузданному своевольству крючкотворцевъ напослѣдокъ какимъ либо сообразнымъ закономъ положить предѣлы, и такія сѣзбы, кои городу Абдерѣ мало дѣлаютъ чести, впредь отворачивать сколько возможно будетъ,“

Агапирсѣ все сіе произнесѣ съ такимъ равнодушіемъ и умѣренностію, что гости его не могли довольно надивиться несправедливости тѣхъ, кои столь благонамѣреннаго пастыря хотѣли оклеветать, яко бы онъ былъ главнымъ виновникомъ вышеобъявленныхъ волнений. Они все совершенно удостоувѣрились въ противномъ; и ему пощастливилось въ нѣсколько часовъ, сихъ добренькихъ людей, кои сами того не примѣчали, и все еще почиша-



ли себя безпристрастными , превратить въ толь хорошихъ *ословъ* , каковыхъ можешъ бышь въ Абдерѣ рѣдко бывало ; особливо когда превосходныя вина, которыми онъ угощалъ ихъ за ужиномъ , совсѣмъ загладили каждую тѣнь недовѣрчивости , и открыли каждому сердце къ принятію всѣхъ впечатлѣній , въ ономъ производимыхъ.

Легко себѣ представить можно , что сіе предпріятіе Агапирсово не мало обезпочило прошивную сторону. Послѣку между тою частію гражданъ , которая доселѣ оставалась хладнокровною , причинена была чрезъ то переменѣна въ мысляхъ , и вскорѣ по томъ стала весьма примѣтною , всѣ усилія противъ того , съ сугубымъ жаромъ употребляемая , не токмо бы-

ли неудачны, но и сопровождались прошивнымъ дѣйствіемъ, и злонамѣреніе *тѣней* въ сравненіи съ крошкимъ и напрѣстическимъ мыслей расположеніемъ Прелата обнаруживалось шѣмъ очевиднѣе; то помянушыя шѣни находились бы въ крайнемъ недоумѣніи, что имъ дѣлать надлежало, дабы опять поддержать совсѣмъ почти упавшую свою партію, естълибъ жрецъ Спробилъ не ободрилъ ихъ увѣреніемъ, что какъ скоро назначенъ будетъ судебной день, то онъ исчадію Язонову (ибо такъ онъ обыкновенно его называлъ) приготовить такіа сѣти, *отъ* которыхъ онъ со всею своею хитростію конечно не увернется, и дѣло чрезъ то получитъ совсѣмъ иной оборотъ.

Тѣмъ жѣ, казалось, такъ  
присмирѣли, что Агаширсѣ съ  
приверженными къ нему особа-  
ми, сіе видимое уныніе могъ  
весьма вѣроятно приписать ма-  
лой надеждѣ, которая оспава-  
лась для нихъ по двукратно  
одержанной надъ ними побѣдѣ.  
Почему они усугубили стара-  
ніе свое, дабы у *Архонта Оно-*  
*лая* (котораго сынъ былъ корот-  
кой пріятель настоятелю, и  
одинъ изъ самыхъ решивыхъ  
ословъ), исходатайствовать  
скорѣе день для собранія глав-  
наго Совѣта; и по усиленной  
прозвѣ ихъ положено наконецъ,  
чтобъ сей торжественной об-  
рядъ начался пять дней спустя  
послѣ засѣданія въ Совѣтѣ.

Тѣ, кои о добротѣ плана  
или предиріящихъ мѣрѣ при-  
выкли судить по послѣдствію,

стануть можетъ быть безпечность настойчилаго при незапномъ бездѣйствіи своихъ прошивниковъ вѣнчать ему въ недосташокъ благоразумія и предусмотрительности, въ которомъ мы его всеконечно не совсѣмъ оправдать можемъ. Мы не отрицаемъ, что онъ осторожнѣе бы поступилъ, когдабъ сіе бездѣйствіе приписывалъ нече важнымъ замѣямъ, которыя въ тишинѣ приводимы были въ зрѣлость, нежели отчаянію. Однако одна изъ погрѣшностей сего Язонава потомка состояла въ томъ, что онъ, по живому чувствованію собственной своей силы, презиралъ соперниковъ своихъ всегда болѣе, нежели позволяло благоразуміе. Онъ почти всегда поступалъ подобно тому, который почи-



таетъ не стоящимъ труда смѣкнуть, сколько ему непріатели его вредить могутъ, будучи вообще удостовѣренъ, что онъ никогда не будетъ имѣть недостатка въ средствахъ опразитъ пускаемыя въ него стрѣлы. Между тѣмъ же въ настоящемъ случаѣ догадываться можно, что тысяча другихъ на его мѣстѣ, и при столь благопріятныхъ видахъ, думали бы такъ какъ онъ, что весьма хорошо сдѣлаютъ, когда воспользуются доброю волею новыхъ друзей своихъ, пока она не простыла, и когда не дадутъ непріателямъ своимъ времени, опять собраться съ силами.

Послѣдствіе, не соотвѣшествовавшее его ожиданію, произошло отъ выдумки жреца Спробила, которую настоятель

Ч. II. Кн. IV. Л

при всемъ своемъ благоразуміи никакъ предвидѣшь не могъ; и которая сколь ни сродна была характеру онаго жреца, имѣла однакожъ такое свойство, что только непосредственнымъ опытомъ можно бы было дойти до того, дабы почести его къ ней способнымъ.

---

## ГЛАВА X.

*Жизни, жрецомъ Стробиломъ устрояемая своему товарищу. Созывъ десяти мужей. Настоятеля требуютъ въ собрание, но онъ находитъ способы, отъ сего позыву весьма удачно отдѣлаться.*

За день предъ тѣмъ, какъ тяжбу о тѣни ослиной, повергшую съ нѣсколькихъ недѣль нещасливой городъ Абдеру въ не-

обозримыя безпокойства, надлежало рѣшить въ верховномъ Совѣтѣ, главный жрецъ Спробилъ, съ двумя другими жрецами Лашониными и разными особами отъ народа пришелъ въ великомъ движеніи духа и съ шоропливостію рано поутру къ Архонту Онолаю, дабы его извѣстить объ одномъ чудномъ знаменіи, которое (какъ не безъ весьма основательной причины опасаться надлежало) угрожаетъ республикѣ какимъ то великимъ злоключеніемъ.

А именно двѣ ночи сряду предъ сею послѣднею нѣкоторымъ къ Лашонину храму принадлежащія особы слышали, что лягушки въ освященномъ прудѣ, вмѣсто обыкновенной своей симфоніи *врекеекѣ ква, ква*, которая впрочемъ есть имъ общая

со всѣми другими лягушками натуральными, даже и съ шѣми, кои въ блатѣхъ *Стигійскихъ* обитающъ (какъ изъ *Аристофана* видѣшь можно), издавали необыкновенные и жалостные шоны; хотя помянутые люди не осмѣливались подойти такъ близко, чтобъ оныя точно можно было распознать. По показанію, ему, главному жрецу, вчера ввечеру о томъ сдѣланному, нашелъ онъ сіе обстоятельство довольно важнымъ, дабы съ подчиненнымъ ему священствомъ всю ночь препроводить при ономъ священномъ прудѣ. До полуночи царствовала въ немъ глубочайшая тишина; но послѣ того внезапно поднялся изъ пруда глухой нещасіе предвѣщающій стонъ; и какъ они подступили ближе,



то всѣ могли весьма ясно различить шоны: горе! горе! увы! увы! Сей жалостной стонъ продолжался цѣлой часъ, и кромѣ жрецовъ слышанъ былъ еще отъ всѣхъ шѣхъ, коихъ онъ привелъ яко свидѣтелей столь неслыханнаго чуда. А какъ нѣтъ сомнѣнія, что богиня любимой свой доселѣ городъ Абдеру вознамѣрилась симъ грознымъ и исполненнымъ чудесъ знаменіемъ либо предохранить отъ какаго либо предстоящаго великаго бѣдствія, или можетъ быть потребовать шокмо для изслѣдованія и наказанія какаго либо еще вшайнѣ кроющагося преступленія, могущаго гнѣвъ боговъ навлечь на весь городъ: то онъ по силѣ своего сана и именемъ Латоны проситъ его великомочіе, Архонта, неме-

дленно созвать *совѣтъ въ числѣ десяти мужей*, дабы объ ономъ обстоятельстве соотвѣтственно его важности передумать, и предпринять дальнѣйшія мѣры, таковымъ происшествіемъ требуемая.

Архонтъ, о которомъ молва неслась, что онъ въ разсужденіи священныхъ лягушекъ довольно согласенъ былъ съ вольнодумствомъ *Демокритовымъ*, покачалъ при семъ предложеніи головою, и стоялъ нѣсколько времени, не отвѣчая жрецамъ ни слова. Однако по ревности, съ каковою оныя Господа предсказывали о помянутомъ дѣлѣ, и по странному впечатлѣнію, произведенному уже въ нѣкопорохъ достопочтенныхъ особахъ свѣтскихъ, могъ онъ легко предвидѣть, что въ нѣсколько ча-

совѣ мнимое диво промчися по  
всему городу, и послужитъ по-  
водомъ къ ужаснѣйшимъ проре-  
каніямъ, на которыя ему не  
льзя будетъ смотрѣть равно-  
душно. И такъ не оставалось  
ему ничего болѣе, какъ тогдажъ  
въ присутствіи жрецовъ дать  
повелѣніе, чѣмъ *десять му-  
жей* по причинѣ чрезвычайнаго  
происшествія собрались чрезъ  
часъ въ храмъ Латонинъ.

Между тѣмъ по всякимъ  
мѣрамъ главнаго жреца, слухъ  
о страшномъ знаменіи, при но-  
чи сряду въ рождѣ Латониной  
слышанномъ, распространился  
уже по всей Абдерѣ. Друзья  
настоятеля Агаширса, кои не  
столь были просты, чѣмъ об-  
манутыя представленіемъ та-  
кихъ фокусовъ покусовъ, весь-  
ма тѣмъ огорчены были, пое-

лику они не сомнѣвались, чтобъ прошивъ стороны ихъ не сокрывался шумъ какойнибудь злой умыселъ. Разные молодые кавалеры и дамы первой степени вздумали надъ мнимымъ чудомъ повеселиться, и подобрали компанію, дабы въ слѣдующую ночь послушать трагическую музыку въ лягушечьемъ прудѣ Лапониномъ. Однако въ простомъ народѣ и въ большей части знатныхъ особъ, кои въ шаковыхъ дѣлахъ обыкновенно бывающъ повсюду простымъ народомъ, произвело изобрѣшеніе главнаго жреца совершенное свое дѣйствіе. Восклиданія Лапониныхъ лягушекъ *горе, горе, увы,* вдругъ остановили всѣ гражданскія и хозяйственныя упражненія. Старики и молодые, бабы и ребяща сбѣгались по улицамъ,



и съ поблѣднѣвшимъ отъ ужаса  
видомъ спрашивали о всѣхъ  
обстоятельствахъ чуднаго яв-  
ленія. И какъ почти каждой  
думалъ, что онъ о томъ слы-  
шитъ изъ собственныхъ устъ  
первыхъ свидѣтелей, также по-  
елику впечатлѣніе, таковыми  
вѣстями въ слушателяхъ про-  
изводимое, бываетъ обыкновен-  
но натуральною для расказчика  
заманкою, всегда что нибудь  
прибавлять для красоты и для  
возбужденія большаго вниманія:  
то менѣе, нежели въ одинъ  
часъ чудо въ разныхъ сторо-  
нахъ города увеличилось страш-  
ными обстоятельствами такъ,  
что у людей отъ одного только  
слуху волосы становились ды-  
бомъ. Нѣкоторые увѣряли, что  
лягушки, когда зашянули роко-  
вую пѣсенку, высовывали изъ

пруда теловѣтъи головы ; дру-  
гіе , что онѣ имѣли пламенные  
глаза великиною съ ерецкой орѣхѣ:  
еще другіе , что въ то же са-  
мое время разныя страшныя  
привидѣнія , издавая стоны и  
воплъ , бродили по рощѣ ; иные  
опять , что при ясномъ небѣ  
сверкала надъ прудомъ молнія  
и гремѣлъ громъ ; и наконецъ  
нѣкоторые слышавъ собственны-  
ми ушами ушверждали запод-  
линно , что они весьма ясно сло-  
ва : горе тебѣ Абдера ! одно-  
кратно различить могли. Крап-  
ко сказать , сіе диво пере-  
ходя изъ устѣ въ уста , уже  
само на себя болѣе не походило,  
и оному шѣмъ болѣе вѣрили ,  
чѣмъ нелѣпѣе , несогласнѣе и  
невѣрояшнѣе были о томъ ска-  
зки. И какъ вскорѣ попомъ  
примѣчено , что ,десять мужей

въ необыкновенное время съ великою шоропливостію и съ безпокойствомъ, на лицахъ изображеннымъ, поспѣшали къ храму Лапонину; то никто болѣе не сомнѣвался, что весьма важныя происшествія постигли судьбу Абдеритовъ, и весь городъ трепеталъ ожидая послѣдствія.

Совѣтъ *Десятигальниковъ* состоялъ изъ Архонта, чепырехъ старшихъ Совѣтниковъ, двухъ старшихъ цеховыхъ мастеровъ, главнаго жреца Лапо-нина, и двухъ за священнымъ прудомъ смотрителей, и представлялъ достопочтеннѣйшее изъ всехъ судилищъ Абдеритскихъ. Всѣ дѣла, до религіи Абдеритовъ касающіяся, находились подъ его вѣдомствомъ, и его важность была почти безпредѣльна

Издавна замѣчено, что умные люди съ долгою лѣтѣ обыкновенно становятся разсудительнѣе, а глупые подѣ старость безмысленнѣе. По чему *Абдеритской Исторѣ* рѣдко получалъ отъ того пользу, когда видѣлъ два или три племени при себѣ родившіяся; и можно было безъ ошибки предположить, что *Десятичталники въ Абдерѣ*, взявъ середку на половинѣ, составляли Комитетъ самыхъ слабоумныхъ головъ во всей республикѣ. Они готовы были, сказки главнаго жреца принять за сущее дѣло, никакому противорѣчію не подлежащее, такъ что выслушивание свидѣтелей почитали по видимому единственнымъ обрядомъ, которой сколько можно скорѣе окончить надлежитъ.



Стробилъ, нашедъ сихъ Господъ въ истиннѣ чуда уже напередъ удостовѣренными, не опасался ни мало приступить не теряя времени къ тому, для чего онъ принялъ на себя трудъ, выдумать всю басню.

„Съ первой минутой, говорилъ онъ, когда собственный слухъ мой былъ свидѣтелемъ сего чуднаго предзнаменованія, которое, могу сказать, въ лѣтописяхъ Абдеры никогда не имѣло себѣ подобныхъ, поселилась во мнѣ мысль, что оное можетъ быть есть предостерегаемъ богини отъ слѣдствій ея мщенія, обращающагося надъ головами нашими по какому либо тайному и ненаказанному преступленію; и сіе привело меня въ необходимость, высокодостоинство Архонта побудить къ настоя-

щему собранію почтеннѣйшаго  
судилища Десятиначальниковъ.  
Что тогда было единственною  
догадкою, то за часъ предъ симъ  
превратилось въ достовѣрность.  
Преступникъ уже открытъ, и  
злодѣяніе доказано самовидца-  
ми, въ праводушіи которыхъ  
не лзя сомнѣваться, тѣмъ па-  
че, что виновникомъ есть че-  
ловѣкъ весьма знаменитой, и  
искимо страхъ къ богамъ за-  
ставляешъ низкостепенныхъ лю-  
дей выступить противъ него  
свидѣтелями. Почли ли бы вы,  
избранные мужи, сбыточнымъ  
то, чтобъ кто нибудь среди  
насъ былъ столь поползновенъ,  
дабы древнее наше, отъ пер-  
выхъ основателей сего города  
до насъ дошедшее, и чрезъ  
толь многія стольшія ненару-  
шимо соблюденное богослуже-

ніе, съ его обрядами и священными вещьми попрашь ногами, и безъ всякаго уваженія къ законамъ, общей вѣрѣ и правамъ сего города ругаться своевольно надъ шѣмъ, что для всѣхъ насъ свято и достопочтенно? Словомъ, можете ли вы повѣрить, что среди Абдеры жительство имѣетъ такой чело-вѣкъ, которой вопреки буквальному смыслу законовъ, *содержитъ въ своемъ саду аистовъ, ежедневно питающихся лягушками изъ пруда богини Платоны и другихъ прудовъ освященныхъ?* „

Ужасъ и изумленіе при сихъ словахъ изобразились на лицѣ cadaго. По крайней мѣрѣ Архонтъ, дабы не подать о себѣ мысли, что онъ одинъ только себя отъ того исключаетъ,

долженъ былъ притвориться  
сколькожъ испуганнымъ, сколько  
его товарищи дѣйствительно  
таковыми были. Возможно  
ли ли сіе? вскричали прое или  
четверо изъ старѣйшинъ въ  
одинъ голосъ; и кто бы былъ  
злодѣй, который учинилъ себя  
виновнымъ въ таковомъ престу-  
пленіи?

„Извините меня, отвѣчалъ  
Спробилъ, когда васъ просить  
буду, смягчить сіе жестокое  
выраженіе. Я съ моей стороны  
соглашусь лучше повѣрить, что  
не безбожіе, но единственно  
легкомысліе, и то, что въ ны-  
нѣшнія времена, особливо съ  
тѣхъ поръ какъ Демокритъ раз-  
сѣялъ между нами свои плеве-  
лы, обыкновенно называется  
*Философіею*, есть источникомъ  
сего видимаго пренебреженія на-



и ихъ священныхъ обрядовъ и  
чиноположеній. Сему я хочу, да  
и долженъ тѣмъ болѣе повѣ-  
рить, что тошъ, кто въ по-  
мянутомъ нечестіи единогла-  
снымъ свидѣтельствомъ болѣе,  
нежели семи достовѣрнѣйшихъ  
особъ изобличенъ бытъ можетъ,  
есть самъ мужъ священнымъ са-  
номъ облеченный, самъ жрецъ,  
словомъ, что это *потомокъ*  
*Язоновъ Агаширсѣ*.

Агаширсѣ ? возопили все  
вдругъ изумленные Десятина-  
чальники. Трое или четверо изъ  
нихъ поблѣднѣли, и казались  
бытъ въ крайнемъ замѣшатель-  
ствѣ, что столь важную и зна-  
менистую особу, съ которой  
домомъ находились они въ доб-  
ромъ согласіи, видятъ замѣшан-  
ною въ столь богопротивное  
дѣло.

Стробилъ не далъ имъ времени опомниться. Онъ потчасъ велѣлъ призвать свидѣтелей, кои выслушиваны были одинъ за другимъ; и открылось, что Агаширсъ всеконечно съ нѣкотораго времени держалъ въ садахъ своихъ двухъ аистовъ; что часто видали, какъ они летая надъ священнымъ прудомъ, таскали живущихъ въ немъ квакающихъ жителей, когда сіи возлѣ берега намѣревались посушиться на солнцѣ.

А хотя истинна обвиненія по видимому не подлежала чрезъ то уже никакому сомнѣнію: однакожъ Архонтъ Онолай думалъ, что благоразуміе требуетъ, для отвращенія непріятныхъ слѣдствій, обойтись съ такимъ человѣкомъ, каковъ настоятель Язоновъ, какъ мож-

но осторожиѣ. И такъ онъ предложилъ только то, чтобъ дать ему со стороны Десятиначальниковъ знать съ ласковою учтивостію: „коимъ образомъ они согласны на сей разъ повѣрить, что дѣло, о которомъ доносится, произошло безъ его вѣдома; однакожъ по извѣстному имъ справедливому образу его мыслей надѣются, что онъ не укуснитъ ни на минуту, законопреступныхъ аистовъ выдастъ смотрителямъ священнаго пруда, и какъ Десятиначальникамъ, такъ и всему городу изъяснить чрезъ то благопріятный опытъ уваженія къ законамъ и богослужебнымъ обрядамъ своего опечества „

Три голоса изъ девяти подкрѣпили предложеніе Архонтово: но Стробилъ съ прочими сопро-

шивлялись тому съ великимъ жаромъ. Они утверждали; кромѣ того, что ни коимъ образомъ не можно одобрить излишняго снисхожденія къ гражданину Абдеритскому, уличаемому въ шоль тяжкомъ преступленіи, пребуешъ также судебной порядокъ, чтобъ его осудить не прежде, какъ онъ будетъ выслушанъ и допущенъ къ отчету. И такъ Стробилъ предлагалъ потомъ: настоятеля призвать, дабы онъ не медленно явился предъ десятивластное судилище, и далъ отчетъ въ приносимой на него жалобѣ; которое предложеніе не смотря на разныя противорѣчія большинствомъ шести голосовъ противъ четырехъ было принято. Почему настоятель со всеми въ таковыхъ случаяхъ обыкно-



венными обрядами потребованъ  
въ судъ.

Агаширсъ не былъ непред-  
уготовленъ, какъ повѣренныя  
отъ Десятина начальниковъ появи-  
лись въ его домъ. Послѣ того  
какъ онъ заставилъ ихъ болѣе  
часу дожидаться въ передней,  
впущены были они наконецъ въ  
залу, гдѣ насюапель, во всемъ  
своемъ нарядѣ, сидя на высо-  
кихъ изъ слоновой кости сдѣ-  
ланныхъ креслахъ, слушалъ за-  
икающагося оратора ихъ съ ве-  
ликимъ хладнокровіемъ. Когда  
они все окончили, то онъ далъ  
знакъ рукою одному служеб-  
лю, стоявшему съ боку позади  
его креселъ. Ошведи-сихъ го-  
стей, сказалъ онъ ему, въ садъ,  
и покажи имъ аистовъ, о ко-  
торыхъ рѣчь идетъ, дабы они  
препоручителямъ своимъ донес-

сти могли, что видѣли ихъ собственными своими глазами; потомъ приведи ихъ опять сюда. Повѣренные изумились; однако благоговѣнїе къ настоящему обуздало языкъ ихъ, и заградило имъ уста. Они послѣдовали служителя молча, и какъ такіе люди, которымъ это весьма не по сердцу было. Когда они возвратились, то спросилъ ихъ Агаширсѣ: видѣли ли они аисховъ? и когда они все поклонясь отвѣщивали, что видѣли, то продолжалъ онъ: такъ подижежъ, изъясните достопочитенному судилищу десятиначальниковъ мое привѣщаніе, и скажите тѣмъ, которые васъ послали: я даю имъ знать, что сїи аисхы, такъ какъ и все прочее, въ пространствѣ храма Язонава обрѣщающееся, со-

стоятъ подъ покровительствомъ Язоновымъ; и что я присвоеніе права, требовать наслоя сего храма для опчета, и судить его по Абдерскимъ законамъ, нахожу крайне смѣшнымъ и нелѣпымъ. Послѣ чего кивнулъ онъ имъ, чтобъ они вышли.

Сей отвѣтъ — кошорато мудрые старѣйшины тѣмъ болѣе ожидать должныствовали, поелику имъ не безызвѣстно было, что Язоновъ храмъ съ своимъ священствомъ совсѣмъ не подчиненъ былъ вѣдомству города Абдеры — привелъ ихъ въ неописанное замѣшательство; и главной жрецъ Стробилъ воспламенился шоль ярымъ гнѣвомъ, что въ запальчивости совсѣмъ уже не зналъ, что говорилъ, и напоследокъ кончилъ

угрозами, что вся республика разорится до основанія, естъли сію неспервимую гордость мѣлкаго надушаго попа, кошорой (какъ онъ говорилъ) не стоить и того, чтобъ признавать его жрецомъ публичнымъ и обыкновеннымъ, не уничижить, и совершенно неудовлестворить оскорбленной Ламонѣ.

Однако Архоншъ съ претия своими совѣшниками опозвались: что Ламонѣ, (къ лягушкамъ кошорой имѣютъ они впрочемъ подобающее благоговѣніе) не будетъ въ томъ никакой пользы, когда Десятина начальники выступятъ за предѣлъ своей власти. Я вамъ предсказывалъ то, говорилъ Архоншъ; но вы не хотѣли меня слушать. Естълибъ мое предложеніе было принято, то я увѣренъ, что на-



стоятель ошвѣтствовалъ бы  
намъ съ учтивостію, ибо кому  
ласковыя слова не пріятны? Но  
почтенной жрецъ думалъ, что  
онъ нашелъ случай, обнаружить  
настоятелю питаемую къ не-  
му издавна ненависть; и те-  
перь выходящъ на повѣрку, что  
онъ съ тѣми, кои возбуждены  
имъ къ неблаговременному рве-  
нію, сдѣлалъ десятиначальному  
судилищу такое пятно, кото-  
раго всѣ воды рѣкъ Гебра и Не-  
спа во сто лѣтъ опять не смо-  
ютъ. Признаюсь, (примолвилъ  
онъ съ жаромъ, какого чрезъ  
многіе годы въ немъ не примѣ-  
тно было) что я уже успалъ  
отъ тяжкаго бремени управлять  
такою республикою, которая  
совершенно погубить себя хо-  
четъ ослиною швію и лягуш-  
ками, и твердо вознамѣрился,  
Ч. II. Кн. IV. Н

еще до завпрашняго дня сложишь съ себя мою должностъ; но пока я оную еще въ рукахъ имѣю, по почтенной жрець, должны вы мнѣ ошѣчать за всѣ безпорядки и неустройства, какія съ сей минуты происходились будущъ по улицамъ въ Абдерѣ. За сими словами, кон весьма важнымъ взоромъ на пораженного *Стробила* сопровождаемы были, удалился Архонтъ съ тремя сотоварищами, и оставилъ прочихъ въ нѣмомъ изумленіи.

Что теперь дѣлать, сказалъ наконецъ главной жрець, которой неудачею своихъ зашѣй не мало былъ встревоженъ; что теперь дѣлать, государи мои?

Мы право не знаемъ, сказали оба цеховые мастера и четвер-

шой Совѣшникъ, и равномерно удалились; такъ что *Стробилъ* остался только съ двумя смотрителями за священнымъ прудомъ, и поговоря нѣсколько времени всё шрое между собою, сами точно не зная, о чемъ говорили, согласилсъ на послѣдокъ въ томъ рѣшеніи: чтобъ прежде всего у кого нибудь изъ смотрителей — пообѣдать, а потомъ посоветоваться съ друзьями и приверженными къ нимъ особами, что имъ дѣлать, дабы движеніе, въ которое народъ сего утра приведенъ былъ, склонить на предметъ, могущій на ихъ сторонъ преклонить побѣду.

ГЛАВА XI.

Агати́рсъ созываетъ преданныхъ къ себѣ. Содержаніе рѣти къ нимъ. Онъ приглашаетъ ихъ къ торжественному жертвоприношенію. Архонтъ Очолай хотѣтъ сложить съ себя свою должность. Безпокойство партіи настоятелей о семъ намѣреніи. Какою хитростію препятствуетъ она произведенію оного вѣдѣннѣ.

Между тѣмъ Агати́рсъ, какъ скоро повѣренныя десяти старѣйшинъ отъ него удалились, велѣлъ немедленно созвать къ себѣ знатнѣйшихъ своихъ сообщниковъ въ Совѣтѣ и между гражданствомъ, со всѣми способами къ Язонову храму принадлежащими. Онъ рассказавъ о томъ, что по наущенію жреца



Спробила произошло между имъ и Десятиначальниками, пред-  
ставляя имъ, сколь нужно какъ  
для важности его стороны, такъ  
для чести и спасенія самого го-  
рода Абдеры, уничтожить за-  
мыслы сего коварнаго человѣка,  
и народу. смѣшною сказкою о  
воплѣ лягушекъ приведенному  
въ волненіе, возвратитъ по пре-  
жнему здоровой разсудокъ. Каж-  
дой весьма ясно видѣть можетъ,  
что *Стробилъ* сию басню выду-  
малъ только для того, дабы  
*приготовить* ту нелѣзную, но  
по причинѣ суевѣрныхъ пред-  
убѣжденій народа гораздо опа-  
снѣйшую жалобу, которую онъ  
прошивъ него настоятеля про-  
изнесъ у вышепомянутыхъ вла-  
стей, и дабы составить изъ  
оной важное дѣло, касающееся  
до благосостоянія всей респу-

блики. Но и се средство есть  
только единое, къ которому онъ  
въ отчаяніи прибѣгнулъ, дабы  
упавшую свою паршію опять  
поднять на ноги, и отъ движе-  
ній въ городъ, отъ того по-  
саждававшихъ, получить при  
наступающемъ рѣшеніи тяжбы  
о пѣни ослиной собственную  
пользу и одержать верхъ. А  
какъ по сей самой причинѣ лег-  
ко предвидѣть можно, что без-  
покойной жрецъ изъ всего того,  
что сего утра приключилось съ  
старѣйшими, почерпнетъ но-  
вую матерію, дабы его, на-  
стоятеля, сдѣлать у народа не-  
зависимымъ, и въ нужномъ слу-  
чѣ даже воздвигнуть еще опа-  
снѣйшій бунтъ; то онъ рассу-  
дилъ за благо, привести вѣр-  
нѣйшихъ друзей какъ своихъ  
такъ и республики въ состоя-

нїе, чтобъ они народу, и всѣмъ,  
кои въ томъ имѣютъ нужду,  
вкоренили правильнѣйшія поня-  
тія о сегодншнемъ происше-  
ствіи, и могущихъ произойти  
изъ онаго разныхъ слѣдствіяхъ.  
Что касается до аистовъ, то  
они сами собою прилетѣли безъ  
его содѣйствія, и на одномъ  
деревѣ въ его саду свили гнѣ-  
здо. По мнѣнію его онъ не имѣлъ  
права, имѣ въ томъ воспріим-  
ствовать; частію, по тому, что  
аисты съ незапамятныхъ вре-  
менъ у всѣхъ просвѣщенныхъ на-  
родовъ пользовались нѣкоторымъ  
родомъ священнаго гостепріим-  
ства; частію по тому, что  
свобода Язонава храма и покро-  
вительство сего бога прости-  
рается до всѣхъ одушевленныхъ  
и не одушевленныхъ вещей, на-  
ходящихся во всемъ округъ его

спѣнѣ. Законѣ, по которому Десятина начальники за нѣсколько лѣтъ предѣ симѣ изгнали аишповѣ изѣ владѣнія Абдеры, до него оппнудѣ не касается; поелику кѣ вѣдомству сего судилища принадлежитѣ единственнo то, что оппносима кѣ служенію Лапонѣ и его обрядамѣ. И вообще извѣстно, что храмѣ Язоновѣ находится въ связи съ республикою по тому только, что сія при сооруже-ніи онаго публично обязалась, защищать его противѣ всѣхѣ насильственныхѣ предпріятій враговѣ внутреннихѣ и внѣшнихѣ, впрочемѣ же оной совершенно и на всегда уволенѣ отѣ всякой подчиненности присуд-ственнымѣ мѣстамѣ Абдеритскимѣ, и отѣ всякаго верховнаго повелѣительства самой рес-



публики. И такъ онъ, отклоненіемъ отъ себя неприличнаго зову ничего болѣе не сдѣлалъ, какъ то, чего требовали его санъ и достоинство; на противъ того Десятина начальники симъ необдуманнѣмъ предпріятіемъ, къ которому болшинство ихъ рѣшилось по наважденію *Стробилову*, привели его въ необходимость, требовавшую у республики противъ шоль грубаго нарушенія настоятельныхъ его преимуществъ, именемъ Язона и всѣхъ Язоновыхъ потомковъ, строжайшаго и совершеннѣйшаго удовлетворенія. Слѣдствія онаго дѣла гораздо важнѣе, нежели единомышленники цеховаго мастера *Пфрима* и жреца *Стробила* — вмѣстѣ съ лягушечьими смотрителями — можетъ быть себѣ

Ч. II. Кн. IV. О

представляли. Златое руно, Язоновымъ поколѣніемъ яко самое важное наслѣдство въ семъ храмѣ сберегаемое, съ нѣсколькихъ уже вѣковъ признаваемо и почитаемо было за чудотворный Палладіумъ города Абдеры. Почему Абдериты должны бы были предостеречь себя, дабы не предпринимать, ни же допускать какихъ либо посползовеній, по которымъ они собственною виною могли бы лишиться того, отъ чего по перводревней и въ религію прѣмѣнившейся вѣрѣ зависитъ судьба и спасеніе ихъ республики.

Сие предложеніе настоящаго сопровождалось сильнѣйшими отъ всѣхъ присутствующихъ увѣреніями въ ихъ ревности къ общему благу, и къ правамъ и вольностямъ Язонава храма.

на. Разсуждаемо было о разныхъ мѣрахъ, къ которымъ присту-  
пить надлежало, дабы гражданъ  
утвердить въ ихъ благораспо-  
ложеніи, и вразумить тѣхъ,  
кои приведены въ заблужденіе  
мнимымъ явленіемъ лягушекъ  
Лашониныхъ, или Спробиломъ  
раздражены противъ аистовъ  
настоятельныхъ. Собраніе ра-  
зошлось потомъ, и каждой оп-  
равился въ своему мѣсту, по-  
слѣ какъ Агаширсъ пригласилъ  
всѣхъ ихъ къ торжественному  
жертвоприношенію, которое онъ  
погожъ еще вечера намѣревал-  
ся Язону учредить въ его  
храмѣ.

Тѣмъ временемъ, какъ все  
сѣе происходило въ домѣ на-  
стоятельскомъ, Архонтъ воз-  
вращаясь домой съ крайнимъ не-  
удовольствіемъ по причинѣ по-

стыдной роли, которую онъ долженъ былъ сыграть противъ своей воли, созвалъ всѣхъ своихъ родственниковъ, братьевъ, сватовъ, сыновей, зятей, племянниковъ и дядей, дабы увидѣли, что онъ твердо вознамѣрился, завтрашняго дня сложить съ себя достоинство предъ верховнымъ Совѣтомъ, и удалился въ помѣстье, которое онъ за нѣсколько лѣтъ предъ тѣмъ купилъ на островѣ Талосѣ Старшій сынъ его и еще нѣкоторые изъ его фамиліи при семъ домашнемъ совѣщаніи не присутствовали, поелику они за полчаса до того прошены были къ настоятелю. А какъ прочіе увидѣли, что Онолай, не смотря на всѣ ихъ прозъбы и предспавленія, въ намѣреніи своемъ былъ непреклоненъ: то



одинъ изъ нихъ вышелъ украдкою, дабы собравшимся въ Язеновомъ храмѣ членамъ сообщить о томъ извѣстіе, и просить у нихъ помощи противъ столь нечаяннаго и неблагопріятнаго случая.

Онъ прибылъ туда въ то самое время, какъ собраніе намѣревалось разойтись. Тѣ, коимъ расположеніе мыслей Архонта издавна было извѣстно, нашли оное обстоятельство сомнительнѣе, нежели какъ оно съ перваго взгляду многимъ показалось. Въ десять лѣтъ, говорили они, случилось это можетъ быть въ первой разѣ, что Архонтъ самъ собою принялъ намѣреніе. Воконечно преступилъ онъ къ нему не вдругъ! Онъ задумалъ уже давно, и нынѣшнее происшествіе обнаружи-

ло то, что рано или поздно обнаружилось бы само по себѣ. Словомъ, сіе намѣреніе есть дѣло его собственное; и такъ на вѣрное считать можно, что не безъ труда будетъ, его оповѣсти о тѣхъ онаго.

Все собраніе пришло отъ того въ замѣшательство. Найдено, что сіе предпріятіе въ столь сомнительное время, каково нынѣшнее, всей настоящей паршій да и самой республикѣ можетъ сдѣлаться весьма опаснымъ. И такъ единогласно положено; чтобъ о намѣреніи Архонтовомъ хотя разсѣять между народомъ сколько, сколько нужно для приведенія его въ страхъ и неизвѣстность; однакожъ и распорядить также, чтобъ еще до жертвоприношенія въ храмъ Язоновомъ знаш-

нѣйшіе Совѣшники и граждане обѣихъ сторонъ отправились къ Архонту, и именемъ всей Абдеры просили бы его неопешупно, не оставлять кормила республики среди бури, въ которую столь мудрой кормчій ей наиболѣе потребенъ.

Соединеніе въ семъ случаѣ обѣихъ парсій признали необходимо нужнымъ, поелику предвидѣли, что безъ сего весь трудъ у Архонта остался бы тщешнымъ. Ибо хотя онъ съ молодыхъ лѣтъ и былъ ревностнымъ поборникомъ Аристокраіи; однакожъ сдѣлалъ себѣ правиломъ, *не казаться таковымъ*: и снисходительность къ народу, коея наружной видъ онъ принималъ на сей конецъ такъ долго, что оная напоследокъ учинилась совершенно ему свой-

ственною, пріобрѣла ему великую любовь у народа, каковою не многіе пользовались изъ его предшественниковъ. Особливо съ тѣхъ поръ, когда городъ раздѣлился на двѣ половины, на ослѣ и тѣни, поставляя онъ себя за дѣйствительную честь, поступать такъ, чтобъ не подать случаю ни одной изъ обѣихъ сторонъ, дабы она причислила его къ себѣ; и хотя почти всѣ его пріятели и родственники были явные ослы, однако тѣни оставались удостоверенными, что онъ ничего не теряли, и ослы напрошивъ того ничего не выигрывали, поелику сѣи послѣдніе принуждены были скрывать отъ него всѣ свои замыслы, и при всякой побѣдѣ, надъ тѣнями одерживанной, могли твердо уновать,



что онъ, для приведенія дѣлъ опять въ равновѣсіе, склонится къ сторонѣ ихъ соперниковъ; хотя онъ ни одного изъ нихъ не любилъ лично.

Извѣщеніе о намѣреніи Архоншовомъ произвело все то дѣйствіе, котораго ожидали. Народъ пришелъ отъ того въ новое смятеніе; большая часть говорила, теперь нечего уже доискиваться, что значилъ жалостной вопль освященныхъ лягушекъ. Ежели Архонтъ оставитъ республику въ томъ смутномъ состояніи, въ которомъ она находится, то все погибло.

Жрецъ Спробилъ и цеховой мастеръ Пфримъ въ одно время уведомились какъ о великомъ жертвоприношеніи, учреждаемомъ отъ насшателя, такъ и

о распространенномъ слухѣ, что Архоншъ рѣшился сложить съ себя званіе. Они при первомъ взглядѣ обозрѣли сѣдствіе сего двойкаго умысла, и спѣшили на одинъ оповѣщать а другой предупредить. Стробицъ велѣлъ созвать народъ къ *огчитительному* молебствію, которое ввечеру въ храмъ Лапониномъ совершенно бытъ должно, дабы съ города такъ сказать смыть тайныя его преступленія, и отвратить бѣдствія, предсказываемыя освященными лягушками чрезъ волю ихъ *горе, увы*. Напротивъ того цеховой мастеръ пошелъ искать Совѣтниковъ, своихъ поваровъ и знатнѣйшихъ гражданъ, ему преданныхъ, дабы посоветоваться съ ними, какимъ образомъ Архонша по-

будить къ переменѣ его мыслей. Весьма многіе изъ нихъ, будучи уже предуготовлены скрытными орудіями прошивной партіи, шептали за великую шайну другимъ на ухо, что заподлинно извѣстно, съ какимъ усиленіемъ ослы стараются подкрѣпить Архонша подѣ рукою въ его намѣреніи. А потому тѣни почитали себя удостоверенными, что соперники ихъ думаютъ, кого нибудъ изъ своихъ возвыситъ на высочайшую степень въ республикѣ, и такимъ образомъ уже безъ сомнѣнія надѣются на большинство въ Совѣтѣ, у котораго состоитъ выборъ. Разсужденіе о семъ привело ихъ въ такое безпокойство, что они въ сопровожденіи толпы народной послѣшали къ жилищу Онолаеву,

и между шѣмъ, какъ чернь восклицала одинъ разъ за другимъ, да здравствуетъ Архонтъ! вошли они въ его комнаты, и просили его великомочіе именемъ всѣхъ гражданъ неопшстпно, дабы онъ не опречался ошъ своего сана, и никогда ихъ не оставлялъ, а наипаче въ то время, когда мудрость его для успокоенія города нужна необходимо.

Архонтъ симъ публичнымъ доказательствомъ любви и уваженія *своихъ согражданъ* былъ чрезвычайно доволенъ. Онъ не скрылъ ошъ нихъ, что за четверть лишь часа приходили къ нему большая часть Совѣтниковъ, Язоновыхъ потомковъ, и всѣхъ другихъ древнихъ фамилій Адеришскихъ, и такуюжъ просьбу предлагали ему въ столь



же лестныхъ и настоятель-  
ныхъ выраженіяхъ. Сколь ни ве-  
ликую имѣетъ онъ причину,  
снявъ съ себя удручающее иго  
правленія, и пожелавъ, чтобъ  
оное на сильнѣйшія, нежели его  
рамена, возложено было; одна-  
кожъ онъ не имѣетъ такой  
твердости, котораябъ могла  
воспротивиться сей живо изоб-  
раженной довѣренности обѣихъ  
сторонъ. Сіе единомысліе ихъ  
въ разсужденіи его особы и са-  
на почиаетъ онъ лучшимъ  
предзнаменованіемъ къ скорому  
возстановленію всеобщаго спо-  
койствія, къ чему онъ не пре-  
минетъ съ удовольствіемъ всѣ-  
ми способами содѣйствовать.

Когда Архонтъ окончилъ  
сію прекрасную рѣчь, то *тѣни*  
выпустили другъ на друга глаза,  
и къ весьма чувствительному

огорченію своему усмотрѣли, что вдругъ нѣсколькими золотниками сдѣлались болѣе знающими противъ прежняго. Ибо онѣ примѣнили, что *ослали* были обманушы, и попали не на прямую дорогу. Онѣ надѣялись привлечь Архонта совершенно на свою сторону, думая, что онѣ одиѣ только его просили; а теперь открылось, что онѣ и противникамъ ихъ обязанъ такоюжѣ признашельностію; а сіе тоже значило, что онѣ имъ шѣнямъ не былъ обязанъ никакою. Но этого еще не довольно. Хитрой поступокъ ословъ служилъ явнымъ доказательствомъ, сколько для нихъ важно, чтобъ мѣсто Архонтова не упразднено было. Правда, въ самой особѣ Онолаевой имѣли они мало нужды, ибо онѣ ни-

когда не предпринималъ ничего въ пользу ихъ паршіи. И такъ есѣли они ревностно желали, чтобъ онъ удержалъ за собою мѣсто, то сіе могло происходить не по другой какой причинѣ, какъ по тому единственному, что по догадкамъ ихъ, *пѣ-ни* оспались бы главными при выборѣ новаго Архонша. Таковыя предметы, вдругъ мыслямъ ихъ представившіеся, были толь непріятны, что бѣдныя шѣни съ великимъ трудомъ могли скрыть свою досаду, и къ удовольствію Архоншова съ нарочитою поспѣшностію унесли ноги, такъ что онъ не успѣлъ отъ того припши въ удивленіе, или примѣшить перемѣну на ихъ лицахъ.

Сей день былъ важнымъ днемъ для мудраго довольно шучнаго *Оюлая*, кошорой уже опять

совершенно примирился съ Абдерою. И такъ онъ велѣвъ запереть двери, возвратился во внутренніе свои чертоги, бросился на кресла, побесѣдовалъ съ своею женою и дочерьми, поужиналъ, легъ ранѣе въ постель, и въ сладкомъ покоѣ, не заботясь о судьбѣ Абдеры, проспалъ до бѣла дня.

---

## ГЛАВА XII.

*День рѣшенія. Мѣры обѣихъ сторонъ. Тетрестонагальники собираются, и судъ воспріимлетъ свое начало. Патриотическія и теловѣколюбивыя мѣстанія издателя сей достопамятной Исторіи.*

Различныя пружины, настроенныя въ сей день съ обѣихъ сторонъ, привели полиши-



ческое шло Абдеры, при наружномъ видѣ величайшаго вну-  
преннаго движенія, прошиво-  
дѣйствующими силами въ нѣ-  
кое равновѣсіе, посредствомъ  
котораго въ то время, когда  
*Сетидестонатагальники* собрались  
для рѣшенія тяжбы о шѣни ос-  
линой, все почти находилось  
въ такомъ же состояніи, въ ка-  
комъ было за нѣсколько прелѣ  
шѣмъ дней, то есть, что *ослы*  
имѣли на своей сторонѣ боль-  
шую часть Совѣща, Паприцѣевъ,  
значнѣйшихъ и достопочнѣй-  
шихъ гражданъ, напротивъ то-  
го *тѣни* главную силу свою за-  
имствовали отъ превосходнаго  
числа. Ибо со времени великаго  
шоржественнаго хода вокругъ  
лягушечьяго пруда Лапоница,  
учрежденнаго Спробиломъ на  
канунѣ суда, при которомъ и  
Ч. II. Кн. IV. П

всѣ тѣни, подѣ предводительствомъ Номофилакса *Трилла* и цеховаго мастера *Ифрилла*, присутствовали съ стличнымъ благоговѣніемъ, народъ передался опять совершенно къ послѣдней споронѣ.

При случаѣ сего хода жрецу *Стробилу* и прочимъ старѣйшинамъ легко бы было, посредствомъ могущества своего надѣ изступленною толпою народною, которая при совершенной разстройкѣ республики болѣе выигрываетъ, нежели теряетъ, причинить еще того же вечера много зла въ *Абдерѣ*. Однако — кромѣ того, что жрецу отъ *Архонша* весьма строго предписано было, содержать чернь въ надлежащемъ порядкѣ, и пещись о томъ, чтобъ храмъ и всѣ пути къ освященному

пруду еще до восхожденія солнца были заперты — они и сами опнюдъ не хошѣли, безъ крайней нужды, видѣшь весь городъ въ пламени или въ крови; да и не смотря на Абдеритство ихъ въ другихъ случаяхъ, имѣли они умную догадку, что естѣли чернь единойды опни-мешъ у нихъ изъ рукъ броды, то уже не будешъ состоять въ ихъ власти, уполить паки бѣшенство толь слѣлаго и неукротимаго звѣря. И такъ по окончаніи хода, и по заключеніи дверей храма, цеховой мастеръ удовольствовался произнесеніемъ слѣдующихъ словъ къ расходящемуся народу: онъ надѣшся, что всѣ честные Абдериты завтра въ девять часовъ соберутся на площади при рѣшеніи тяжбы согражданина ихъ

Спрушїона, и сколько можно, способствованїѣ будущѣ, дабы правое его дѣло одержало верхѣ.

Хотя сіе приглашенїе, не смотря на учтивыя, и по мнѣнію его, весьма оспорожныя выраженїя, не иное что было, какѣ весьма незаконной поступокѣ мяшежнаго цеховаго мастера, кошорой вѣ нужномѣ случаѣ намѣревался судей приневолишь опасенїемѣ бунша кѣ сочиненїю приговора по его желанїю. Однако на сіе-то съ твердосію и рѣшились *тѣни*; и какѣ другая партїя была вѣ томѣ удосто-вѣрена, то она приняла всѣ возможныя мѣры, для пригото-влєнїя себя кѣ могущимѣ произой-ши крайностямѣ.

Какѣ скоро начался судѣ, то настояшель велѣлѣ всѣ пу-ти кѣ Язонову храму обста-



вишь полпами дюжихъ кожевниковъ и мясниковъ, вооруженныхъ дубьемъ и ножами; а въ домахъ знатнѣйшихъ *ословъ* пропустилъ чрезъ другихъ слухъ, что будто надѣется выдержавъ осаду. *Ослы* сами появились на мѣсто судища съ кинжалами подъ длинными своими одѣянiями; и нѣкоторые изъ нихъ, кои громче всѣхъ говорили, имѣли предосторожность надѣть даже лапы подъ свои душегрѣйки, дабы патриотическую грудь свою тѣмъ съ большею безопасностію прошивого-сшавить ударамъ враговъ справедливаго дѣла.

Девятой часъ наступилъ, ися Абдера ожидала съ неперпѣливостію, чѣмъ окончится толъ неслыханная шажба; никто порядочно не позавтракалъ,

хотя всякъ уже съ разсвѣтомъ дня на ногахъ былъ. Четыресто-начальники собрались на возвышенной ровнинѣ храмовъ Аполлона и Діаны (обыкновенномъ мѣстѣ, гдѣ главной Совѣщанъ былъ на открытомъ воздухѣ, на супротивѣ большей площади, съ которой по широкой лѣстницѣ, изъ четырнадцати ступеней состоящей, надлежало всходить на оную ровнину. Также и паршіи съ ближайшими своими родственниками и съ обоими спрядчими своими пришли и заняли принадлежащія имъ мѣста; между шѣмъ какъ вся площадь наполнилась множествомъ народа, котораго чувствованія довольно ясно обнаруживались шумнымъ крикомъ: *да здравствуетъ!* когда какой Совѣщникъ или цехо-

вой мастеръ, покровительствующій сторону шѣней, приближался.

Все ожидали пошомъ *Момо-филакса*, которой по обычаю города Абдеры, во всехъ случаяхъ, гдѣ собраніе главнаго Совѣща не касалось до непосредственныхъ дѣлъ общества, имѣлъ въ ономъ председательство. Хотя *ослы* всячески домогались, Архонша Онолая побудить къ тому, чтобъ онъ въ сдѣланныхъ изъ слоновой кости креслахъ (которыя шрема ступенями выше лавокъ совѣщническихъ, для президента поставляемы были) сѣлъ собственною своею достопочтенною особою. Однако онъ спозвался: что лучше уморить себя, нежели согласиться председательствовать въ судѣ объ ослиной шѣни. И такъ найдено

за нужное уступилъ его разборчивости.

Номофилакѣ — какъ почной исполнитель обрядовъ, привыкшій въ таковыхъ случаяхъ заставлялъ себя долго дожидаться — спарался о томъ, чтобы собраніе между тѣмъ занялось музыкою его сочиненія, и (какъ онъ говорилъ) приготовилось къ торжественному подвигу. Сей замыслъ хотя былъ новой, однакожъ принятъ весьма благосклонно, и (вопреки намѣренію Номофилаксу, которой въ партіи своей хотѣлъ чрезъ то воспламенить мужество и бодрость) произвелъ весьма хорошее дѣйствіе. Ибо помянутая музыка подала партіи настоятельной поводъ ко многимъ острымъ выдумкамъ, при которыхъ онъ времени до



времени поднимался громкой смѣхъ. Одинъ говорилъ: эпопѣя *Аллегро* походитъ на военную пѣсню — *для битвы перепелокъ*, примолвилъ другой. Но за то, сказалъ третій, опозывается Адажіо, какъ будто бы была надгробная пѣснь для зуболома Спрутіона и для сапожного мастера, его покровителя. Вся музыка, опозвался четвершой, заслуживаетъ сочинена бытъ пѣнями, а слушана ослами, и проч. Сколь ни мало въ сихъ шуткахъ было соли, однако въ разсужденіи шоль забавнаго и ко всякимъ впечатлѣніямъ расположеннаго народа ничего болѣе и не требовалось, дабы въ цѣломъ собраніи присутствующихъ поселить веселой духъ; такой духъ, которой у ярости, ими еще обладавшей, не примѣшно

Ч. II. Кн. IV. Р

отнялъ силу, и можетъ бытъ способствовалъ болѣе, нежели что нибудь другое, къ сохраненію города въ сію критическую минушу.

Наконецъ появился Номофилаксъ въ сопровожденіи шѣлохранительской стражи, состоящей изъ бѣдныхъ дряхлыхъ ремесленниковъ, которые вооружены будучи тупыми алебардами и отъ миролюбія заржавѣлыми палашами, походили болѣе насмѣшныхъ чучелъ, коими въ саду птицъ пугаютъ, нежели наратниковъ, кои судилищу въ глазахъ преспаго народа должны были придать страхъ и важность. Но благо той республикѣ, которая, для защиты врагъ своихъ, не имѣетъ нужды въ другихъ герояхъ, кромя такихъ!

Видѣ оныхъ спранныхъ воиновъ, и неловкость, каковую они показывали въ воинскомъ уборѣ, въ кошорой съ нуждою одѣли ихъ, возбудилъ въ зрителяхъ новую охоту къ потѣхамъ, такъ что провозвѣстникъ много имѣлъ труда, дабы народъ довести наконецъ хотя до посредственной тишины, и до того уваженія, коимъ онъ обязанъ судилищу верховному.

Тогда президентъ открылъ засѣданіе краткою рѣчью; провозвѣстникъ велѣлъ опять замолчать; и спряпчіе обѣихъ сторонъ вызваны поимянно, предложить изустно свою жалобу и оправданіе.

Случай, показавъ свое искусство надъ *тѣнью ослиною*, долженствовалъ спряпчимъ, кои слыли за великихъ знашюковъ

въ своемъ родѣ, бытъ уже по себѣ лестнымъ ободреніемъ. И такъ легко себѣ представить можно, съ какимъ тщаніемъ они пригошовились, когда сія шѣнь учинилась предметомъ, въ кошоромъ вся республика приняла участіе, и для кошораго она раздѣлилась на двѣ паршіи, изъ коихъ каждая за дѣло покровительствуемаго ею вступилась, какъ за свое собственное. Съ шѣхъ поръ, какъ Абдера стояла, не видано еще ни одной шажбы, шoliko смѣшной самой по себѣ, и шoliko важной по шому порядку, съ какимъ она производилась. Тотъ стряпчей развѣ бы не имѣлъ никакихъ талантовъ и никакого *стряпческаго смысла*, кошорой бы въ шакое случай не превзошелъ самаго себя.



Тѣмъ паче сожалѣшь надобно, что губительное время, отъ котораго толь многія другія произведенія ума и остроумія избѣгнушь не могли, ниже впредь избѣгнушь можешь, не пощадило и подлинниковъ сихъ обѣихъ славныхъ рѣчей! по крайней мѣрѣ сколько намъ извѣстно. Ибо кто знаетъ, не удастся ли можешь быть нѣкогда будущему *Фурмонту* или *Севеню*, которой посшарается объ открытіи древнихъ рукописей, сыскать списокъ оныхъ рѣчей въ какомъ нибудь запыленномъ углу древней Греческой монастырской Библіотеки? Или естлибъ сего не лзя было надѣяться, то кто сказать можешь, не попадется ли въ послѣдствіи времени сама Оракія опять въ руки владѣшелей Христіанскихъ,

кои ( по примѣру нѣкоторыхъ великихъ Монарховъ нашего философско-героическаго вѣка) поставятъ себѣ за честь, быть сильными споспѣшествователями наукъ, заводятъ Академіи, выкапываютъ лежащія подъ землею города и проч.? Кто знаетъ, сія самая настоящая исторія Абдеритовъ ( сколько она ни несовершенна ) по переводѣ ея на языкъ сей будущей лучшей *Оракии*, не подастъ ли повода къ тому, что таковому *Ново-оракійскому Музагету* вспадетъ на умъ, городъ Абдеру выкопать изъ ея развалинъ? Тогда безъ сомнѣнія найдутся опять канцелярія и архивъ сей знаменитой республики, а въ нихъ и всѣ оригинальныя записки шажбы о шѣни ослиной, съ обѣими рѣчами, о потерѣ кото-

рыхъ мы сожалѣмъ. — По крайней мѣрѣ пріятно, такимъ образомъ парить на крыльяхъ *патріотическихъ и телесколюбивыхъ* мечтаній въ грядущія времена, и утѣшаться тѣмъ благополучіемъ, которое предстоитъ еще нашимъ потомкамъ; благополучіемъ, въ которомъ служитель намъ достовѣрнымъ поручительствомъ возрастающее (какъ извѣстно) отчасу болѣе совершенство наукъ и художествъ, и изливающееся отъ нихъ на всякую плоть просвѣщеніе, украшеніе и утоньченіе мыслей, вкуса и нравовъ.

Между тѣмъ служитель намъ нѣкоторымъ утѣшеніемъ то, что мы въ состояніи себя видимъ, изъ тѣхъ бумагъ, изъ коихъ настоящіе отрывки Истории Абдеритовъ почерпнушы,

доставить по крайней мѣрѣ  
оныхъ рѣчей *содержаніе*, под-  
линность котораго шѣмъ менѣе  
подозрительна, что ни одинъ  
Читатель, имѣющій обоняніе,  
не можетъ не признать *запахъ*  
*Абдеритства*, отпуда проис-  
ходящаго — и сей внутренній  
догодъ кажется наконецъ быть  
всегда самымъ лучшимъ, каковой  
находишься можетъ для сочи-  
ненія кого либо изъ смертныхъ,  
*Оссѣанъ* ли бы онъ былъ, или  
*Абдеритской* *пустомеля*.

---

### ГЛАВА XIII.

*Рѣчь странстаго Физигната.*

Сикофантъ *Физигнатъ*, ко-  
торый яко спряичій зубнаго лѣ-  
каря Спруштіона говорилъ пер-  
вый, былъ средняго роста,



имѣя твердыя мышцы и жѣсткую грудь. Онѣ много гордился тѣмъ, что былъ ученикомъ славнаго Горгія, и требовалъ, чтобъ его почитали за одного изъ величайшихъ вишій, въ его время жившихъ. Но въ томъ, какъ и во многихъ другихъ случаяхъ, былъ онѣ прямой Абдеритъ. Главное искусство его состояло въ томъ, что онѣ, для приданія плодовитому предложенію своему разными перемѣнами своего голоса болѣе живости и силы, перескакивалъ въ полупорыхъ окшавахъ отъ одной сшепені къ другой какъ бѣлка, дѣлая при томъ столь много кривлянья и тѣлодвиженій, какъ будто онѣ слушателямъ своимъ могъ сдѣлаться вразумительнымъ шокмо ужимками.

Однако мы не хотимъ чрезъ  
се опиять у него достоин-  
ства, что онъ во всѣхъ тѣхъ  
пріемахъ, коими судей можно  
склонить въ свою пользу, за-  
мѣшая ихъ разумъ, привести  
въ ненависть своего противни-  
ка, и вообще представить дѣло  
въ лучшемъ видѣ, нежели каково  
оно есть въ сущности, былъ до-  
вольно ловокъ, — такъ же умѣлъ,  
при случаѣ, изображать не ху-  
дья картины, какъ остроумной  
Чишатель изъ самой рѣчи, безъ  
нашего напоминанія, всего луч-  
ше усмотрѣть.

Физигнатъ выступивъ со  
всею безстыдною наглостію та-  
кого Сикофанта, которой увѣ-  
ренъ въ томъ, что слушате-  
лями имѣетъ Абдеритовъ, на-  
чалъ такъ :

„Благородные, высокопочтенные, мудрые и великомочные Чешырестноначальники! „

„Естьли было когда такое время, въ которое изящность правленія республики нашей открывалась въ лучшемъ своемъ блескѣ, и естьли я появлялся когда предъ вами съ чувствованіемъ того, сколь важно быть гражданиномъ Абдеритскимъ: то наипаче въ сей торжественный день; когда предъ симъ знаменитымъ верховнымъ судилищемъ, предъ симъ нестерпѣливостію горящимъ и соучаствующимъ сонмомъ народа, предъ симъ многочисленнымъ стеченіемъ чужестранцовъ, славою чрезвычайнаго зрѣлища привлеченныхъ, долженствуемъ предложено быть для рѣшенія такое тяжкое дѣло, которое въ мнѣе сво-

бодной, менѣе благоустроенной области, которое даже въ Финляндіи, Аѳинахъ или Спаршѣ, признано бы было не довольно важнымъ, дабы гордыхъ попечителей о благосостояніи обществъ занять хотя на одну минушу. Благородная, достопочтенная, прекратно блаженная Абдера! ты единая подѣ защитою законодательства, для котораго и самыя послѣднія, самыя сомнительныя и запущанныя права и требованія гражданъ священны, ты единая пользующаяся существенностію безопасности и свободы, когда другія республики (какіябъ ни были преимущества, штедлавною ихъ любовію къ отечеству своему вымышляемая) имѣютъ токмо тѣнь оныхъ.

„Или, скажите мнѣ, въ какой другой республикѣ тяжба



между простымъ гражданиномъ и между самымъ послѣднимъ въ народѣ, тяжба, по первому взгляду едва до двухъ или трехъ драхмъ простирающаяся, тяжба о предметѣ, кажушемся толико маловажнымъ, что законы по видимому со всѣмъ позабыли объ оной при наименованіи вещей, могущихъ относиться къ собственности, тяжба о томъ, чего шенкой умословъ даже не могъ бы назвать вещью, однимъ словомъ, споръ о тѣни осла — учинился бы предметомъ всеобщаго соучаствованія, дѣломъ каждаго, и слѣдственно, естли сказать смѣю, какъ бы дѣломъ всего Государства? Въ какой другой республикѣ законы собственности такъ опредѣлены, взаимныя права гражданъ отъ всякаго произвола

начальствующихъ особъ шолко  
обезопасены, малѣйшія требова-  
нія самаго бѣднаго властями по-  
лико уважены, что верховное  
судилище республики не вмѣ-  
няетъ себѣ за низость, тор-  
жественно собраться, и рѣшивъ  
сомнительное по видимому право  
*на твою ослиную?* Горе тому,  
кто при семъ словѣ язвительно  
наморщивается, и по ребяче-  
скимъ понятіямъ о томъ, что  
велико или мало, сопровождаетъ  
безумнымъ смѣхомъ то, что  
служитъ къ великой чести на-  
шему судопроизводству, къ сла-  
вѣ нашему началству, къ тор-  
жеству всей Абдеры и каждого  
добраго гражданина! Горе тому,  
повторяю въ другой и третій  
разъ, кто не имѣетъ смысла,  
сіе возчувствовать! Но благо  
республикѣ, въ которой — какъ

скоро дѣло идетъ до правъ гражданскихъ, до собственности, сей подпоры всякой ч. стной и общей безопасности — и если ная пѣнь не есть малостію!,,

„Но когда я съ одной спороны такимъ образомъ со всеѣмъ жаромъ любителя отечества, со всею справедливою гордостію истиннаго Абдериша, чувствую и признаю, какимъ превосходнымъ сія подлежащая тяжба пребудетъ для позднѣйшаго потомства доказательствомъ лучшаго учрежденія республики нашей, равно какъ безпристрастія, тщательности и вниманія, съ каковымъ наше досподолжно управляющее начальство наблюдаетъ вѣсы правосудія; то сколь долженъ я съ другой стороны сожалѣть объ утратѣ искренней простоты нашихъ предковъ, по-

шерѣ дружелюбія и согласія, взаимной услужливости, добровольной готовности, изъ любви и дружбы, изъ добраго сердца, или по крайней мѣрѣ изъ миролюбія, уступишь что либо изъ мнимаго нашего строгаго права — однимъ словомъ сколь долженъ я сожалѣть о поврежденіи нравовъ, древнимъ Абдеритамъ свойственныхъ, о развращеніи, подлинномъ и единственномъ испосылькѣ той недостойной и постыдной тяжбы, которую мы сегодня заняты! — Какъ? могу ли я произнести не краснѣясь? — О ты любезная правота древнихъ нашихъ жителей, ты изсякла до того, что Абдеритскіе граждане — кои при каждомъ случаѣ, по вѣрности къ отечеству и по любви къ ближнему, не должныствовали



бы щадить живота своего другъ за друга — суть шоль корыстолюбивы, алчны и непріязненны, что я говорю, столь безчеловѣчны, что одинъ другому возбраняютъ даже употребленіе пѣни ослиной?»,

„Но — простите мнѣ, достойные сограждане — я ошибся въ словѣ — простите мнѣ неумышленное оскорбленіе. Тѣмъ, которой способенъ былъ къ шоль низкому, грубому, и варварскому образу мыслей, не есть изъ числа нашихъ согражданъ! Онъ шокмо терпимой обыватель нашего города, пришлецъ подъ защищеніемъ Я. о оа храма, ошребіе народа, такой человекъ, отъ котораго породы, воспитанія и жизни не лъзя было ожидать лучшаго; словомъ, *погонщикъ ословъ* — не

Ч. II. Кн. IV. С

имѣющій кромѣ той же земли и того же воздуха, коимъ дышетъ, ничего болѣе съ нами общаго, какъ то, что имѣемъ общее и съ самыми дикими народами въ степяхъ крайнихъ сѣверныхъ. Спыдъ его остался при немъ, и насъ запятнать не можешь. Я осмѣлюсь сказать, что Абдеритской гражданинъ, никогда бы себя не учинилъ виновнымъ въ столь человѣконенавистномъ поступкѣ „

„Однако — не называю ли я можешь быть весьма спрогнмъ именемъ сей поступокъ? — Поставьте себя, прошу васъ, на мѣсто добраго вашего согражданина Струштона, и — почувствуйте! „

„Онъ отправился по своимъ дѣламъ, дѣламъ благороднаго своего искусства, предприем-

лемымъ единственно для облегченія недуговъ спраждающаго челоѳчества. Лѣтній день былъ тогда одинъ изъ самыхъ жаркихъ. Казалось, что жестокой зной солнца превращалъ весь горизонтъ въ горнило раскаленной печи. Не было ни одного облачка, для умѣренія палящихъ его лучей! Ни вѣющаго вѣтерка, для прохлажденія изнемогшаго странника. Солнце пекло его шѣю, высасывало кровь изъ его жилъ, мозгъ изъ его костей. Томясь, съ пересохшихъ языкомъ во рту, съ мушными, отъ жару и свѣта припухшими глазами, искалъ онъ шѣни какого нибудь сострадательнаго дерева, подъ защитою котораго могъ бы отдохнуть, напиться свѣжимъ воздухомъ, и предохранить себя

хотя на одну минуточку отъ рас-  
каленныхъ стрѣлъ неумолимаго  
Аполлона.»

„Тщешно! вы знаете всѣ  
страну изъ Абдеры въ Геранию.  
Въ разстояніи двухъ часовъ пу-  
ти, да будетъ сказано въ по-  
ношеніе всей Фракіи! нѣтъ ни  
одного дерева, ни одного ку-  
старника, копорой бы въ семь  
пространствъ увянувшихъ отъ  
бездождія полей могъ прохла-  
дить путешественника, или дать  
ему убѣжище отъ полуденнаго  
зноя!»

„Бѣдной Спрутіонъ на-  
онецъ свалился съ своего живош-  
наго. Натура не превозмогла  
болѣе. Онъ велѣвъ остановить  
осла, сѣлъ подъ тѣнь его. —  
Слабое, бѣдное отдохновеніе!  
Но сколь оно ни мало было,  
однакожъ было что нибудь!»



„И какимъ извергомъ долженствовалъ быть тотъ безчувственной и окаменѣлой сердцемъ, который сему спраждущему ближнему своему, въ такихъ обстоятельствахъ, могъ опказать въ пѣни осла? Вѣроятно ли бы было, что находится таковой, еслибѣ мы не видѣли его собственными глазами предъ собою? Но онъ стоитъ здѣсь, и что еще того горше, еще не вѣрояниѣе самаго поступка — признается въ ономъ не обвинуясь; по видимому еще превозносясь стыдомъ своимъ; и дабы онъ подобнымъ себѣ, кои можетъ быть впродъ родяся, не оставилъ возможности, сравниться съ нимъ въ наглой продерзости, то простируется въ ней до того, что по получении уже приговора сво-

сего отъ достопочтеннаго городского суда, утверждаетъ даже передъ величествомъ сего верховнаго судилища, что онъ поступилъ справедливо. „ Я не от-  
„ казылъ ему въ ослиной шѣни,  
„ говоритъ онъ, хотя по спро-  
„ гому праву не обязанъ былъ, по-  
„ пускать ему садиться подъ  
„ оную; я требовалъ только спра-  
„ ведливой признательности за  
„ то, что къ ослу, котораго  
„ ему отдалъ въ наймы, долженъ  
„ былъ потомъ присовокупить и  
„ шѣнь, коея въ наймы не отда-  
„ валъ. „ Низкая, постыдная уверш-  
ка! Чтобы мы заключили о та-  
комъ человѣкѣ, которой бы из-  
немогающему прохожему запре-  
тилъ садиться безденежно подъ  
шѣнь его дерева? Или какъ бы  
мы назвали того, кто истае-  
вающему жаждою чужестранцу

не позволилъ бы напишья воды, текущей по землѣ, ему принадлежащей?»,

„Вспомните, о вы мужи Абдерскіе, что сіе одно, а не другое какое, было преступленіе Ликійскихъ земледѣльцовъ, коихъ отецъ боговъ и людей въ опмщеніе за подобное безчеловѣчіе, оказанное сими несчастными возлюбленной его Лашонѣ съ дѣтьми ея — превратилъ въ лягушекъ, для ужаснаго примѣра всѣмъ временамъ грядущимъ. Спрашное чудо, котораго истинна и память среди насъ въ священной рощѣ и прудѣ Лашоны, покланяемой защитницы нашего города, живо хранился, продолжается на вѣки, и какъ бы возобновляется ежедневно! А ты, *Антраксъ*, житель шго города, въ кошо-

ромъ сей страшной памятникъ  
гнѣва боговъ за жестокосердіе  
есть предметомъ всенародной  
вѣры и богослуженія, ты не  
убоялся, мечь ихъ навлечь на  
себя подобнымъ преступле-  
ніемъ?„

„Но ты упорно настаиваешь  
въ своемъ правѣ собственно-  
сти. — „Кто пользуется своимъ  
„правомъ, говоришь ты, тотъ  
„не дѣлаетъ никому обиды. Я  
„другому обязанъ не болѣе,  
„какъ по заслугамъ его. Когда  
„оселъ есмь моя собственность,  
„то и тѣнь его также.„

„Сіе то говоришь ты? Не  
ужели ты думаешь, или ду-  
маешь остроумной и краснорѣ-  
чивой дѣлопроизводитель, въ  
руки котораго ошдалъ ты са-  
мое беззаконное дѣло, каковое  
никогда не представлялось на



судъ боговъ или чловѣковъ, не  
уже ли мнишь онъ, со всѣмъ  
очарованіемъ своего краснорѣ-  
чія, или со всѣмъ сплешеніемъ  
обманчивыхъ заключеній такъ  
зашьмить и помрачить нашъ  
разумъ, чтобъ мы согласились  
шбнь признашь за что нибудь  
дѣйствительное, умалчивая за  
такое что нибудь, въ рассу-  
женіи чего кто либо можетъ  
имѣть прямое и исключитель-  
ное право?»

„Я бы во зло употребилъ,  
Великомочные Господа, терпе-  
ніе ваше, и оскорбилъ бы вашу  
мудрость, естлибъ захотѣлъ  
здѣсь повторить всѣ доводы,  
коими я уже въ нижнемъ судѣ,  
законамъ соотвѣтственно, до-  
казалъ ничтожность мнимыхъ  
доводовъ соперниковыхъ. Я удо-  
вольствуюсь, на сейперешій разъ

Ч II. Кн. IV. Т

какъ сего требуютъ обстоя-  
тельствва, присовокупить шок-  
ио въ немногихъ словахъ слѣ-  
дующее. Тѣнь, глоря собствен-  
но, не можетъ причислена быть  
къ вещамъ дѣйствительнымъ.  
Ибо то, отъ чего она дѣлает-  
ся тѣнію, не есть что либо  
дѣйствительное или положи-  
тельное, но совсѣмъ тому про-  
шивное; а именно, ошеуствіе  
того свѣща, которой прости-  
рается на прочія, тѣнь окру-  
жающія вещи. Въ подлежащемъ  
случаѣ косвенное положеніе солн-  
ца и *непроницаемость* осла  
(свойство, съ нимъ соединен-  
ное, не по тому, что онъ оселъ,  
но по тому, что онъ есть *тем-  
ное* или *непрозрачное тѣло*, сог-  
рис орасит) есть единственною  
настоющею причиною тѣни, ко-  
торую, кажется, оселъ отбра-

сываетъ, и которую каждое другое тѣло на его мѣстѣ отбрасывало бы; ибо фигура тѣни совсѣмъ не касается до дѣла. И такъ препоручитель мой, собственно сказать, сѣлѣ не подѣ тѣнь *осла*, но подѣ тѣнь *непрозрачнаго тѣла*; и въ об-  
стоятельствѣ, что сіе тѣло былѣ оселѣ, и сей оселѣ былѣ домашній товарищъ какого то Анпракса изъ храма Язонова въ Абдерѣ, было ищущему спольже мало нужды, сколь мало оно принадлежало къ дѣлу. Ибо, какъ сказано, не *ослагество* (еслии такъ вырази-  
ти могу), но тѣлесность и непроницаемость многократно упоминаемаго осла есть причиною тѣни, которую, кажется, онѣ отбрасываетъ.,

„Однако естлибѣ мы и слышномѣ допустили, что шѣнь принадлежитъ къ вещамъ: то изъ безчисленныхъ примѣровъ явствуетъ, что ее относить должно къ *вещамъ общимъ*, на которыя каждой имѣетъ столько права, сколько другіе, и на которыя тошѣ пріобрѣтаетъ право ближайшее, кто первой вступитъ во владѣніе оное.”

„Но я хочу сдѣлать еще болѣе; я хочу даже допустить, что шѣнь осла есть его *принадлежность*, точно такъ, какъ его уши: выигрываетъ ли чрезъ сіе противная сторона что нибудь? Спрушїонъ нанялъ осла, слѣдственно нанялъ и его шѣнь. Ибо при всякомъ наемномъ договорѣ подразумѣвается, что отдащикъ вещи, о коей рѣчь идетъ, препоручаетъ ее наем-



щику для употребленія со всѣми ея принадлежностями и выгодами. Такъ по какомужъ праву могъ Аншраксъ требовать, чшооъ Спрутїонъ ему за тѣнь осла заплашилъ еще особо? Слѣдующая дилемма (\*) есть не оспорима: либо тѣнь осла есть часть и принадлежность его, либо нѣтъ. Въ послѣднемъ случаѣ Спрутїонъ и каждой другой имѣетъ на оную столькожъ права, какъ и Аншраксъ. Въ первомъ же случаѣ Аншраксъ, отдавая въ наймы осла, отдалъ и тѣнь; и требованіе его столь же не лѣпо, какъ есильлибъ кто продалъ мнѣ свою

Т 3

---

(\*) Дилемма есть такой родъ раздѣлительнаго силлогизма, въ копоромъ всѣ части меньшей посылки доказываются, дабы противникъ никоимъ образомъ не могъ вывернуться.

лиру, и требовалъ послѣ, когдабъ я на ней играть хотѣлъ, чтобъ я заплашилъ ему еще и за ея *голосъ*. „

„Но къ чему столь много доводовъ для такого дѣла, которое общему смыслу человѣческому такъ вразумительно, что его только слышать надобно, дабы усмотрѣть, на чьей сторонѣ правда? Что такое ослиная шѣнь? Какое безстыдство Антраксово, когда онъ не имѣя на нее права, оную себѣ присвоиваетъ, для пріобрѣтенія лихвы? Да когда шѣнь и дѣйствительно была его: то какая подлость, въ столь малой и ничего незначущей бездѣлкѣ, какую только назвать и придумать можно, и которая въ тысячи другихъ случаяхъ совсѣмъ не годится, оказать человѣ-

ку, сосѣду и пріятелю, въ единственномъ случаѣ, гдѣ она нужна ему необходимо? „

„Не попустите, благородные и великомочные Чешыре-споначалники, не попустите говорить о Абдерѣ, что таковое своевоольство, таковое беззаконіе, предъ судилищемъ, предъ которымъ (какъ предъ онымъ славнымъ Аѳинскимъ) сами бы боги не устыдились рѣшить свои споры, обрѣло защиту! Отриновеніе истца съ его недѣйствительною, несправедливою и смѣшною жалобою, равно какъ и прозьбою на рѣшеніе нижняго присудственнаго мѣста, осужденіе его къ заплащѣ всѣхъ издержекъ, убытковъ и проторей, кои причинилъ онъ безвинному ошвѣтчику припязаніемъ своимъ въ семъ

дѣла, есть теперь самая послѣдняя малость, каковой я имеемъ моего препоручителя требовать могу. Сей припязательный истецъ повиненъ также удовлетвореніемъ, и по истиннѣ безпримѣрнымъ, естѣли сообразить оное съ великостію его злодѣянія! удовлетвореніемъ опвѣщичу, коего домашнее спокойствіе, дѣла, честь и слава соперникомъ и его покровителями въ продолженіи сей тяжбы безчисленными способами нарушены и оскорблены! удовлетвореніемъ доспопочтенному городовому суду, на справедливой приговоръ котораго опозвался онъ, безъ причины, съ прозьбою въ сіе судилище верховное! удовлетвореніемъ сему самому верховному судилищу, которое онъ буйствен-



но дерзнулъ ушруждашь столь недостойною шяжбою! удовлетвореніемъ наконецъ всему городу и всей республикѣ Абдерѣ, въ которой онъ воздвигъ безпокойства и раздоры, и которую подвергнулъ чрезъ то едва ли избѣжимой опасности „

„Требую ли я слишкомъ много, Великомошные Господа! требую ли я чего нибудь несправедливаго? Воззрише здѣсь на всю Абдеру, которая въ безчисленномъ множествѣ полвилася при ступеняхъ сего для верховнаго судилища назначеннаго мѣста, и именемъ извѣстнаго по великимъ своимъ заслугамъ крайне оскорбленнаго согражданина, *ожидаетъ* удовлетворенія, *требуетъ* онаго. Естьли благоговѣніе связываетъ языкъ народа; то въ глазахъ каждаго

прииѣтно однакожъ сіе справедливое, сіе неоспоримое требованіе! довѣренность гражданъ, безопасность ихъ правъ, возстановленіе внутренняго и общественнаго спокойствія, утвержденіе онаго на незыблемыхъ подпорахъ для временъ предбудущихъ, однимъ словомъ, благоденствіе всей нашей области, зависитъ отъ рѣшенія, которое вы произнесете, зависитъ отъ исполненія справедливаго и всеобщаго ожиданія. И когда въ первыя времена мѣра, *оселъ* имѣлъ честь, воздремавшихъ боговъ разбудить своимъ крикомъ при ночномъ нападѣннѣ Титановъ, и чрезъ то самой Олимпъ спасти отъ опустошенія и гибели: то нынѣ *тѣнь* *осла* да будетъ случаемъ, и нынѣшній день да будетъ ща-

спливаю эпохою, въ которой сей перерожденный городъ и республика послѣ столь многихъ и опасныхъ движеній паки успокоишся, союзъ между начальствомъ и гражданами крѣпче утвердится, всѣ прошедшія несправедливости преданы будутъ забвенію, праведнымъ осужденіемъ одного законопреступнаго погонщика ослѣдствіемъ спасется вся область и цвѣтущее благосостояніе оной утвердится на вѣчныя времена во всѣхъ ея предѣлахъ!»,

---

## ГЛАВА XIV.

*Отвѣтъ странстаго Полифонъ.*

Какъ скоро Физигнатъ перешелъ говорить, то народъ, или лучше сказать чернь, занимавшая всю площадь, изъяви-

ла одобреніе свое громкимъ крикомъ, не унимавшимся такъ долго, что судьи стали наконецъ опасаться, дабы шѣмъ не прекращено было все дѣлопроизводство. Паршїа настояшелева оробѣла и пришла въ замѣшательство. Но проживъ того *тѣни*, хотя въ главномъ совѣтѣ соснавлиали меньшее число, ободрились снова, и обѣщали себѣ отъ впечатлѣнїя, симъ вступленїемъ въ ослахъ произведеннаго, благопрїятнаго уснѣха. Между шѣмъ цеховые мастера не преминули народъ увѣщевать знаками къ сохраненїю тишины; и когда Герольдъ проекратнымъ возглашенїемъ нанослѣдокъ возстановилъ всеобщее молчанїе, то Полифонъ, спрячїй погонщика ословъ, дородной и плошной дѣшча сѣ корошками кур-



чавыми волосами, и густыми бровями, черношю смолѣ подобными, вышунувъ поднялъ басистой свой голосъ, раздавшійся по всей площади, и говорилъ слѣдующее:

Великомочные Четыресто-начальники!

„Истинна и свѣтъ имѣютъ предъ всѣми другими вещами въ міръ то преимущество, что они не требуютъ никакой помощи посторонней, дабы ихъ видѣть. Я охотно уступаю сопернику моему всѣ выгоды, кои онъ думалъ почерпнуть отъ своего искусства въ краснорѣчіи. Тому, кто говоритъ неправду, приличествуетъ, узорами, оборотами, замашками и всѣми фокусами покусамн школьной реторики обморачивать малыхъ ребятъ и дураковъ. Умные люди

не допуссятъ, чтобъ ихъ тѣмъ  
ослѣпили. Я не намѣренъ из-  
слѣдовать, сколь много чести  
и славы сія шажба обѣ олиной  
тѣни принесетъ республикѣ Аб-  
дерской. Не намѣренъ судей ни  
заманивать на свою сторону  
грубыми ласкательствами, ни  
страшать скрышными угрозами.  
Еще менѣе хочу народу возму-  
тишельными рѣчами подать си-  
гналъ къ тревогѣ и возмущенію.  
Знаю, для чего я здѣсь, и пе-  
редъ кѣмъ говорю. Словомъ, я  
удовольствуюсь доказать, что  
погонщикъ ословъ Антраксъ  
*правъ*. Судья будетъ уже знать  
свое дѣло безъ того, чтобъ я  
имѣлъ нужду, ему напоминая  
о томъ. „

Тутъ нѣкоторые не мно-  
гіе между чернью, стоявшие  
ближе всѣхъ къ слушателямъ воз-

вышенной равнины, начали прерывать оратора крикомъ, ругательствомъ и угрозами. Но какъ Номофилаксъ всталъ съ сдѣланнаго изъ слоновой кости своего трона, провозвѣстникъ наки подтвердилъ молчаніе, и гражданская стража, при ступеняхъ стоявшая, блеснула длинными своими копьями: то все пріутихло по прежнему, и вѣдѣя, котораго не безъ труда можно было вывести изъ терпѣнія, продолжалъ такъ:

„Великомочные Господа, я предстою здѣсь не такъ какъ стряпчій погонщика ословъ Анпиркса, но какъ полномочный Язонава храма, и отъ стороны высокодостойнаго Агаширса, первосвященнаго, блюстителя настоящаго злаго руга, верховнаго

повелишеля надъ всѣми подѣ въ-  
домшвомъ храма находящимися  
заведеніями, помѣстїями, рас-  
правами и округами, главы вы-  
сокаго поколѣнія Язоновыхъ по-  
шомковъ и проч. именемъ Язона  
и храма его требовать опѣ  
васѣ, чтобъ погоньщику ословъ  
Антраксу опредѣлено было удо-  
влешвореніе, поелику онъ въ  
самомъ дѣлѣ совершенно правъ;  
а что онъ таковъ, то я, не  
смотря на все краснобайство,  
кошорому соперникъ мой нау-  
чился у своего учителя *Гор-  
гїя*, такъ какъ онъ тѣмъ по-  
хваляется, надѣюсь доказать  
такъ ясно и громогласно, что  
и слѣпые увидѣтъ, и глухіе ус-  
лышатъ могутъ. И такъ безъ  
дальняго предисловія присту-  
паю къ самой матерїи!»



„Антраксъ отдалъ зубно-  
му лѣкарю Спрушюну своего  
осла на день; не для произ-  
вольнаго употребленія, но да-  
бы его, зубнаго лѣкаря, съ че-  
моданомъ его отвезти въ Ге-  
ранію, которая, какъ извѣстно  
каждому, општойтъ опсюда на  
восемь полныхъ миль.„

„При отдачѣ осла въ най-  
мы натурально не думано ни  
однимъ изъ обоихъ о его шѣ-  
ни. Но какъ зубной лѣкарь сре-  
ди поля слѣзъ съ осла, и оста-  
новя его на солнцѣ, хотя сіе  
животное по истиннѣ опъ жа-  
ру прѣшерпѣвало еще болѣе, не-  
жели онъ, слѣзъ въ его шѣнь,  
то весьма естественнo, что  
хозяинъ осла не остался при  
томъ равнодушнымъ.„

„Я не хочу оприцашь, что  
Антраксъ употребилъ глупую

Ч. II. Кн. IV.

У

и ослиную отговорку, требуя отъ зуболома заплаши за *тѣни* ослу для того, что оной *тѣни* не отдавалъ ему вмѣстѣ въ наймы. Но за то онъ и есть токмо ослиный погонщикъ по своей породѣ, то есть, такой человѣкъ, которой пошому, что выросъ между одними только ослиами, и живетъ болѣе съ ними, нежели съ честными людьми, пріобрѣлъ нѣкоторое право, быть и самъ не многимъ лучше осла. И такъ по настоящему была только — шутка ослячьяго погонщика.»

„Но въ какой классъ живошнихъ безсловесныхъ должны мы помѣстить того, кто такую шутку превратилъ въ правду? Естьлибъ Г. Спрутѣонъ захотѣлъ поступить, какъ умной человѣкъ, то онъ грубіяну сказалъ бы только:

„другъ мой, мы не станемъ ссо-  
„риться за ослиную шѣнь. По-  
„елику я не нанялъ у тебя осла,  
„чтобъ садиться подъ его шѣнь,  
„но чтобъ сѣхатъ на немъ вер-  
„хомъ въ Геранію; то справед-  
„ливо, чтобъ я наградишь те-  
„бѣ пошерю нѣсколькихъ ми-  
„нушъ, которую причинишь  
„тебѣ моя остановка; особливо  
„когда оселъ еще долѣе стояшь  
„долженъ на жару, и чрезъ то  
„не поправится. Вотъ, возьми  
„полдрахмы; дай мнѣ здѣсь ми-  
„нушу отдохнуть, и тогда, во-  
„ имя всѣхъ лягушекъ, опять  
отправимся въ пушъ „ —

„Естьлибъ зубной лѣкаръ го-  
ворилъ съ такимъ духомъ, тобъ  
онъ говорилъ, какъ справедливой  
человѣкъ, которой бережетъ  
свою честь. Погонщикъ ословъ  
за полдрахмы сказалъ бы ему

еще спасибо! и городъ Абдера обошлась бы безъ той недостовѣрной славы, каковую мой противникъ обѣщаетъ ей отъ сей ослиной тяжбы, и безъ тѣхъ смятеній, кои изъ того произойти должныствовали, какъ скоро замѣшались столь многія знаменитыя особы обоого пола. Въмѣсто того зубной лѣкарь превращается самъ въ осла, настая въ неограниченномъ своемъ правѣ, по силѣ наемнаго договора садиться въ тѣнь осла, сколь часто, и сколь долго ему угодно будетъ, и раздражаетъ погонщика до того, что сей бѣжитъ спремглавъ къ городовому судѣ, и приноситъ жалобу, которая столькожъ нелѣпа и безумна, какъ и оправданіе отпѣщика. «



„И такъ, для показанія поучительнаго примѣра, хорошо ли бы было сдѣлано, естлибъ спряпчему Физигнапу, дорогому моему товарищу — коего одного подспреканію совершенно должно приписать то, что зуболомъ предложеннаго достопочтеннымъ городовымъ судьей справедливаго соглашенія не принялъ — за услугу, оказанную имъ чрезъ то Абдерской рѣспубликѣ, окорнать уши, и на всякой случай, для вѣчнаго воспоминанія, приспавить на мѣсто ихъ пару ушей ослиныхъ; равномѣрно, какую всенародную благодарность за труды свои заслужилъ достопочтенный цеховой мастеръ Пфримъ, и прочіе Господа, по своей патріотической ревности вливавшіе въ огонь масло: сіе высокодостой-

ный Настоятель, мой препоручитель предоставляет собственному проникательному благоразсмотрѣнію верховнаго судилища Четырестоначальниковъ. Онъ же съ своей стороны, какъ природный властитель и судія погонщика ословъ Антракса, не приминетъ, велѣшь ему погонщику въ заслуженную награду за его въ сей пѣжбѣ доказанное безумство, не посредственно по окончаніи пѣжбы, влѣпѣть двадцать пять палочныхъ ударовъ. Но какъ право многократно упоминаемаго ословъ погонщика, требовать удовлетворенія, по причинѣ претерпѣнной отъ зубнаго лѣкаря Спрутіона обиды, по причинѣ употребленія имъ во зло чужаго осла, и отказа въ справедливой заплатѣ за при-

чиненную чрезъ то потерю времени и за утомленіе тяглого скоша, какъ оное право, говорю, остається во всей своей силѣ: то высокодостойной Настоятель желаетъ и ожидаетъ отъ правосудія сего верховнаго судилища, чтобъ его подданному, безъ дальнѣйшаго оплагательства, учинено было подобающее полное вознагражденіе и удовлетвореніе „

„Вамъ же (примолвилъ онъ, оборотясь къ народу) долженъ я именемъ Язона возвѣстить, что всѣ шѣ, кои безчиннымъ и мятежнымъ образомъ соучаствовали въ непопребномъ дѣлѣ зуболса, пока не внесутъ за то надлежащей денежной суммы, отъ благодѣяній и щедротъ, изливаемыхъ Язоновымъ храмомъ ежемѣсячно на бѣдныхъ

гражданъ, исключены будутъ и шаковыми останутся. Dixi.“

## ГЛАВА XV!

*Движенія, произведенныя рѣчью  
Полифоновою. Дополненіе, сдѣ-  
ланное стряпчимъ Физигна-  
томъ. Недоумѣніе судей.*

Сія крашкая и неожиданная рѣчь произвела на нѣсколько минутъ глубокое молчаніе. Хотя стряпчій Физигнатъ по видимому имѣлъ великую охоту, говорить съ жаромъ о тѣхъ выраженіяхъ, кои касались до его лица. Однако примѣтивъ робость и уныніе, кои содержаніемъ послѣдняго періода соперника его, казалось, позелены были между простымъ народомъ, удовольствовался въ разсужденіи



оскорбительнаго мѣста, гдѣ предложено, окорнашь ему уши, и въ разсужденіи другихъ обидныхъ словъ, предоставишь себѣ случай для отмщенія до другаго времени, и пожимая плечами молчалъ.

Объясненіе спряччимъ *Полифонию* подлиннаго состоянія противоположности (*Status contrarietatis*) сопровождалось толь хорошимъ успѣхомъ, что изъ всѣхъ четырехъ сотъ начальниковъ едва осталось до двашцаши, кои, по Абдеритскому обычаю, не увѣряли бы другъ друга, что они помнятуе дѣло съ самаго начала такимъ признавали; и съ довольнымъ жаромъ говорено было прошивъ шѣхъ, кои были причиною того, что самое простое дѣло доведено до безконечныхъ

Ч. II. Кн. IV. Ф

околичностей. Большая часть членовъ предлагала, чтобъ не токмо настоятельно опредѣлить требуемое вознагражденіе и удовлетвореніе для его подчиненнаго, но и назначить комисію изъ главнаго Совѣта, дабы розыскавъ по всей строгости: кто были первыми зачинщиками шоль узловой шяжбы, и кто были подустипшелями къ оной.

Сіе предложеніе раззадорило оняшь цеховаго мастера, и шѣхъ, кои взяли его сторону. Стряпчій Физигнатъ ободрясь чрезъ то, требовалъ отъ Номофилакса, чтобъ еще единожды былъ выслушанъ, поелику онъ на рѣчь своего соперника имѣетъ произнести нѣчто новое; и какъ, по правамъ, не лзя

было ему въ семъ отказать,  
но говорилъ онъ слѣдующее :

„Естьли справедливая до-  
вѣренность къ столь достопо-  
чтенному судилищу, каково  
есть настоящее, заслуживаетъ  
ненавистное имя ласкашества  
для заманки на свою сторону,  
которымъ соперникъ мой оную  
наименовать не убоится — то  
я долженъ подвергнуть себя  
такому попреку, котораго из-  
бѣжать не могу; будучи при-  
томъ увѣренъ, что я слиш-  
комъ высокимъ мнѣнiемъ о васъ,  
великомочные Господа, меньше  
погрѣшаю, нежели противникъ  
мой гордынею, что правосудiе  
и прозорливость вашу уловилъ  
столь грубыми сѣтymi, каковы  
тѣ, кои вамъ поставилъ. На-  
ружной видъ здраваго разсудка,  
коимъ онъ опшѣнилъ необдѣ-

данное понятіе свое о вещи, и  
понѣ, заимствованной имъ по  
видимому ошѣ его препоручи-  
теля, могутъ по крайней мѣрѣ  
поразить на минушу: но чтобъ  
они мудрости верховнаго Совѣ-  
та Абдерскаго могли положить  
камень претыханія, то съ моей  
стороны бояться значило бы  
поряданіе, а со стороны моего  
соперника надѣяться значило бы  
безумство „

„Какъ? Полифонъ, вмѣсто  
того чтобъ утверждать правое  
дѣло своего препоручителя, такъ  
какъ онъ предъ достопочтен-  
нымъ городовымъ судомъ и до-  
селѣ все еще съ упорствомъ дѣ-  
лалъ, вдругъ признается теперь  
самъ, что погонщикъ словъ  
несправедливо и глупо посту-  
пилъ, основывая жалобу свою  
противъ зубнаго лѣкаря Спру-



шїона на мнѣмѣ своемѣ правѣ въ разсужденїи шїни ослиной; онѣ признается всенародно, что истецѣ принесѣ незаконную, неосновательную и своевольную жалобу: осмѣливаясь однакожѣ болтать о правѣ вознагражденїа, и въ неуспѣчивомѣ тонѣ погонщика ословѣ *требовать удовлетворенїа*? Какой новой и неслыханной родѣ законоискусства, естѣлибѣ неправая сторона наконецѣ, не умѣя уже чѣмѣ другимѣ пособить себѣ, сама признавшись, что она не права, могла бы двадцатью пятью палочныхѣ ударовѣ, кои бы себѣ за то позволила (и кои такой мужичина, каковѣ Аншракѣ легко на спинѣ своей перенести можѣтъ), могла бы еще прїобрѣсть право на возмездїе и удовлетворенїе?

Положимъ также, что погрѣшность ослинаго погонщика состояла единственно въ томъ, что онъ неправильнымъ образомъ учредилъ свою прозбу: что до того невинной противной сторонѣ или судѣ? Первая должна съ оправданіемъ своимъ примѣняться къ жалобѣ; а послѣдній судитъ о дѣлѣ не такъ, какъ бы оно могло показаться въ другомъ видѣ и подъ другою почкою зрѣнія, но такъ, какъ оно ему предложено. Почему именемъ моего препоручителя ласкаюсь надеждою, что не смотря на уловки соперниковъ, подлежащее дѣло разсмащивано будешь не по новому и со всѣми доселѣ бывшими судопроизводствами не согласному обороту, каковой спарался дашь оному Полифонъ,

но по свойству жалобъ и оправданія. Рѣчь въ настоящемъ спорѣ идетъ не о потерѣ времени и упомленіи осла, но *объ ослиной тѣни*. Истецъ утверждалъ, что его право собственности въ разсужденіи осла просиращается и на тѣнь его, и того *не доказалъ*. Отвѣщникъ утверждалъ, что онъ сполнокожъ имѣетъ права на тѣнь осла, какъ и хозяинъ, или есть либъ сего на всякой случай нельзя было допустить, пріобрѣлъ оное посредствомъ наемнаго договора; и что онъ утверждалъ, то и *доказалъ*. „

„И такъ я предстою здѣсь, великомочные Господа! требуя судебного приговора на то, что доселѣ составляло предметъ спора. Для сего-то единственно назначено нынѣшнее верхов-

ное судилище! Въ семъ единственно состоишь по дѣло, которое подлежишь его рѣшенію! и я осмѣливаюсь предъ лицомъ всего внимающаго мнѣ народа сказать: что либо нѣтъ уже никакого права въ Абдерѣ, либо мое требованіе есть законное, и права каждаго гражданина содержашся въ томъ, чтобъ препоручишю опредѣлено было то, что принадлежишь ему!„

Стряпчій замолчалъ, судьи ошолбенѣли, народъ началъ снова роптать и волноваться, и шѣни подняли вверхъ свои головы.

Ну, сказалъ Номофилаксъ, оборотясь къ Полифону, что можешь исцовый стряпчій прошивоположить сему?

„Высокопочтенный судія, отвѣчалъ Полифонъ, ничего —



кромя всего отъ слова до слова, что мною уже сказано. Тяжба о тѣни осячей есть поль безтолковая тяжба, что не скоро рѣшена бытъ можетъ. Истецъ при ней погрѣшилъ, отвѣтчикъ погрѣшилъ, стряпчѣ погрѣшили, судья первой расправы погрѣшилъ, вся Абдера погрѣщила! Надобно думать, что нѣкій прошивной вѣспрѣ злобы подулъ на насъ, и что мы не въ поль здоровѣ ссостоянїи ума находились, какъ бы желашельно было. Естлибѣ вообще надлежало намъ, еще долѣе подвергать себя всесвѣшному поруганїю, порѣ конечно не недоспало у меня груди, за право моего препоручителя, въ разсужденїи тѣни осла его, говорить рѣчь, котораябъ продолжалась отъ восхожденїя солнца

до захожденія онаго. Но, какъ сказано, когда комедія, нами игранная, пока оставалась комедією, еще извинительна, то, по мнѣнію моему, было бы оппундъ неприлично, продолжать игру ея предъ столь достопоуоченнымъ судилищемъ, каковъ верховной совѣтъ Абдерской. По крайней мѣрѣ я не имѣю къ тому никакого предписанія, по чему и представляю вамъ, великомочные Господа, по повторе-ніи еще разъ всего того, чего я именемъ высокодостойнаго на-стоятеля по праву пребывалъ, рѣшить и кончить тяжбу, какъ вамъ богами внушено будетъ. „

Судьи находились въ край-немъ недоумѣніи и замѣшатель-ствѣ; и трудно сказать, ка-коебъ они употребили сред-ство, чшобъ безъ стыда вы-

путаться изъ онаго дѣла, есть либѣ случай, бывшій во всѣ времена великимъ покровительствующимъ духомъ Абдерисовъ, не вступился за нихъ, и сей тонкой и острой гражданской драмѣ не далъ бы такой развязки, кошорой за минушу предъ тѣмъ никто не ожидалъ, ниже ожидать могъ.

---

## ГЛАВА XVI.

*Истаянная развязка всей комедіи  
и возстановленіе спокойствія  
въ Абдерѣ.*

Оселъ, коего тѣнь издавна (по словамъ Архонта Онодая) произвела чудное замиѣніе въ мозговыхъ черепахъ Абдерисовъ, ошведенъ былъ до вершенія дѣла въ общественную конюшню

республики, и доселѣ довольно-  
ствованъ шамъ нужнымъ содер-  
жаніемъ.

За-подлинно сказать толь-  
ко можно, что онъ не сдѣлалъ-  
ся отъ того шучіе.

Но сего утра конюшеннымъ  
приставамъ республики, кои  
знали, что тяжба окончится  
долженствовала, вдругъ всало  
на-умъ; что ослу, коимъ ой  
представлялъ главное лице въ  
ономъ дѣлѣ, надобно по спра-  
ведливости также имѣть свою  
партію. И такъ они вычисливъ  
и выгладивъ его, украсили вѣн-  
ками изъ цвѣтовъ и лентами,  
и въ сопровожденіи безчисленнаго  
множества празднующихся  
побродягъ, вывели его съ велико-  
лѣпною пышностію при громкихъ  
восклиданіяхъ.



Случай довелъ, что они зашли въ ближайшую улицу, къ площади ведущую, когда Полифонъ окончилъ послѣднюю свою рѣчь, и бѣдные судьи совсѣмъ не знали, чѣмъ уже пособить себѣ; напрошивъ того народъ между страхомъ со стороны настоятеля и новою надеждою, которую стряпчій Физигнатъ подалъ ему вторичною своею рѣчью, находился въ сомнѣтельномъ и безпокойномъ волненіи.

Шумъ, который помянутыми шалунами поднятъ былъ вокругъ осла, обратилъ глаза каждого шуда, откуда оной происходилъ. Народъ пришедъ въ изумленіе тѣснился шуда поднами.

Ба! вскричалъ наконецъ одинъ между чернью, юпъ идетъ и самъ оселъ! — Онъ вѣрно

судьямъ пособить хочетъ въ рѣшеніи, примолвилъ другой. — Проклятой оселъ, возопилъ третій, онъ всѣхъ насъ разорилъ въ конецъ! Я хотѣлъ бы, чтобъ его волки зарѣзали, прежде нежели онъ навязалъ намъ на шею эту дьявольскую тяжбу! — Эй! вскричалъ одинъ котельникъ, которой всегда былъ самымъ ревностнѣйшимъ поборникомъ тѣней: кто доброй Абдеритъ, принимайся за осла! онъ долженъ съ нами за все расплатиться! Не оставимъ ни волосу въ паршивомъ хвосту его!

Въ ту минуту бросилась вся толпа на бѣдную скопину, и расперзала ее въ тысячу кусковъ. Каждой хотѣлъ имѣть свою долю. Дрались, кусались, царапались, шутили и таскали другъ друга за волосы съ такимъ бѣ-

шенствомъ, какому не было примѣра. Нѣкошорые остервенились до того, что участокъ свей тогдажъ сырой въ крови пожирали; многіежъ побѣжали съ тѣмъ, что унести могли, домой; и какъ за каждымъ гналась толпа, кошорая съ великимъ крикомъ старалась опиять у него добычу; то вся площадь въ нѣскольکو минушъ опустѣла такъ, какъ въ глухую полночь.

Четырестоначальники въ первую минушу сего возмущенія, кошораго потчасъ не могли они проникнушъ причины, перепугались такъ, что всѣ не зная, что дѣлали, обнажили свои кинжалы, сокрытые подъ маншїями; и въ не малое пришли удивленіе, какъ вдругъ, отъ Номофилакса до самого послѣдняго засѣдателя, въ рукѣ



каждаго засверкали обиженные кинжалы. Но наконецъ увидѣвъ и услышавъ о всемъ происшедшемъ, спрятали они поскорѣе ножи свои опять за пазуху, и принялись всѣ, подобно богамъ въ первой книгѣ Иліады, хохотать безъ ошдыху.

Благодареніе небу, вскричалъ наконецъ смѣючись Номофилаксъ; когда достопочтенныя судьи пришли опять въ чувство: со всею нашею мудростію не могли бы мы дѣлу нашему дать лучшаго оборота. Къ чему намъ теперь ломать еще долѣе головы? Оселъ, невинной поводъ къ сей безпущной шажбѣ, учинился (какъ обыкновенно бываетъ) жертвою оной; народъ прохладилъ на немъ жаръ свой; и естли теперь послѣдуетъ еще съ нашей



гдѣ онѣ всѣхъ почтенныхъ со-  
товарищей своихъ пригласилъ на  
вечеръ къ огромному концерту,  
которой онѣ дать имѣ намѣре-  
вался по случаю возстановлен-  
наго согласія.

Настоятель Агапирсѣ не  
только погонщика ословъ уво-  
лилъ отъ обѣщанныхъ двадца-  
ти пяти палочныхъ ударовъ,  
но и сверхъ того подарилъ ему  
еще трехъ прекрасныхъ лошаковъ  
изъ собственнй своей конюш-  
ни, строго запретивъ, прини-  
мать какое либо награжденіе  
изъ казначейства Абдерскаго.  
Слѣдующаго дня учредилъ онѣ  
всѣмъ *тѣнямъ* изъ малаго и боль-  
шаго Совѣта великолѣпной пирѣ;  
а ввечеру между простыми гра-  
жданами всѣхъ цеховъ велѣлъ  
раздать по полудрагмѣ на че-  
ловѣка, дабы выпить за здо-

ровье его и всѣхъ добрыхъ Абдеритовъ. Сею щедростію плѣнилъ онъ всѣхъ сердца по прежнему; и какъ Абдериты кромѣ того (какъ мы знаемъ) были такіе люди, коимъ ничего не стоило, изъ одной крайности перейти въ другую: то при столь благородномъ поступкѣ бывшей главы сильнѣйшей партіи не удивительно, что имена словъ и шѣней въ непродолжительномъ времени стали совершенно забыты. Абдериты свѣдѣлись тогда сами своей глупости, какъ такой умоизступительной горячкѣ, которая, къ щасію ихъ, миновалась. Одинъ изъ ихъ стихокропателей (коихъ они имѣли весьма много и при томъ весьма худыхъ) поропился сколько можно, всю исторію переложить въ площадную пѣсню, ко-

порую потчасъ начали пѣть по всѣмъ улицамъ; а драматической писатель *Гласъ* не преминулъ, чрезъ нѣсколько недѣль снасперить изъ того даже комедію, къ которой Номофилаксъ своеручно сочинилъ музыку.

Сія превосходная пѣса представляема была публично съ великимъ одобреніемъ, и объ прежнія паршіи смѣялись въ ней столь искренно, какъ будтобъ прошедшее дѣло до нихъ ни мало не касалось.

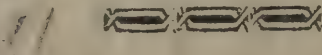
*Демокритъ*, которой настоятелемъ уговоренъ былъ, пойти вмѣстѣ въ сію комедію, сказалъ при выходѣ: по крайней мѣрѣ Абдеритамъ должно дозволить имѣть то сходство еѣ *Афинянами*, что они чисто-сердечно могутъ смѣяться соб-



ественнымъ своимъ глупостямъ. Хотя они не дѣлаются оцѣ много умнѣе: однако все уже много выиграно, когда народъ терпѣть можетъ, чтобъ честные люди забавлялись ихъ глупостями, и смѣется на ряду съ ними, вмѣсто того, чтобъ подобно обезьянамъ, питать въ себѣ за то внутреннюю злобу.

Ся комедія Абдеритская была послѣдняя, въ которую Демокритъ пошелъ въ своей жизни: ибо вскорѣ потомъ, забравъ все свое стяжаніе, выѣхавъ онъ изъ страны Абдерской не сказавъ никому, куда; и съ сего времени нѣтъ о немъ никакихъ дальнѣйшихъ извѣстій.

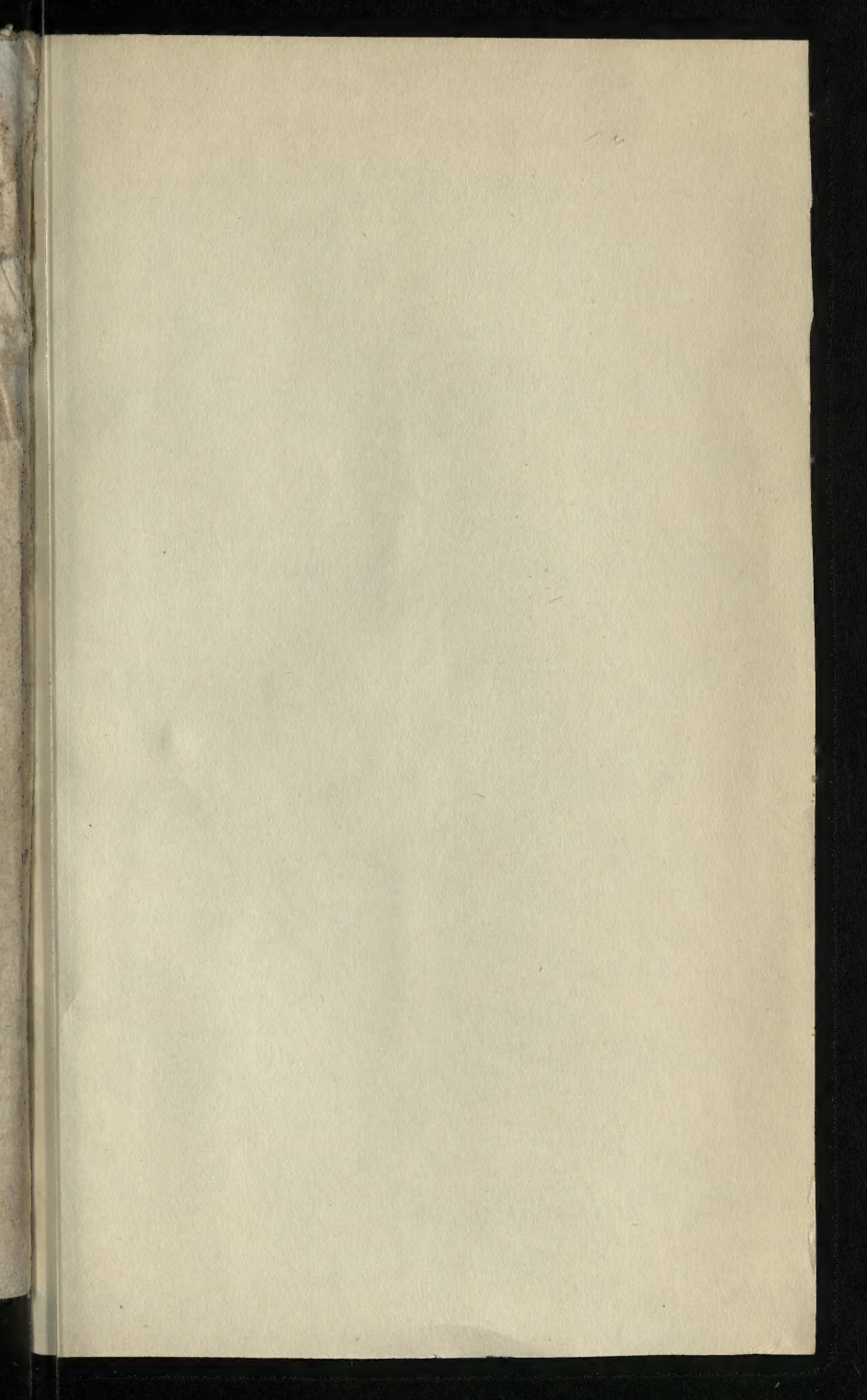
Конецъ II Части и IV Книги.

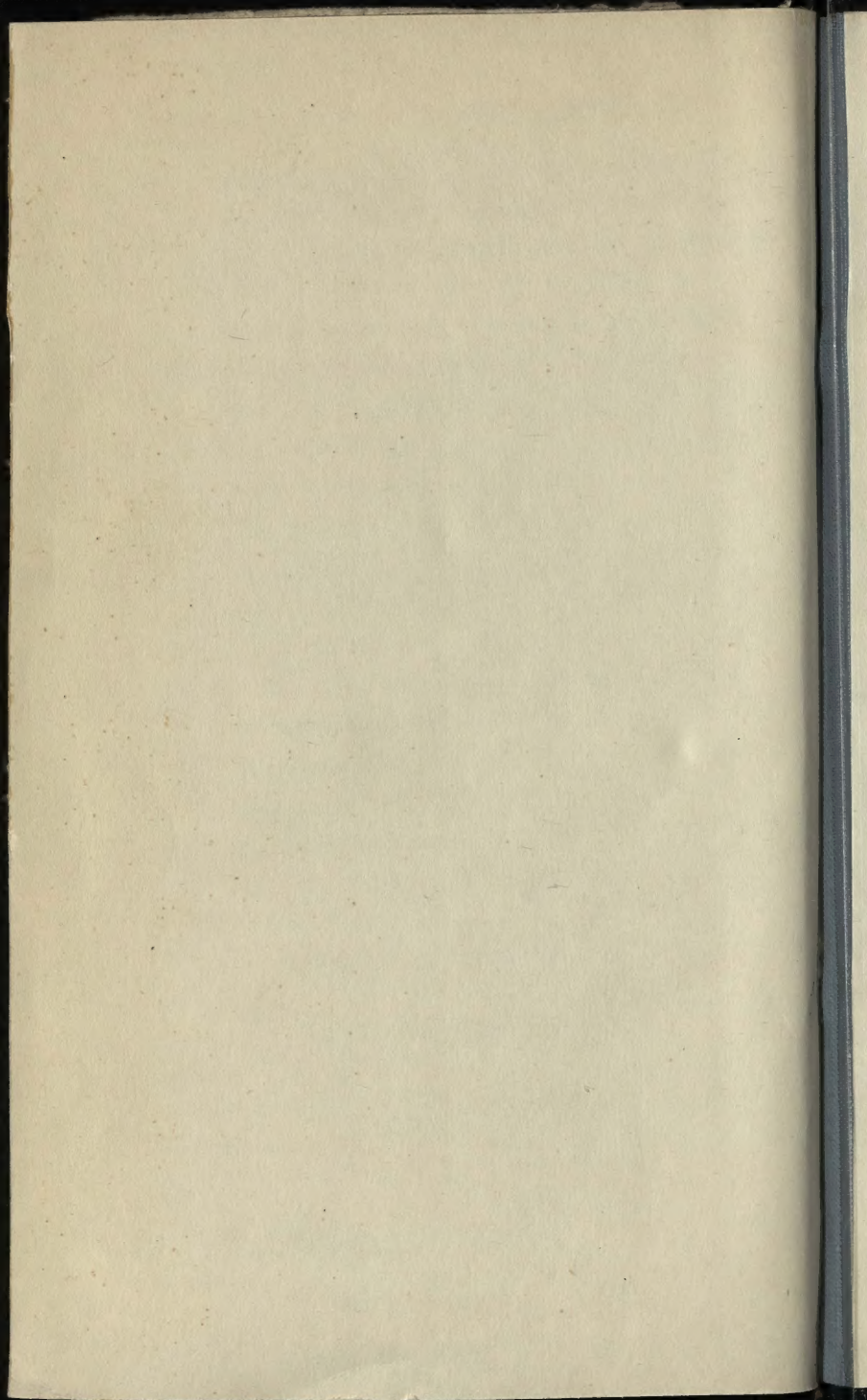


ГОСУДАРСТВЕННАЯ  
БИБЛИОТЕКА  
САНКТ-ПЕТЕРБУРГА

30451-0









unb. 5289

